



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

TX 438.61 .B347nb  
Baumbach, Rudolf,  
Nicotiana und andere erzählungen /

Stanford University Libraries



3 6105 04924 5207

Language Series.

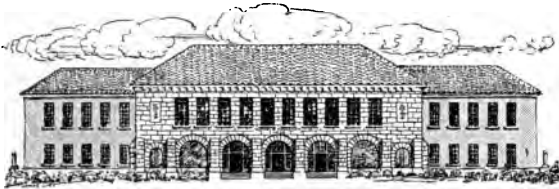
*Nicotiana.*

BERNHARDT.

Tx  
438.61  
B347nb

D. C. HEATH & CO.,

NEW YORK. CHICAGO. LONDON.



SCHOOL OF EDUCATION  
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

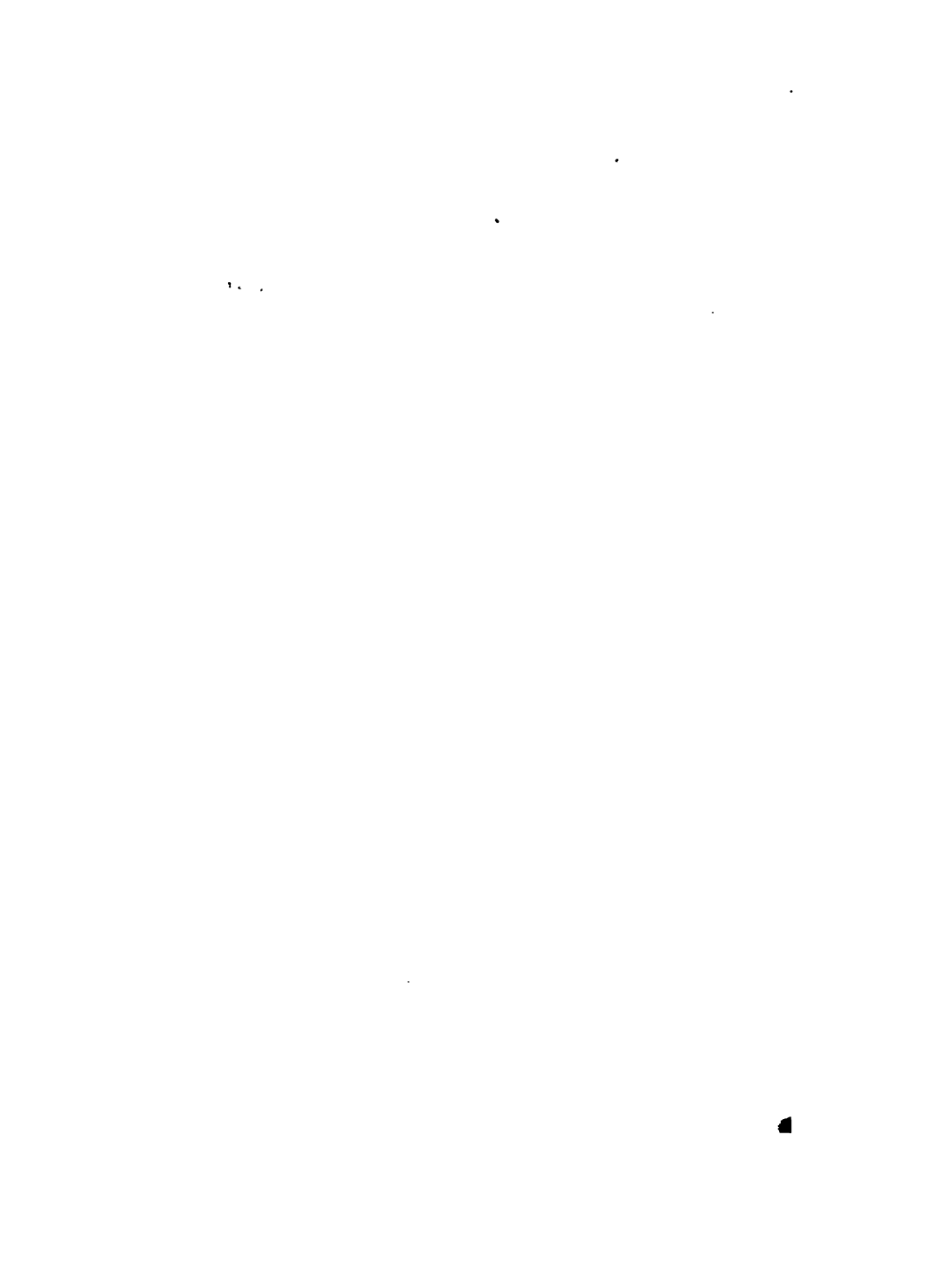


STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES









BY THE SAME EDITOR.

---

<b>Anderfen's Silberbuch ohne Silber.</b> Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards .	\$0.30
<b>Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen,</b> with notes and vocabulary. Boards .	0.30
<b>Baumbach's Die Nonna,</b> with notes and vocabulary. Boards . . . . .	0.30
<b>Baumbach's Der Schwiegerohn,</b> with introduction and notes. Boards . . . . .	0.30
<b>Genfe's L'Arrabiata,</b> with notes and vocabulary. Boards . . . . .	0.25
<b>Storm's Immenfee.</b> Illustrated edition with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards .	0.30
<b>Holtmann's Kleine Gefchichten,</b> with notes and vocabulary. Boards . . . . .	0.30
<b>Ans Herz und Welt.</b> Two stories, with notes. Boards . . . . .	0.25
<b>Novellen-Bibliothek, Vol. I.</b> Six short stories, with notes. Cloth . . . . .	0.60
<b>Novellen-Bibliothek, Vol. II.</b> Similar to above. Cloth . . . . .	0.60
<b>Unter dem Chrißbaum.</b> Five Christmas stories, with notes. Cloth . . . . .	0.60
<b>Goethe's Meifterwerke.</b> Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth . . .	1.50







Rudolf Baumbach.

Heath's Modern Language Series

---

# Nicotiana

und andere Erzählungen

Von

Rudolf Baumbach

*WITH NOTES AND A VOCABULARY*

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

---

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1898

*Dr*

633776

COPYRIGHT, 1898

BY WILHELM BERNHARDT

*Typography by James Cooper & Son, Boston, U.S.A.*

*Presswork by C. H. Heintzemann, Boston, U.S.A.*

## INTRODUCTION.

---

### RUDOLF BAUMBACH, THE ROMANTICIST, AND HIS PLACE IN GERMAN LITERATURE.

For just one hundred years Romanticism, which has been defined as "the spirit of wonder in poetry and art," though cosmopolitan in character and not limited to any one time, has found its most enthusiastic followers among the warm-hearted and imaginative people of Germany. No matter whether the reigning literary fashion of the day was styled realistic or sentimental, patriotic or revolutionary, cosmopolitan or idyllic, at all times a reactionary yearning for the Middle Ages, their picturesque religious, military and social life, their folk-lore and hero-sagas, has been to German writers one of the main springs of poetical inspiration.

This romantic movement in feeling and thought has periodically flourished, drooped, and flourished again.

In 1798, a goodly array of poets, wits and critics, such as the Schlegels, Tieck, Kleist, Fouqué and Hoffmann, founded what is now known as the "Early Romantic School." For three decades, in their effort to add strangeness to beauty, they raved poetically and

dreamt melodiously of ivory-clad towers and moonlit waters. Yet they lacked vigor and objectivity; they attempted to picture mediæval life, the knowledge of which was then quite imperfect. Thus, after Romantic poetry, like "a magnificent rocket, had risen to the sky and for a short while lighted up with its magic illumination the night all around, it exploded into a thousand gay-colored stars, leaving no trace whatever."

But the idea, the immortal soul of Romanticism, survived the downfall of the school.

In the foot-prints of the poets stepped renowned historians and linguists, foremost among them the brothers Grimm, who undertook and accomplished the Herculean labor of exploring in every direction the Middle Ages and their social and intellectual life.

The result of the immense work of those scholars soon manifested itself,—first of all in the arts: the eyes of the people were opened again to the solemn grandeur of Gothic architecture, previously appreciated only by a few initiated; in rivalry painters strove to immortalize the events of mediæval history; the music of Weber, Beethoven, Schubert and Wagner became the vehicle of romantic life and thought. Finally a new generation of poets arose — commonly called the "Later Romanticists,"—among them Ludwig Uhland, Heinrich Heine, and in our days Joseph Victor Scheffel, the singer of the ever-popular *Trompeter von Säckingen*

(1853), and chronicler of the romantic life and love-story of *Ekkehard* (1855).

And it is in the train of Scheffel that Rudolf Baumbach (born 1840) moves, upon whom, as the most gifted disciple, fell, after the master's death, in 1886, the largest portion of the latter's mantle.

Such is the place in German literature which coming critics will assign to that genial bard of Thuringia, who with unexcelled dexterity and poetic genius in verse and prose combines the realistic and the fanciful, and whose *Sommermärchen* (American school-edition under the title *Im Zwielficht*, Boston, 1888-9) and tales, *Der Schwiegersohn* (Boston, 1896) and *Die Nonna* (Boston, 1897) have won for him the friendship and admiration of thousands of young hearts in our own country.

It is confidently expected that the five stories contained in the present volume will prove not less attractive to students of German than did the other poetical writings of the same popular romancer. There is nothing visionary or morbid in them; on the contrary, they are fairly bubbling over with wholesome fun, and bright and fresh as a morning in May they lighten the heart of young and old with their tender pathos, inventive fancy, and grace and simplicity of form.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D.C., December 12, 1897.

## SELBSTBIOGRAPHIE.

---

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es : Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht : Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840 ; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Lösspapier, spießte Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium“ inskribiert



war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Brünn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auflebte. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunftsbaus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian“ genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde und drei Jahre hintereinander je ein Heft betitelt „Enzian“ herausgab. Eine Zeit lang galt in „alpinen“ Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolf Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr“ herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog.“ Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes.“ Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator erntete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ mit der Fortsetzung „Neue Lieder.“ Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindewirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr.“ Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ folgten „Horand und Hilde“, „Sommermärchen“ (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke“ (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes.“

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste gepflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen,“ „Krug und Tintenfass,“ „Kaiser Max und seine Jäger,“ „Es war einmal“ und „Thüringer Lieder.“ „Neue Märchen“ sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.



# I.

## Nicotiana.

---

Die dicke Wirtin stand, mit einer schneeweißen Schürze angethan, vor der Thür der Waldschenke. Die Linke hatte sie in die <sup>1</sup> Seite gestemmt, aus der Rechten aber machte sie ein Dächlein für die Augen, aus denen sie scharf auslugte, ob nicht Gäste aus der Stadt im Anzuge <sup>2</sup> seien. Aber auf <sup>5</sup> dem Weg, der sich durch Bogen reisender Ähren den Hügel heraufzog, war keine Menschenseele <sup>3</sup> zu entdecken. Es war ein schwüler Sommernachmittag, und die Stadtleute fürchteten wohl <sup>4</sup> die schwarzblauen Wolken, die sich über den bewaldeten Hügeln wie ein mächtiges Gebirge aufgetürmt hatten. <sup>10</sup>

Eben wollte <sup>5</sup> die mißmutige Wirtin in das Innere des Hauses zurückkehren, als zwischen den Kornfeldern eine kleine Gestalt sichtbar wurde, welche auf die Schenke zuschritt. Der Ankömmling war ein junges Bürschchen von höchstens vierzehn Jahren. Er trug eine bunte <sup>6</sup> Mütze auf dem <sup>15</sup> braunen Krauskopf und schwang einen knotigen Stod <sup>7</sup> in der Rechten. Würdevoll grüßend hielt er seinen Einzug, suchte sich im Garten hinter dem Haus einen schattigen Platz und bestellte Bier.

Die Wirtin brachte das Verlangte und sah lächelnd zu, <sup>20</sup>

wie der Gast mit großer Umständlichkeit eine lange Tabakspfeife zusammenschraubte<sup>1</sup> und sie stopfte. Die Pfeife war mit bunten Quaſten geziert und auf dem Porzellan-  
kopf war der König Gambrinus<sup>2</sup> abgemalt. Die Wirtin  
5 ſetzte den ſchäumenden Bierkrug auf den Tiſch, ſagte :  
„Wohl bekomm's<sup>3</sup>,“ und ließ dann den Burſchen bei Pfeife  
und Maßkrug allein ; das war ihm eben recht.<sup>4</sup> Er that  
einen tüchtigen Schluck, dann ſtemmte er den Ellbogen auf  
den Tiſch und qualmte wie ein Schlot. Und wie er ſo  
10 daſaß und ſich über die Rauchwolken freute, die empor-  
wirbelten und in bläulichen Streifen ſich verzogen, kam  
ſich der Knirps ſo erhaben vor, wie Zeus auf ſeinem  
Wolkenthron.

Jetzt entſtieg dem<sup>5</sup> Pfeifenkopf ein wunderſchöner blauer  
15 Ringel. Aber er zerfloß nicht, wie das ſonſt zu geſchehen  
pſlegt, ſondern er verdichtete ſich zu einem Nebelknaul und  
wurde größer und immer größer ; dann theilte ſich die  
Wolke wie ein Fenſtervorhang, und vor dem erſtaunten  
Knaben ſtand eine zierliche Mädchengeſtalt, etwa eine Elle  
20 hoch.<sup>4</sup>

Die Kleine trug ein habanaſarbenes Röckchen und in  
den braunen Loden ein Diadem von Bernſtein, an den  
Schultern hatte ſie ein Paar Flügel aus Cigarettenpapier  
und in der Hand hielt ſie eine blühende Tabakspflanze.

25 Das niedliche Mädchen knirzte, und der Burſche zog höf-  
lich ſeine Mütze. Dann that die Kleine ihren Mund auf<sup>6</sup>  
und ſprach :

„Ich bin die Tabakelfe Nicotiana.<sup>1</sup> Mein Herr und Gebieter, König Knaster<sup>2</sup> der Gelbe, sendet mich zu Euch.<sup>3</sup> Ihr habt ihm heute zum ersten Mal ein Brandopfer gebracht, und der Rauch Eures Mundes ist bis zu ihm gedrungen. Er entbietet Euch seinen Gruß und lädt Euch 5 ein, vor seinem Thron zu erscheinen. Seid<sup>4</sup> Ihr gewillt, mir zu folgen, so will ich Euch zu Hofe geleiten.“

Der Knabe war ein beherzter Bursche, und das Abenteuer war ganz nach seinem Sinn, darum sprach er ohne Zögern „Ja,“ trank sein Bier aus und erklärte sich für 10 reisefertig. „Habt Ihr vielleicht einen Drachswagen<sup>5</sup> zur Hand, Fräulein Nicotiana?“ fragte er.

„Nein, den<sup>6</sup> brauchst's nicht,“ erwiderte die Elfe. „Ich habe, wie Ihr seht, Flügel, und was Euch anbetrifft, so ist auch leicht geholfen. Setzt Euch nur rittlings auf Euer 15 Pfeifenrohr und faßt die Quasten wie die Zügel eines Pferdes. So ist's recht. Nun gebt acht und verliert nicht das Gleichgewicht. Sitzt Ihr fest?“

„Ja, Fräulein Nicotiana.“

Die Elfe schwang ihren Blütenstengel und sang : 20

„Der<sup>7</sup> Schulbub' zum Rauchen noch nicht reif,  
Stiehlt seinem<sup>8</sup> Vater die Tabakspieß'  
Und ergöh't sich sehr  
Hinter der Stadtmauer<sup>9</sup>  
Bei einer Pfeif' Tabak.“ 25

Der Spott verdroß den jungen Burschen, und er hätte<sup>10</sup> am liebsten auf das Abenteuer ganz Verzicht geleistet, aber

der Entschluß kam zu spät. Wie eine auffliegende Krähe erhob sich die Tabakspfeife, auf welcher er rittlings saß, und fort ging's<sup>1</sup> durch die Luft wie Windeshaufen. Die Elfe flog wegweisend voran.

5 Anfangs hielt sich der Reiter tapfer, als er aber von ungefähr auf die Erde hinabschaute und sah, wie Wälder und Wiesen, Städte und Dörfer unter ihm hinglitten, da begann es<sup>2</sup> ihm schwindelig zu werden, und krampfhaft umklammerte er die Spitze seiner Pfeife. — „O du ver-  
10 wünschtes Abenteuer!“

Weiter ging die tolle Luftfahrt, immer weiter und immer höher. Jetzt kamen sie an eine Wolkenschicht, und zwar waren es Tabakswolken, das spürte man am Geruch.

„Bald sind<sup>3</sup> wir zur Stelle,“ sprach die Elfe, „nur  
15 Mut!“ Und damit ging's in den Qualm hinein, daß unser Abenteurer zu ersticken vermeinte. Zitternd und bebend schloß er die Augen.

Da rief die Führerin: „Halt!“ und wie ein geschultes Roß blieb die Tabakspfeife mit ihrem Reiter stehen.

20 Der Arme öffnete die Augen. Vor ihm saß auf einer riesigen Tabakspfeife König Anaster. Sein Antlitz war gebräunt wie angerauchter Meerschäum, gelb war sein Mantel, auf dem Haupte trug er eine Krone aus Karfunkelsteinen, wie lebendige Kohlen anzuschauen, und zwischen  
25 den Zähnen hielt er eine mächtige Tabakspfeife, deren Kopf wie ein Hochofen glühte.

„Sei<sup>5</sup> begrüßt!“ sprach der König zu dem Ankömmling,



der sich vor Schwindel und Angst kaum noch auf den Beinen halten konnte. „Dein<sup>1</sup> wartet hohe Ehre. Ich habe dich zu<sup>2</sup> meinem Pfeifenstopfer erkoren.“

Mit diesen Worten ergriff Knaster der Gelbe den zitternden Jungen beim Schopf und hielt ihn schwebend über <sup>5</sup> seinen qualmenden Pfeifentopf. Der Gepeinigte<sup>3</sup> wollte schreien, aber Rauch und Hitze schlossen ihm den Mund; er meinte, sein letztes Stündlein sei<sup>4</sup> gekommen.

Da auf einmal drang zu seiner Nase ein lieblicher Duft wie von frisch gebranntem Kaffee. Auch König Knaster <sup>10</sup> schien den Geruch wahrzunehmen, denn er ließ die Hand, welche den Pfeifenstopfer hielt, sinken und wandte sein Gesicht nach der Richtung, von welcher der Duft strömte.

„Meine Feindin,<sup>5</sup> die Fee Mokka<sup>6</sup>!“ murmelte er in-  
grimmig. 15

Eine bläuliche Wolke, die stärkenden Wohlgeruch verbreitete, wallte heran, und auf der Wolke saß eine schöne, schwarzgekleidete Frau mit sanft blickenden Augen. In der Hand trug sie einen großen, silbernen Kaffeelöffel.

„Halt ein!“ rief die gute Fee. „Halt ein, grausamer <sup>20</sup> König Knaster! Dein Opfer steht unter meinem Schuß.“

Sie berührte den Arm des Königs mit dem Silberlöffel; die Faust, die den Schopf des Burschen gehalten hatte, öffnete sich, und kopfüber, kopfunter stürzte dieser in die schwindelnde Tiefe, daß ihm Hören und Sehen verging.<sup>7</sup> 25

Er schlug hart auf, als er unten ankam, und das brachte ihn wieder zu Besinnung. Dank einem glücklichen

Zufall war er an derselben Stelle niedergestürzt, von welcher er mit der Elfe Nicotiana aufgefliegen war. Als er um sich blickte, fand er sich unter dem Tisch, an dem er eine Viertelstunde zuvor trinkend und rauchend gefessen  
 5 hatte, neben ihm auf dem Boden lag die zerbrochene Pfeife. Er kroch unter dem Tisch hervor und richtete sich auf. Arme und Beine waren heil, aber unsäglich weh war es dem armen Jungen zu Mut.<sup>1</sup> Mühselig schleppte er sich bis zu dem nächsten Baum, an dessen Stamm er seine  
 10 mit Angstschweiß übergossene Stirn lehnte. — — —

In der Thür der Waldschenke aber erschien die dicke Wirtin, eine rauchende Schale in der Hand haltend. „Hier, junger Herr,“ sprach sie mitleidig, „habe ich Ihnen eine Tasse schwarzen Kaffee gekocht. Ich habe mir's gleich  
 15 gedacht, daß die Geschichte<sup>2</sup> ein solches Ende nehmen würde.“

Und mild lächelnd flößte sie dem Zerknirschten den schwarzen Trank der Beruhigung über die bleichen Lippen.

## II.

# Die Geschichte von der Königstochter, die nicht weinen konnte.

---

Die Mär von der Prinzessin, die nie gelacht<sup>1</sup> hatte, kennt jedermann, aber die Geschichte von der Königstochter, die nicht weinen konnte, ist euch<sup>2</sup> nicht bekannt, drum hört zu.

Es war einmal ein König und eine Königin, die bekamen ein Töchterlein, schöner noch als sonst die Königs- 5  
töchter zu sein pflegen. Aber das Kind schrie und weinte Tag und Nacht, und die königliche Mutter wäre<sup>3</sup> nervös geworden, wenn damals<sup>4</sup> schon die Nerven erfunden gewesen wären. Der Hofarzt schrieb lange Rezepte und setzte dem Prinzesschen mit übel schmeckenden Tränklein arg zu, aber- 10  
die Kleine weinte immer stärker.

Am Ende des Königsschlusses stand ein alter Turm. In diesem Turm wohnte eine uralte, häßliche Frau, das war die Schloßheze. Eines Tages<sup>5</sup> stieg die Königin die Wendeltreppe hinan, trat bei der Alten ein und fragte sie um 15  
Rat wegen des weinenden Kindes, und die Frau versprach zu helfen. In einer der nächsten Nächte<sup>6</sup> begab sich die Schloßheze ins Freie und kehrte mit einem Arm voll Kräuter zurück. Mit diesen Kräutern hieß<sup>7</sup> sie dem schreienden Kind ein Bad rüsten, und so geschah es. Die 20

Prinzessin aber hörte alsbald auf zu weinen und zu schreien und saß lammfromm in dem Badewännlein. Da wurden die Königin und ihre dienenden Frauen über die Maßen froh, und die Schloßheze erhielt zur Belohnung  
5 eine Hand voll Gold und eine neue Schürze.<sup>1</sup>

Ein paar Wochen später aber ward die Alte auf Befehl des Königs von<sup>2</sup> zwei handfesten Trabanten aus dem Herenturm und gerade<sup>3</sup>swegs in das Altweiberspital geführt. Ihre Zauberkräuter aber und ihr übriger Herentram wurden  
10 auf dem Schloßhof verbrannt. Und die Leute sagten : „Das geschieht der Heze ganz recht, warum hat sie der Prinzessin das Bad<sup>4</sup> zu stark gemacht.“ Ja, so war es, die Königstochter konnte nun gar nicht mehr weinen.

„Das ist schlimm,“ meinte der Hofastrolog, der ein sehr  
15 gescheiter Mann war, „sehr schlimm. Aus einer Königstochter wird mit der Zeit eine Königin, eine Königin aber muß bei feierlichen Gelegenheiten weinen und Thränen vergießen können, und kann<sup>5</sup> sie es nicht, so nimmt es das Volk übel.“ Die Ärzte kamen mit ihren Pillen und Mix-  
20 turen, aber kein Mittel schlug an ; die Königstochter konnte nicht weinen.

„Ich bringe sie zum Weinen,“ sprach der Hofmarschall. Eines Morgens,<sup>6</sup> als die kleine Prinzess auf dem Schemel saß, umgeben von ihren Bilderbüchern und Spielsachen,  
25 kam der Ofenheizer in das Gemach herein und zertrat mit seinen plumphen, nagelbeschlagenen Stiefeln der Lieblingspuppe<sup>7</sup> der Prinzessin den schönen Wachsopf. So

hatte es der Hofmarschall angeordnet, und er selbst stand vor der Thür, um das Weinen der Königstochter zu hören. Als der Stiefel des Ofenheizers seine Schuldigkeit gethan,<sup>1</sup> schriean die Zofen laut auf, stürzten sich mit gespreizten Fingern auf den Übelthäter und warfen ihn zur Thür 5 hinaus. Die Prinzessin aber weinte nicht, sondern sagte: „Der Papa schenkt mir eine andere Puppe, schöner noch als die zerbrochene.“ Der Hofmarschall aber ging nach Hause und ärgerte sich.

Die Jahre vergingen, die Prinzessin wuchs heran und 10 wurde von Tag zu Tag schöner, aber eine Thräne hatte sie noch nicht geweint. Der König hatte einen Preis von tausend Goldstücken ausgesetzt für denjenigen, der seine Tochter zum Weinen bringen würde, aber das Geld blieb un-  
verdient. 15

An ihrem fünfzehnten Geburtstage führte man die Prinzessin zum ersten Mal ins Theater. Der Hofpoet versprach sich großes von diesem Besuch. Er hatte ein rührendes Trauerspiel gedichtet, in welchem sieben Personen durch Gift oder Dolch ums Leben kamen. Als aber die sieben Leichen auf 20 der Bühne lagen und ihre vierzehn Stiefelsohlen dem Publikum zukehrten, da — o Entsetzen! — schlug die Königstochter ein helles Gelächter auf, und das ganze Haus stimmte ein. Es<sup>2</sup> weinte nur einer, und das war der Hofpoet, der sich schon auf den Preis von tausend Goldstücken gefreut 25 hatte, denn er brauchte Geld. Im Unmut ging er unter die Kritiker und ward ein scharfer.<sup>3</sup> Die Prinzessin aber blieb thränenlos.

Da geschah etwas ganz besonderes, die gute Frau<sup>1</sup> Königin legte sich aufs Siechbett, und nach drei Tagen war Jammer und Wehklagen in Stadt und Land, denn die Königin war gestorben. „Jetzt wird sie weinen,“ meinten  
 5 die Leute, denn die Königstochter hatte ihre Mutter zärtlich geliebt, aber sie sprach: „Meine Mutter ist in einem schönen Garten<sup>2</sup> und hat es besser als wir alle,“ und sie weinte nicht. —

Jahre gingen ins Land.<sup>3</sup> Der König war mit seinem  
 10 Hof auf ein lustiges Jagdschloß gezogen, um des Waidwerks zu pflegen. Seine schöne Tochter hatte ihn begleitet und ritt fast täglich im langwallenden Sattelkleid, den Falken<sup>4</sup> auf der Faust mit<sup>5</sup> auf die Jagd. Eines Tages ward eine Sauhaß veranstaltet, und da eine solche Jagd  
 15 für zarte Frauen zu gefährvoll erachtet wird, blieb die Prinzessin zu Hause, während der König mit Jägern und Rüden im grünen Tannenforste jagte.

Sie erging sich erst im Schloßgarten und erfreute sich an den süßduftenden Rosen, dann aber betrat sie durch die  
 20 Gitterpforte den freien Wald. Die Tannen und die Fichten rauschten ihre alte Weise,<sup>6</sup> der Fink schlug unermüdlich, und die bunten Meisen kletterten zirpend im Geäst.<sup>7</sup> Der Wald sang sein Lied, das alle kennen und wenige verstehen.

25 Die schöne Königstochter ging mit fliegendem Goldhaar durch den Waldschatten, aber da war niemand, der sich an dem Anblick hätte erfreuen können.<sup>8</sup> Auf einmal blinkte es

weiß zwischen den Wachholderbüschen. Das ist der weiße<sup>1</sup> Hirsch, von dem die Jäger erzählt haben, aber nein, das ist kein Hirsch mit zackigem Geweih, das ist ein Kößlein, weiß wie frischer Schnee. Und das Kößlein, als es die Prinzessin mit Kuchen lockte, kam heran und fraß die süße Kost 5 der Jungfrau aus der Hand. „Wo kommst du her, Kößlein?“ fragte die Königstochter, „wo bist du daheim?“ Darauf antwortete das weiße Kößlein zwar<sup>2</sup> nicht, aber es warf den Kopf in die Höhe und scharrte mit dem Vorderhuf. „Willst du mich tragen?“ fragte die Prinzessin 10 wieder, und ohne eine Antwort abzuwarten schwang sie sich dem Tier auf den Rücken, und das Pferd trabte mit seiner Reiterin lustig durch die Tannen.

Plötzlich lichtete sich der Wald, und die Königstochter sah vor sich eine weite Waldwiese, auf der ein kleines Haus mit 15 einem Hirschgeweih am Giebel<sup>3</sup> in einem blühenden Gärtlein lag. Unter dem Hollunderbaum aber, der neben einem lebendigen Brunnen stand, saß auf dem Bänklein ein bräunlicher Bursch, der am Hut eine krumme<sup>4</sup> Feder trug.

Er stand auf und ging der Reiterin entgegen. „Wen 20 bringst du da, mein wilder Schwan?“ fragte er das Roß und musterte das Königskind. „Solchen Wuchs, so goldene Haare und so zarte Haut haben die Dirnen der umliegenden Dörfer nicht. Das ist eine Zofe aus dem Königs- 25 schloß, eine Zofe der Prinzessin, die nicht weinen kann.“ Er faßte die weiße Hand der Zofe und half ihr auf den Boden. Dann trug er Milch und Brot herbei, auch eine

Schale Honig und freute sich, wie der Fremden die Labung mundete.

Sie saßen bis zum Abend unter dem Hollunderbaum zusammen und sprachen mit einander wie zwei Nachbarn oder  
 5 zwei alte Kriegskameraden. Als die Schatten der Tannen länger wurden, brach die Königstochter auf. Der junge Gesell hob sie auf das weiße Rößlein. „Gelt,<sup>2</sup> du wohnst im Königsschloß?“ fragte er. „Ja, ich wohne im Königsschloß.“ Da wies ihr der Burfche den Weg. Er stand  
 10 aber noch lange unter dem Hollunderbaum und freute sich, als sie noch einmal den weißen Hals nach ihm drehte.

Am andern Tag, als der König wieder auf die Jagd geritten,<sup>3</sup> hieß die Prinzessin das fremde Roß aus dem Stall ziehen, wo es genächtigt hatte. Sie hatte ihrem  
 15 Schmuckkästchen eine lange Korallenschnur entnommen und schmückte mit der scharlachroten Kette das milchweiße Rößlein, das selbstgefällig wieherte. Dazu sang die Königstochter :

„Ich hab' ein schnelles Rößlein,  
 20 Das weiß nur einen <sup>5</sup> Weg,  
 Den Weg von meinem Schloßlein  
 Ins grüne Waldgeheg.  
 Da horsten Falk und Krähe,  
 Und manche Blume sprießt,  
 25 Da wohnen Hirsch und Rehe  
 Und einer — — —“

„der sie schießt,“ wollte sie singen, aber sie erschrak und verstummte. Dann schwang sie sich auf das Tier, gab ihm



einen leichten Schlag und rief: „Du kennst den Weg.“ Da rannte das Köpfelein aus dem Thor und in den lustigen Wald hinein.

Wieder saß die Königstochter neben dem jungen Waldhüter unter dem Hollunderbaum, und er hielt ihre weiße 5 Hand in seinen braunen Händen und schaute ihr in die leuchtenden Augen. Als aber die Königstochter am Abend Abschied nahm, waren beide ernst und still geworden.

„Wenn ich schon Förster wäre,“ sagte der junge Waldhüter zu sich selbst, als er am nächsten Morgen über das 10 taufrische Moos schritt, „wenn ich schon Förster wäre, so wäre zu der Hade der Stiel bald gefunden, aber ein armer Waldhüter!“ Er ließ den Kopf trübselig hängen.

Da sah er am Boden eine rote Koralle liegen, die hatte offenbar das weiße Köpfelein verloren. Er hob die Perle auf, 15 da sah er eine zweite aus dem Moos leuchten wie eine rote Beere und dann noch viele hinter einander. Und die Korallen führten ihn durch den Wald bis an das Jagdschloß. Er trat durch das Gitterthor in den Garten. Ein Wasserstrahl stieg aus einem kleinen, lilienumsäumten Weiher und 20 fiel rauschend wieder herab. Auf dem Schloßaltan aber stand niemand anderes als die schöne Jose. Sie erkannte den jungen Jäger und winkte ihm zu ihr zu kommen.

Das ließ sich der Bursch nicht zweimal sagen. Er sprang leichtfüßig die Treppe hinauf, und nun stand er in 25 dem Prunkgemach. Ein großer, grüner Vogel, der sich in einem goldenen Reifen schaukelte, rief dem Eintretenden mit

menschlischer Stimme zu : „Guten Tag, Spitzbub,“ und der Jägerbursch machte vor dem Papagei einen tiefen Büdliug, so daß der kleine Page,<sup>1</sup> der an der Thür stand, laut lachte. Die schöne Zofe winkte dem Pagen, und dieser ging ins  
 5 Nebenzimmer, wo er horchend stehen blieb, sie aber ging auf den Gast zu und reichte ihm die Hand.

Der Bursch sah sich in dem Gemach um, und es kam ihm der Gedanke, die vermeintliche Zofe sei am Ende<sup>2</sup> gar ein Hoffräulein. „Verzeiht mir,“ sprach er, „ich habe Euch  
 10 für die Zofe oder die Magd der gnädigen Prinzessin gehalten.“

„Ach, du Guter,“ erwiderte die Dame, „ich bin weder das<sup>3</sup> eine, noch das andere, ich bin die Tochter des Königs.“

„So, die Königstochter selbst bist du?“ fragte der Wald=  
 15 hüter mit zitternder Stimme. „Dann verzeiht mir, daß ich hierher gekommen bin. Ich will gehen, so weit mich die Füße tragen. Aber es ist schade. Behüt' + dich Gott!“

„Ja, es ist schade, daß ich die Königstochter bin,“ und bei diesen Worten stürzten ihr die Thränen aus den Augen,  
 20 und weinend umschlang sie den braunen Nacken des Jünglings.

Der laufende Page aber im Nebenzimmer, als er sah, daß die Prinzessin weinte, lief, so schnell er konnte, in das Gemach des Königs und rief: „Majestät, die gnädigste  
 25 Prinzessin weint!“

Da stand der König freudig erregt auf und fragte : „Wie ist das gekommen? Warum weint sie?“

„Weil sie eine Königstochter ist, darum weint sie. Kommt nur<sup>1</sup> mit, Herr<sup>2</sup> König, und seht das Wunder selbst. Und der Mann, der sie zum Weinen gebracht hat, ist auch noch da.“

Der König ergriff ein kleines, schweres Kästchen und be- 5  
fahl dem Bagen, es ihm nachzutragen, dann ging er zu seiner Tochter.

Daß sie helle Thränen vergoß, freute ihn sehr, daß dies aber am Hals eines jungen Waidgesellen geschah, war ihm keineswegs erfreulich. 10

„Komm her,“ rief er dem Burschen zu, „du sollst deinen Lohn haben, und dann mach<sup>3</sup>, daß du weiter kommst.“ Mit diesen Worten öffnete er das Schloß des Kästchens; es war mit Gold gefüllt.

Der Jüngling aber machte eine abwehrende Handbewe- 15  
gung und sprach: „Meinen Lohn habe ich mir selbst vom Munde Eurer schönen Tochter genommen draußen auf der Waldwiese am Quell unter dem Hollunderbaum.“

Da machte der König ein böses Gesicht und sprach: „Wie wäre<sup>4</sup> es, du Dieb, wenn ich dich köpfen ließe? Gelt, mein 20  
Töchterlein, dann würdest du wohl auch weinen?“

„Aber nicht lange,“ erwiderte die Prinzessin und zog aus ihrem Goldhaar eine Nadel, die war gestaltet wie ein Dolch. „Ich würde ihm bald nachfolgen in das Land, wo kein König etwas zu befehlen hat.“ 25

„Das muß ein übles Land sein, wo kein König etwas zu befehlen hat,“ brummte der König. „Was ist da zu

16 Die Königstochter, die nicht weinen konnte.

thun?“ Er streckte die väterliche Rechte aus, faßte die Prinzessin am rosenroten Ohrläppchen und führte sie zu dem, der sie zum Weinen gebracht hatte. „Da habt euch!“ sprach er gerührt, und dann weinten sie alle, und auch der kleine Page weinte, denn er war leer ausgegangen.

### III.

## Die Würfel.

---

Am Steintisch vor der Schenke „Zum<sup>1</sup> dreibeinigen Hasen“ saß ein baumlanger Mann in zerrissenem Wams und stützte mit beiden Händen den Kopf, auf dem ein staubiger, mit zerknickten Federn gezielter<sup>2</sup> Hut saß.

Der vierschrötige Herbergsvater trat unter die Hausthür 5 und sprach mahnend: „Guter Freund, es will<sup>3</sup> Abend werden; hier könnt Ihr<sup>4</sup> nicht nächtigen, und bis zur Stadt habt Ihr noch zwei gute Stunden. Darum wird's am besten sein, Ihr nehmt den Weg zwischen die Beine.<sup>5</sup> Glück auf die Reise!“ 10

Der Gast warf dem Wirt einen schiefen Blick zu und entgegnete: „Gestern habt Ihr anders gesprochen, als ich mit vollen Taschen bei Euch einkehrte.“

„Volle Taschen — volle Flaschen<sup>6</sup>,“ sprach der Wirt gleichmütig. „Wer hat Euch geheiß<sup>7</sup>,<sup>7</sup> Eu<sup>er</sup> Geld zu verspie- 15  
len? Ihr schuldet mir eigentlich noch zwei Schleiffannen, aber aus christlicher Nächstenliebe, und weil Ihr gerupft<sup>8</sup>  
seid wie eine Martinsgans,<sup>9</sup> will ich Nachsicht mit Euch haben. Doch nun seht, daß Ihr weiter kommt.“ Damit ging er ins Haus und schlug die Thür hinter sich<sup>9</sup> zu. 20

Der Einsame knirschte mit den Zähnen. „Hol' <sup>1</sup> euch alle der böse Feind <sup>2</sup>,“ murmelte er, „und mich dazu!“ Dann erhob er sich, schüttelte zum Abschied die Faust nach der Taberne hin und machte sich auf die Beine.

5 Der Mann hatte im Heer des Kaisers gedient, hatte tapfer dreingeschlagen und gute Beute gemacht. Jetzt, da <sup>3</sup> Friede im Reich war, wollte er mit gefülltem Säckel in seine Heimat zurückkehren, um dort sein Herdfeuer anzuzünden, und nun hatten ihm die leidigen Knöchel die Ta-  
10 schen geleert.

Der Weg, auf dem der verdrossene Mann dahinschritt, zog sich eine Zeit lang <sup>4</sup> durch Felder und Wiesenland, dann lenkte er in einen Fichtenwald, und nach einer Stunde blinkte im Mondenlicht ein schwarzes Gewässer auf. Über  
15 das sumpfige Gestade hüpfen Irrlichter, <sup>5</sup> und auf einem Stein hart am Weg saß eine dunkle Mannsgestalt.

„Guten Abend, langer Jobst <sup>6</sup>,“ sprach der Mann und erhob sich von seinem Sitz.

Der Angerufene faßte seinen Stod fester und fragte  
20 barsch: „Wer bist du?“

„Dein Freund,“ erwiderte der Fremde und trat näher. „Ich kenne <sup>7</sup> dich längst. Ich habe dich gesehen <sup>8</sup> im Gedränge fechten, Schanzen stürmen und Beckkränze <sup>9</sup> schleudern. Du gefällst mir. Du fürchtest dich weder vor dem  
25 Tod noch vor dem Teufel. <sup>10</sup> Du hast dein Beutegeld verspielt, auch das weiß ich, und eben darum habe ich hier auf dich gepößt. <sup>11</sup> Ich will dir helfen.“

„So laß hören.“

Der unheimliche Mann griff in die Tasche und hielt dem andern in der hohlen Hand drei Würfel entgegen. „Das sind treffliche Knöchel,“ sprach er.

„Glückliche Schelmenbeine,“ sprach der Lange verächtlich. 5  
„Das Stücklein kenn' ich zur Genüge. Sie sind zur Hälfte hohl und mit lebendigem Merkur gefüllt und fallen allezeit<sup>2</sup> auf die nämliche Stelle.“

„Du irrst,“ versetzte der Fremde. „Meine Würfel haben die Eigenschaft, daß dem Spieler<sup>3</sup> jeder beliebige Wurf gelingt. Komm her und mache selbst die Probe. Der Stein hier ist eben wie ein Tisch, und an<sup>4</sup> Licht soll's auch nicht fehlen. — Heda, guter Freund, komm einmal heran und leuchte uns!“

Er winkte, und ein Irrwisch hüpfte dienstfertig herbei 15 und stellte sich neben dem Feldstein auf wie ein fackeltragender Knecht.

Der lange Jobst rüttelte die Würfel in der Hand und rief: „Zink,<sup>5</sup> Drei und Aß!“ Dann warf er. Fünf, Drei und Eins lagen oben. „Dreimal Quater<sup>6</sup>!“ rief er und 20 warf. Abermals zeigten sich die gewünschten Zahlen. Er versuchte die Würfel wohl fünfzig Mal; immer fielen sie, wie er gewollt.<sup>7</sup>

„Und diese Knöchel willst du mir überlassen?“ fragte der schweratmende Jobst. „Gieb die Verschreibung<sup>8</sup> her; ich 25 weiß recht wohl, wer du bist.“

„Du bist ein vernünftiger Kamerad,“ sprach der Fremde

mit Anerkennung. „Gelt, der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt? Was<sup>1</sup> Verschreibung? Von Doktoren, Schreibern und dergleichen Leuten lasse<sup>2</sup> ich mir gern etwas schriftliches geben, aber bei dir brauchst's keines Schei-  
 5 nes. Ich überlasse dir die Würfel, und dafür gelobst du, mir zu folgen, wenn deine Zeit um<sup>3</sup> ist.“

„Und wann wird meine Stunde<sup>4</sup> schlagen?“

„Sobald dich einer im Würfelspiel überwindet.“

„Es gilt,“ rief der lange Jobst, „ein Mann ein Wort!“

10 „Ein Wort ein Mann,“<sup>5</sup> sprach der andere, entließ mit einem gnädigen Wink das dienstbare Irrlicht und ging mit weiten Schritten in den Sumpf hinein.

Der lange Jobst lachte hinter dem Verschwindenden drein.

„Er ist und bleibt doch der dumme<sup>6</sup> Teufel. Den<sup>7</sup> möcht'  
 15 ich sehen, dem ich mit diesen Würfeln unterliege.“ Er barg die Knöchel in seiner Tasche und wandte sich, um in der Schenke, da<sup>8</sup> man ihn schönöd vor die Thür gesetzt hatte, sein Glück von neuem zu probieren.

\* \* \*

Von der Zeit an führte der lange Jobst, oder wie er  
 20 nunmehr hieß, der Junker<sup>9</sup> Jobst, ein lustiges Schlemmerleben. Hoch zu Ross zog er durch das Reich, und das Gold, welches er im Spiel gewann, verpraßte er mit leichtfertigen Gesellen, die sich um ihn scharten wie Wespen um eine faule Birne. Wenn aber nach einiger Zeit sein Treiben ruchbar wurde, so sattelte er seinen Gaul und trabte von hinnen.



Eines Tages war ihm der Boden<sup>1</sup> wieder einmal unter den Füßen heiß geworden; er hatte die Thore der Stadt, da<sup>2</sup> er zuletzt die Schäflein geschoren,<sup>3</sup> hinter sich und ritt mit schwerem Mantelsack durch die Flur.

Da trug der Wind frommen Gesang zu ihm heran, und 5 nach einer Weile wurden Kirchenfahnen und Kreuze über dem wogenden Getreide sichtbar. Der Gesang ward stärker, und die Waller<sup>4</sup> kamen näher. Jobst stieg vom Pferd und musterte die Bittgänger. Da sah er eine, die unter den Frauen schritt, dergleichen er noch nie gesehen hatte. 10 Sie war von hohem Wuchs und schritt einher wie eine Königin und doch zugleich demütig wie Maria, die heilige Gottesmagd.

Die schöne Frau aber war die Gemahlin eines Edelmanns, der im nächsten Dorf ein schmuckloses Steinhaus 15 bewohnte und sein kleines Erbe bewirtschaftete.

Am selbigen Abend saß Junker Jobst am gastlichen Tisch des Edelmanns. Bei Wildbraten und einem Krug sauerlichen Landweins erzählte er von seinen Fahrten, und Herr und Frau lauschten mit Gefallen den Geschichten, die der 20 Abenteurer zum besten gab. Ein mausfarbenedes Windspiel aber mit blauem Halsband lief schmeichelnd von einem Stuhl zum andern und hob bittend die Pfote empor.

Der Fremde reichte dem Hund einen Lederbissen und sprach: „Der Wind<sup>5</sup> gefällt mir. Ist er Euch feil?“ 25

„Nein,“ entgegnete der Wirt. „Den Waderlos<sup>6</sup> bekommt Ihr nicht; er ist meiner Hausfrau Lust und Zeitvertreib.“

„Ich setze mein dänisches Roß gegen den Hund,“ rief der Gast und zog die Würfel aus der Tasche.

Der Edelmann hatte das Pferd, als es in den Stall gezogen wurde, mit erfahrenem Auge geprüft und kannte  
5 seinen Wert. „Es gilt,“ rief er schnell. Er sah nicht den vorwurfsvollen Blick seiner Frau und langte nach den Würfeln.

Die Knöchel rollten über den Tisch. „Sechs, Fünf und  
Drei,“ rief der Hausherr. „Das ist kein schlechter Wurf.  
10 Macht's besser, wenn Ihr könnt.“

Der Gast schüttelte die Würfel aus der Hand. „Sechs,  
Fünf und Drei, Doppelung<sup>1</sup>.“ Er warf eine Handvoll  
Goldstücke auf den Tisch. „Was setzt Ihr dagegen?“

„Dreißig Schafe,“ rief der Edelmann, dem das Gold  
15 seines Gastes in die Augen stach.

Da erhob sich die Frau und verließ den Saal. Trauer  
im Herzen ging sie in ihr Gemach und sank vor dem Bild  
der Mutter Gottes nieder. Dort lag sie lange im Gebet.

Plötzlich wurden die Stimmen der Männer laut. Wa=  
20 ren sie über dem Spiel mit einander in Streit geraten?  
Sie erhob sich und trat lauschend an die Thür.

„Alles verloren,“ hörte sie rufen,<sup>2</sup> und der<sup>3</sup> das rief war  
ihr Mann. „Alles verspielt, Haus und Hof, Flur und  
Vieh<sup>4</sup> verloren. Aus Barmherzigkeit, Fremder, laßt<sup>5</sup> mir  
25 den Strick, an dem ich mich aufhengen kann.“

Die Frau war im Begriff in den Saal zu stürzen, da  
hörte sie, wie der Gast also<sup>6</sup> sprach: „Alles verloren habt

Ihr noch nicht, vielmehr ist Euch der größte Schatz geblieben; das ist Euer herrliches Weib. — Der ganze Gewinnst und all' mein Gut gegen den Besitz Eurer Hausfrau. Soll's gelten?"

Die<sup>1</sup> Arme horchte mit klopfendem Herzen.

5

„Ja, es gilt,“ stöhnte der<sup>2</sup> Glende.

Da stieß die Edelfrau die Thür auf und trat mit erhobenem Haupt an den Tisch der beiden Spieler. Ihren Mann traf ein Blick der Verachtung, ein Zornesblick den Fremden. „Thut Euren Wurf!“ rief sie ihm gebieterisch 10 zu, „den zweiten thue ich selber.“

Der lange Jobst umschweifte das hoherregte Weib mit seinen Blicken. Dann rüttelte er die Knöchel und warf. „Dreimal Sechs!“ rief er frohlockend, und der Hausherr barg sein Gesicht in den Händen.

15

Die Frau erbleichte, aber sie verlor den Mut nicht. Sie schickte ein Stoßgebet zur heiligen Jungfrau, ergriff die Würfel und schleuderte sie mit Abscheu aus der Hand.

Der lange Jobst beugte sich hohnlächelnd über den Tisch, aber entsetzt fuhr er zurück. Von der Gewalt des Wurfs 20 war der eine Knöchel zersprungen, und neben drei Sechsen lag noch eine Eins.

Schweigend wies die Frau mit dem Finger auf den Wurf und verließ den Saal.

Zu den beiden Männern aber war unvermerkt ein dritter 25 mit schwarzgelbem Gesicht und stehenden Augen getreten. Der<sup>4</sup> klopfte dem überwundenen Spieler auf die Schulter

und sprach: „Langer Jobst, es ist an<sup>r</sup> der Zeit. Komm mit.“ Und dann gingen sie zusammen durch die Thür, wohin, das kann sich jeder denken.

Der Edelmann erhielt Verzeihung von seiner Frau, und  
5 von dem Geld, das sein Gast ihm gelassen hatte, baute er eine Kirche. Die<sup>2</sup> steht noch heute und trägt über dem Portal in Sandstein gemeißelt drei Sechsen und eine Eins.

## IV.

# Undank.

---

Die schwarze Suse hütete die Gänse. Zu etwas anderem, meinten die Leute, sei<sup>1</sup> sie nicht zu gebrauchen. Eine Tagelöhnerin hatte das Kind in die Welt gesetzt und war dann, wie der Pfarrer sagte, in eine bessere Welt hinübergegangen. Das Dirnlein aber war herangewachsen wie ein 5 Schlehenbusch am Rain, dem Wind und Wetter, Frost und Schneegeföber nichts anhaben kann.

Suse war gut gewachsen, und wenn sie ihre wirren Haare einmal<sup>2</sup> kämmt, so fielen sie ihr bis zu den Kniekehlen hinab. Aber sie hatte am Auge ein Mal,<sup>3</sup> gestaltet 10 wie eine schwarze Fliege, und das war für die Nachbarn ein Grund mehr, die Dirne zu meiden. Sie war eine Gezeichnete,<sup>4</sup> und vor den Gezeichneten soll man sich hüten.

Eines Morgens, als Suse, umgeben von der schnatternenden Gänseherde, auf dem Ager saß, kam die alte Barbe 15 an ihrem Krüdstock heran gehinkt,<sup>5</sup> blieb vor dem Mädchen stehen und sprach: „Das Mal am Auge verschändet dich. Komm nächsten Vollmond<sup>6</sup> zu mir; <sup>7</sup> ich will dir den Flecken vertreiben.“

Frau Barbe bewohnte ein kleines Haus an der Berg= 20

halde. Sie hatte ehemals bessere Tage gesehen, aber die Kinder, denen sie ihre Habe abgetreten,<sup>1</sup> hatten ihr übel mitgespielt und waren schließlich in die weite Welt gezogen.

Wie die Vereinsamte ihr Leben fristete, darüber zerbrachen sich die Bauern die Köpfe. Einige waren der<sup>2</sup> Meinung, sie besitze<sup>3</sup> einen geheimen Schatz von Gold und Silber, den sie ihren undankbaren Kindern klügllich vorenthalten,<sup>4</sup> andere sagten, der fliegende Drache,<sup>5</sup> des Satans Diener, trage ihr Lebensmittel zum Schornstein herein, und  
10 wieder andere hießen<sup>6</sup> sie geradezu eine Heze.

So arg war es wohl nicht um die alte Barbe bestellt,<sup>7</sup> aber der<sup>8</sup> geheimen Künste wußte sie mehr als eine. Sie konnte das Blut besprechen, heilte kranke Kühe durch Handauflegen und vertrieb den<sup>9</sup> eitlen Dorfschönen die entstellenden Sommerprossen. Ja, sie konnte mehr als Brot essen.<sup>10</sup>

Mit dem Eintritt des Vollmondes sprach Susse, die Gänsehirtin, in der Hütte der Alten vor. Diese bestrich das Mal am Auge mit einer fetten, schwarzen Waldschnecke, warf dieselbe über ihre linke Schulter und murmelte einen  
20 Segen. Dann legte sie über das Auge ein Pflaster und hieß<sup>11</sup> das Mädchen nach drei Tagen wiederkommen. — Und nach drei Tagen war das Mal richtig verschwunden.

Wohlgefällig beäugelte sich die Gänsemagd in dem kleinen Spiegelglas, das ihr Frau Barbe vorhielt, und auch  
25 diese schien sich über die Heilung zu freuen. Aber als Susse mit ungelinker Zunge anhub<sup>12</sup> Dank zu sagen, fiel ihr die Alte zürnend in die Rede :

„Spare deine Worte! Wenn dein Dank nur einen Heller wert wäre, hättest<sup>1</sup> du ihn für dich behalten.“

Indem sie so sprach, fing die Wanduhr<sup>2</sup> an zu rasseln, und aus seinem Häuslein trat der Kuckuck, bückte sich und rief die Stunde.

„Hörst du den Gauch?“ fragte Frau Barbe. Der Kuckuck ist die undankbarste Kreatur unter der Sonne. Wenn er zu Kräften gekommen ist, frißt er die alte Grasmücke,<sup>3</sup> die ihn groß gefüttert hat. Die Uhr ist mein kostbarstes Hausgeräthe, denn allstündlich mahnt mich der Kuckuck: Zähle nicht<sup>10</sup> auf der Menschen Dank. Undank ist der Welt Lohn. — Ja, undankbar sind sie alle, jung und alt, arm und reich.<sup>4</sup> Und du, Suse, bist um kein Haar besser als die andern Menschenkinder.“

Die schwarze Suse war tief gekränkt. „Mutter Barbe,“<sup>15</sup> sprach sie, „Ihr thut mir Unrecht. Ich habe ein dankbares Gemüt.“ — Hier fuhr sie mit dem Schürzenzipfel über die Augen. — „Und wenn ich heute oder morgen das goldene Regenbogenschüßlein<sup>5</sup> finde, nach dem ich schon lange suche,<sup>6</sup> so will ich den Schatz redlich mit Euch teilen. Das gelobe<sup>20</sup> ich bei Gott und allen heiligen Nothelfern.“

Die Alte wiegte ihr graues Haupt und lachte leise vor sich hin.<sup>7</sup> „Also dein Regenbogenschüßlein willst du mir zur Halbscheid geben? Du hast eine offene Hand, Suse. Am Ende<sup>8</sup> bist du doch besser als die anderen. Ich hätte<sup>9</sup><sup>25</sup> Lust, dich auf die Probe zu stellen. — Geh, mein Töchterlein, was würdest du mir geben, wenn ich dich reich und glücklich machte<sup>10</sup>?“

„Ach, wenn Ihr das vermöchtet!“ sprach die schwarze Susse mit einem tiefen Seufzer.

„Vielleicht kann ich's.“

Die Augen der Magd funkelten. „Mutter Barbe,“ sprach  
5 sie mit fliegendem Atem, „zieht Eure Kreise und raunt  
Eure Zaubersprüche, und verhelft<sup>1</sup> Ihr mir zu Glück und  
Wohlleben, so will ich Euch zeitlebens die Hände unter die  
Schuhsohlen<sup>2</sup> legen und Euch wie eine Tochter pflegen bis  
an Euer Ende.“ —

10 Die Alte sprach kein Wort weiter. Sie entzündete das  
Herbfeuer und warf getrocknete Kräuter<sup>3</sup> in die Glut.  
Dann holte sie ein großes Buch<sup>4</sup> herbei, klemmte die Brille  
auf die Nase und begann eifrig zu lesen.

So verstrich geraume Zeit. Endlich brach Frau Barbe  
15 das Schweigen. „Gleich wird die Mittagsstunde schlagen.  
Tritt hierher, meine Tochter, und richte den Blick auf den  
Zeiger<sup>5</sup> der Uhr. Sobald der Kuckuck zum ersten Mal ruft,  
schließe die Augen und harre der Dinge, die da kommen.<sup>6</sup>  
Hast du mich verstanden?“

20 „Ja.“

Die Alte warf noch einen Bund dürren Krautes in das  
Feuer und murmelte einen Spruch. Da begann die Wand-  
uhr zu schnarren, der Kuckuck trat aus dem Pförtlein und  
rief,<sup>7</sup> Susse aber schloß die Augen und stand starr und re-  
25 gungslos.

Plötzlich erklangen Pfeifen=<sup>8</sup> und Saitentöne, und da-  
zwischen brummte die Baßgeige. Die schwarze Susse war



entrückt zu der Dorfblinde,<sup>1</sup> um die sich das junge Volk im Reigen drehte. Sie schaute an sich hinunter und nahm mit Freuden wahr, daß sie statt ihrer dürftigen Kleider ein stattliches Festgewand trug. Auf ihren glänzenden Bänder-  
schuhen aber prangten zwei Rosen<sup>2</sup> aus roter Wolle ge- 5  
fertigt.

Die Mädchen steckten flüsternd die Köpfe zusammen, als sie die gepuzte Gänsemagd erblickten, und durch die Reihen der Burschen ging freudige Bewegung.

Da trat einer hervor, das war der<sup>3</sup> Lukas, des reichen 10  
Dachshofbauern einziger Sohn. Der faßte die schwarze Susse bei der Hand und warf auf die Bühne der Spiel-  
leute einen Kronenthaler. Die Musik rauschte auf, und der Lukas schwang die schöne Dirne, daß ihre schwarzen  
Zöpfe im Kreis flogen und ihr der Atem fast verging. 15

Als der Rehraus<sup>4</sup> getanzt und die Lustbarkeit zu Ende war, führte der Lukas die Susse nach Hause. Unter der  
Thür küßte er sie und sprach: „Lange sollst du nicht mehr in der elenden Hütte hausen. Gute Nacht, mein lieber  
Schatz. Morgen sehen wir uns<sup>5</sup> wieder.“ 20

Und ein paar Tage darauf ging durch das Dorf die unglaubliche Mär: Des Dachshofbauern Lukas freit die  
schwarze Susse und führt<sup>6</sup> sie als Bäuerin auf seinen Hof, und der alte Dachshofbauer hat „Ja und Amen“ gesagt.

Das war kein leeres Gerede. Die Gänsemagd wurde 25  
von ihrem zukünftigen Schwiegervater in einem mit Schim-  
meln bespannten Wagen abgeholt, und die stolzen Dorf-

schönen wurden vor Neid grün und gelb, als sie das Un-  
erhörte sehen mußten. Am nächsten Sonntag ward das  
Brautpaar in der Kirche aufgeboten.<sup>1</sup>

Der Hochzeitstag war da. Suse mit der glitzernden Krone  
5 im schwarzen Haar sah prächtig aus; das mußte ihr der  
Neid lassen. Und der junge Dachshofbauer schaute mit  
stolzem Auge auf seine schöne Braut.

Die Trauung war vorüber, und im Dachshof rüstete  
man die Tische zum festlichen Hochzeitsmahl. Da erschien  
10 eine Magd und rief die Braut hinaus.<sup>2</sup> Eine fremde Frau  
begehre<sup>3</sup> mit ihr zu sprechen.

Unwillig begab sich Suse in den Hof. Dort stand auf  
ihren Krückstock gestützt die alte Barbe. „Nun, mein Töch-  
terchen,“ rief sie freundlich der Braut entgegen, „bist du  
15 mit mir zufrieden? Ich bin gekommen, um mich an dei-  
nem Ehrentag mit dir zu freuen. Komm, führe mich  
hinein,<sup>4</sup> du schöne, glückliche Braut.“

Die Braut aber zog die Stirn kraus und sprach: „Geht  
in die Küche, Mutter. Ich schicke Euch Speise und Trank  
20 heraus; es soll Euch an nichts fehlen.“

„Nein,“ sagte die Alte, „so war's nicht gemeint. An<sup>5</sup>  
der Hochzeitstafel will ich sitzen, und zwar obenan. Das  
gebührt mir.“

„Daraus wird<sup>6</sup> nichts,“ entgegnete heftig die Braut, und  
25 das Blut stieg ihr heiß in Wange und Stirn. „Daraus  
wird nichts. Im Bettlergewand wollt Ihr unter meinen  
Ehrengästen sitzen? Nichts<sup>7</sup> da! Steht Euch der Platz bei

den Mägden in der Küche nicht an, so hebt Euch hinweg.“ So sprach Suse und wies mit dem Zeigefinger nach dem Thor.

„Nimm dich ich in acht, du hoffärtige Dirne,“ drohte die Alte, „und reize nicht meinen Zorn. Was ich gegeben 5 habe, kann ich auch wieder nehmen.“

„Was?“ kreischte Suse. „Drohen willst du mir, drohen? Heda ihr Knechte, kommt heran und treibt mir die Hefe aus dem Hof!“

Da kicherte die Alte höhnisch, hob ihren Stab und gab 10 der Braut einen Schlag. —

Suse fuhr empor.

Im Gewand der Gänsesmagd stand sie im Stüblein der alten Barbe. Die Wanduhr schnarrte noch, und der Kuckuck ließ eben zum zwölften Mal seinen Ruf ertönen; dann ver- 15 stummte er, und die Uhr tickte weiter.

Die alte Frau nahm von der Nase die Brille, legte sie auf das zugeklappte Buch und sprach zu der betäubten Dirne: „Du wirst<sup>2</sup> dich wohl aufmachen müssen, schwarze Suse, um das Regenbogenschüsselchen zu suchen. Ich will 20 dich nicht länger halten. Gott befohlen<sup>3</sup>!“

## V.

# Münchhausen und die drei Wildddiebe.

---

Abenteuermüde saß der alte Freiherr von Münchhausen<sup>1</sup> auf seinem Jagdschloß und zehrte von der Erinnerung wie der Dachs<sup>2</sup> im Winterbau von seinem Fett. Zuweilen ging er noch mit seinem Feuerrohr in den Forst und er-  
5 legte auch wohl ein Stück Wild, aber der bosshafte Kobold<sup>3</sup> Zipperlein, der ihm eines Tages bei der Entenjagd in den Wasserstiefel geschlüpft war, vergällte ihm die Lust am fröhlichen Waidwerk und bannte ihn an den ledergepolsterten Sessel, unter dem das Fell des berühmten Honigbären<sup>4</sup> lag.

10 Eines Morgens<sup>5</sup> saß der Freiherr in seine Wildschur gewickelt beim Frühtrunk. Er hatte gut geschlafen, der Plageteufel im linken Fuß verhielt sich ruhig, und durch das geöffnete Fenster hatte die Sonne einen breiten, wärmenden Lichtstrahl wie einen schrägen Balken hereingeschoben.

15 Da wurden draußen auf dem Vorfaal Stimmen laut, die Thür öffnete sich, und der freiherrliche Jäger stieß drei gefesselte Strolche in das Gemach. Hinterdrein kam ein Knecht, der ein mit der Schlinge erwürgtes Reh trug. Er legte es schweigend vor dem Sessel des Schloßherrn nieder  
20 und ging.

„Gnädiger Herr,“ ergriff der Jäger das Wort, „da bringe ich sie, die Halunken, den Luz, den Kumpold und den krummen Dieterlein. Auf der That hab' ich sie ertappt, und hier ist auch die Rehgeiß, die sie in der Drahtschlinge gefangen haben. Befehlt, gnädiger Herr, was mit den 5  
Aasjägern<sup>1</sup> geschehen soll.“

Die Augen des Freiherrn musterten die drei Kumpane<sup>2</sup> und glitten von den verwahrlosten Gestalten auf die ledergeflochtene Heßpeitsche, die von einem Hirschgeweih lang niederhing. 10

„Soll ich<sup>3</sup>?“ fragte der grimme Jäger, der den Blick recht wohl bemerkt hatte, und machte eine erläuternde Handbewegung.

Aber der gut gelaunte Freiherr schüttelte den Kopf und sprach ruhig: „Den Schwerenöttern soll ihr Recht werden,<sup>4</sup> 15 und ich selbst will über sie Gericht halten. Löse<sup>5</sup> ihnen die Fesseln und harre des Urteils.“

Der Jäger that, wie ihm geheißen war, und stellte sich breitspurig vor die Thür, um einen etwaigen Fluchtversuch der Wilddiebe zu vereiteln. 20

Münchhausen that einen Trunk, lehnte sich im Sessel zurück, schlug ein Bein über das andere und sprach wohlwollend:

„Ihr Schufte! Ich könnte euch auf Hirsche schmieden<sup>6</sup> und die Hirsche durch Busch und Dorn jagen lassen, ich 25 könnte euch auch vier-und-zwanzig Stunden auf je einen Ameisenhaufen setzen, aber allzugroße Strenge ist vom Übel.“

Strenge hat mich oft gereut, Milde noch nie. Darum will ich auch diesmal Barmherzigkeit üben und es bei einer dreiwöchentlichen Hungertur<sup>1</sup> im Turm bewenden lassen.“

Da ließ der lange Luß den Kopf hängen wie eine ab-  
 5 geblühte Sonnenblume, dem dicken Rumpold tropften von den Augenträndern zwei Thränen, groß wie die Zwetschen, der krumme Dieterlein aber fiel auf die Kniee nieder und heulte wie ein Hündlein, dem man auf den Schweif getreten.<sup>2</sup>

10 Eine Zeit lang<sup>3</sup> lezte sich der gestrenge Richter an der Qual der Verdammten. Dann sprach er :

„Eure Zerknirschung rührt mich. Merkt auf, ihr Wichte ! Ich bin, wie ihr wißt, und wie die Welt weiß, ein Freund von Abenteuern und seltsamen Geschichten. Ihr scheint  
 15 euch viel in der Welt herumgetrieben zu haben und kommt mir vor wie abgeriebene Kupferheller. Gewiß habt ihr mancherlei erfahren, was des Erzählens<sup>4</sup> wert ist. Wenn einer von euch im stand ist, mir ein Erlebnis zu berichten, das mir unglaublich erscheint, so will ich euch pardonieren  
 20 und unbehelligt ziehen lassen. Finde ich aber euere Abenteuer alt oder glaubhaft, so müßt<sup>5</sup> ihr ins Loch. Verstanden ?“

Die drei Gefangenen atmeten erleichtert auf. Der lange Luß strich sich die Haare aus der Stirn, trat einen Schritt  
 25 vor und begann :

„Viel seltsames habe ich auf meinen Fahrten erlebt, das Merkwürdigste aber ist das, was ich jetzt erzählen will.

Als ich ein junger Bursch von fünfzehn oder sechzehn Jahren war, mußte ich einmal die braune Stute meines Gutsherrn hüten. Den armen Gaul hatte der Sattel wund gedrückt, und die Wunde wollte trotz sorglicher Wartung nicht heilen. Eines Tages liege<sup>1</sup> ich unter einem Rußbaum, und nicht weit von mir ergeht sich die Stute im Gras. Da kommt ein Schäfer des Weges gezogen,<sup>2</sup> betrachtet das kranke Pferd und spricht: „Dem<sup>3</sup> Tier ist leicht zu helfen. Schlage eine Ruß vom Baume, zerreibe sie zu Staub und bestreue mit dem Pulver die Wunde.“<sup>10</sup>

„Ich bedanke mich und that, was der Schäfer geraten hatte. — Am andern Morgen aber, als ich meine Stute betrachte, was mußte ich sehen?“

„Was wirft<sup>4</sup> du denn besonderes gesehen haben?“ fiel der Freiherr von Münchhausen dem Erzählenden ins Wort.<sup>15</sup> — — „Aus dem Rücken des Pferdes wird<sup>5</sup> ein Rußbaum gewachsen sein. Gelt, das wolltest du berichten? Dergleichen kommt oft vor, und mir ist mit einem Kirschkern<sup>6</sup> ähnliches passiert. Tritt zurück, Luß. Deine Geschichte ist nichts wert.“<sup>20</sup>

Der verduzte Luß that, wie ihm geheißen,<sup>7</sup> und Rumpold, der zweite Wilderer, begann seine Rede:

„Vor<sup>8</sup> zehn oder mehr Jahren hab' ich als Kutscher bei einem Edelmann gedient, der hatte sich dem Teufel verschrieben, und weil nun seine Seele doch<sup>9</sup> einmal verloren<sup>25</sup> war, so plagte er den Schwarzen,<sup>10</sup> wie<sup>11</sup> und wo er konnte. Einstmals kehrten wir in der Nacht von einer Gasterei zu-

rück. Kein Stern stand am Himmel, und der ohnehin schlechte Weg war durch Regengüsse aufgeweicht, so daß ich mit dem Biergespann meine liebe Not hatte. Da sagte mein Herr: „Warte, Rumpold, er“ — damit meinte er den Bösen — „soll uns eine Straße bauen; das ist ihm eine Kleinigkeit.“ Dann rief er etwas in die Nacht hinaus, und gleich darauf rollte der Wagen säntzlich, und der Pferde Hufschlag scholl, als ob wir über eine hölzerne Brücke führen.<sup>2</sup> Anfangs ging's bergan, und die Pferde schritten langsam. Wie<sup>3</sup> ich nun merke, daß wir auf der Höhe angekommen sind, schwing' ich die Peitsche, um die Kasse zu schnellerem Lauf anzutreiben, aber die Peitschenschnur bleibt an einem Baum oder etwas derartigem hängen, und ich muß sie im Stich lassen. Tags darauf fuhr ich meinen Herrn wieder, diesmal auf der gewöhnlichen Straße. Wie<sup>4</sup> ich in das nächste Dorf komme, fällt mein Blick von ungefähr auf den Kirchturm, und siehe da“ — — —

„Da hing deine Peitsche am Turmknopf,“ sagte der Freiherr, „und nun wußtest du, daß du in der Nacht hoch durch die Luft kutschiert warst. Dergleichen kommt oft<sup>5</sup> vor. Tritt zurück, deine Geschichte ist nichts wert, und wenn der Dritte nichts besseres vorzubringen weiß, so ergeht's euch übel.“

Der krumme Dieterlein hinkte an den Sessel des Freiherrn heran und machte seine Reverenz. . .

„Vor<sup>6</sup> Zeiten,“ begann er, „habe ich drüben an der Hungerhalde ein Äckerlein besessen. Ich hatte es mit Roggen



bestellt und ging jeden Sonntag Nachmittag hinaus und freute sich über das Gedeihen der Saat. Eines Tages, wie ich so am Aderrain stehe, fällt mir ein Halm auf, der die übrigen weit überragt, und der Halm wächst zusehends höher und immer höher“ . . . 5

Hier unterbrach Herr von Münchhausen den Erzähler und sprach mit spöttischem Ton: „Und da hieltest du dich an der Ähre fest und kamst auf diese Weise in den Himmel, nicht wahr?“

„Allerdings, gnädiger Herr,“ versetzte der Dieterlein eifrig. 10 „Aber meine Geschichte fängt ja<sup>2</sup> jetzt erst an. Hört nur<sup>3</sup> weiter.“

„So laß hören,“ sprach der Freiherr.

„Wie ich da droben im Himmel ankomme,“ fuhr der Dieterlein fort, „ist gerade ein großes Musikfest abgehalten 15 worden, ein Konzert, wie man's nennt. Die heilige Cäcilie hat die Orgel gespielt, der König David die Harfe, und die kleinen Engel haben gesiedelt und die Posaunen geblasen. Im Kreise herum aber sind<sup>4</sup> die Seligen gefessen und haben zugehört, und es<sup>5</sup> waren viele Bekannte dar- 20 unter.“ —

„Da hast du wohl auch meinen seligen Herrn<sup>6</sup> Vater gesehen?“ fragte Herr von Münchhausen.

„Ei freilich,“ versetzte der Dieterlein. „Der ist, wie die Musik aus war, mit dem Teller herumgegangen und hat 25 eingesammelt.“

Da fuhr der Freiherr aus dem Sessel empor.

„Unberschämter Lügner!“ donnerte er, und sein weißer Schnurrbart sträubte sich. „Augenblicklich packt euch von hinnen und kommt mir nicht wieder vor die Augen! Marsch!“

5 Und die drei Strolche ließen<sup>r</sup> sich das nicht zweimal sagen und gingen eilig von dannen.

NOTES.



## NOTES.

### I.

#### Nicotiana.

**Page 1.** — 1. **Die Linde ... die Seite ...** for *ihre Linde ... ihre Seite.* — Frequently the English possessive is rendered in German by the article, when the possessor is sufficiently indicated by the context. This is the case especially when speaking of the parts of the body or of the clothing.

2. **ob nicht Gäste im Anzuge seien,** *to see whether there were any guests coming*; *sein* (subj. pres.) is the subjunctive used in dependent questions, when narrated indirectly, the direct question in this case being: „*Sind Gäste aus der Stadt in Anzuge?*“

3. **war keine Menschenseele zu entdecken,** *there was not a soul in sight*; lit. “to discover.”

4. **wohl,** here: *perhaps.*

5. **eben wollte,** *was just about to.*

6. **eine bunte Mütze.** — Much to the chagrin of their teachers, the high-school boys all over Germany, in their desire to imitate clandestinely the life and manners of the university-students, wear the *colored caps* of the “corps” or academic societies, and have three-colored silk tassels on their canes and clay pipes.

7. **einen knotigen Stod,** *a cane, a thorn-stick, universally known as ein Ziegenhainer.*

**Page 2.** — 1. **zusammenschraubte.** — The stems of the old-fashioned students’ pipes being about four feet long, the boy in our story, in order to avoid detection, had to transport his pipe through

town in parts, which, when he had reached his destination, *he fastened together* by means of the screw-threads at either end of each piece.

2. **König Gambri'nus**, *King Gambrinus* (the name being a corruption of JAN PRIMUS = John I, duke of Brabant, 1251-1294, to whom the invention of beer is ascribed) is commonly represented as a king with crown and scepter and a foaming glass of beer in his hand.

3. **Woh! bekomm's** (Ihnen)! *your health!* lit. "much good may it do you!"

4. **das war ihm eben recht**, *this was just what he wanted.*

5. **dem Pfeifenkopf**. — The dative (usually *to* or *for*) sometimes corresponds to the English *from* or *of*.

6. **hat ihren Mund auf und sprach**. This rather formal language humorously prepares the reader for the forthcoming of a message of unusual importance.

**Page 3.** — 1. **Nicotia'na**, *Nicotiana*, the name of the elf being likewise the botanical name of the tobacco-plant.

2. **König Knaster der Gelbe**, *King Canaster the Yellow*. — **Knaster** (a corruption of Spanish CANASTRO = "a large basket," such as is used in the Spanish countries of South America for packing tobacco for exportation) *canaster tobacco*. — The phrase **Knaster der Gelbe** is taken from the text of a popular students' song beginning „Ça, ça, geschmauset! Laßt uns nicht rappelföpfig sein!" the sixth stanza of which runs thus:

Knaster den Gelben  
hat uns Apollo (for Apolba) präpariert  
Und uns denselben  
Rekommandiert.  
Edite, bibite, collegiales!  
Post multa saecula pocula nulla.

3. **Ihr** (nominat.), **Euer** (genit.) **Euch** (dat. and accus.), the sec-

ond pers. plu. of the personal pronoun, was at one time in use for politely addressing a single individual = the modern *Sie*, *Ihrer*, *Ihnen*, *Sie*.

4. *Seid Ihr gewillt*; inverted conditional construction, the conjunction *wenn* being omitted, for *wenn ihr gewillt seid*.

5. *einen Drachenzug*, *a chariot drawn by dragons*. In ancient mythology the task of drawing the chariot of Night was assigned to dragons, a superstition to which Shakespeare refers in "CYMBELINE" II, 2.

6. The demonstrative adj. *der*, *die*, *das* is declined like the article *der*, *die*, *das*, but is pronounced with a greater stress of voice.

7. „Der Schulbus' zum Ranzen noch nicht reif . . ." These lines form the fourth stanza of a well-known students' song beginning: „Ihr Leutchen seid mir all' willkommen!"

8. *seinem Vater*; comp. note 5, page 2.

9. *hinter der Stadtmauer*, *behind (along) the city-wall*, i. e., in unfrequented, out-of-the-way places; clandestinely.—The German students, when singing this strophe of the old doggerel, make it a custom to have the last syllable of *Stadtmauer* rhyme with the word *sehr* of the preceding verse, at the same time placing the word-accent upon the last syllable = *Stadtmauehr'*.

10. *er hätte am liebsten*, *he would have liked best (preferred) to*.

Page 4. — 1. *fort ging's* (present tense: *es geht fort*, impers.), *on they went*.

2. *es begann ihm zu werden*, impers., *he began to feel*.

3. *wir sind* (pres. tense) for *wir werden sein* (future). In German the present is used much more freely than in English in place of the future.

4. *nur Mut!* elliptical for *nur Mut gefaßt!* *just take heart!* or *be of good cheer!*

5. *sei gegrüßt!* Notice the change in the form of the personal

pronoun in the address ; while Nicotiana uses politely the 2d pers. *plu.*, the cruel King Canaster addresses the lad in the 2d pers. *sing.*, the use of which here implies contempt.

**Page 5.** — 1. **Dein** (archaic form of the genitive sing. of the personal pronoun *du*) for *Deiner wartet* = *Dich erwartet . . .*, *awaits you ; is in store for you.*

2. *erfohren zu*, *selected* (appointed) *as.* — Contrary to the English usage, verbs of electing, appointing, creating, etc., take in German the second object in the dative with *zu*.

3. *gepeinigt* (perf. partic. of *peinigen*, to maltreat, to torture). Both present and perf. participles may be used as nouns, therefore **der Gepeinigte, ein Gepeinigter.**

4. *sei gekommen, had come.* After the verbs meaning *to think, believe, say, tell, hope, fear, seem*, and the like, often the indirect subjunctive (*oratio obliqua*) is used, expressing the statement of another as related and not affirmed by the writer or speaker.

5. The fairy (Mocca or) **Mocha** is declared the enemy of King Canaster in so far as coffee counteracts the morbid effects of tobacco.

6. The fairy derives her name from the town of (Mocca or) **Mocha** in Arabia, noted for the excellent coffee exported from there.

7. *daß ihm Hören und Sehen verging, that his senses* (sight and hearing) *left him.*

**Page 6.** — 1. *es war dem armen Jungen weh zu Mut, the poor lad felt miserable.* — The untold misery following one's first attempt to smoke tobacco is exquisitely pictured by the poet.

2. **die Geschichte** = 1. history ; 2. story ; 3. affair. Here = ?

---



## II.

## Die Geschichte von der Königstochter, die nicht weinen konnte.

**Page 7. — 1. die Prinzessin, die nie gelacht hatte.** The reference is to the fairy-tale "*Hans who made the Princess laugh,*" by Peter Cristen Asbjørnsen (1812-1885), the author of NORWEGIAN FOLK-TALES.

**2. enſt** (dat. plu. of du), used in addressing children or younger readers in general.

**3. wäre** (condit. subj. for conditional würde . . . sein) **nervös geworden**, *would have become nervous.*

**4. wenn damals schon die Nerven erfunden gewesen wären**, tr. *if in those days nerves had been "invented"* — a humorous way of expressing what seems to be now the general belief, viz., that nervousness and kindred afflictions are pre-eminently a scourge of modern times, having originated and become more frequent with increasing civilization.

**5. Eines Tages**, *one day.* The genitive is used adverbially to express indefinite time, as *des Abends*, *des Sonntags*.

**6. In einer der nächsten Nächte**, *a few nights later.* — "Everywhere in the world the idea seems to prevail among those who lack scientific training, that anything falling to the lot of man when the moon is waxing, will likewise increase, similarly decreasing while the moon wanes. If you fall sick or suffer from any defect, blemish or ill-habit, you can be cured by herbs gathered at night in the full of the moon."

**7. heißen**, to call, to name; to be called, to be named; *to order, to bid.* Here = ?

**Page 8.** — 1. **eine neue Schürze.** The gift of a *new apron*, as an expression of thanks to a servant for extraordinary services, is a time-honored custom throughout Germany.

2. **von** — in a passive construction — *by*.

3. **geradeswegs** or **geradenwegs**, — an adverbial genitive of manner, — *straightway*; *directly*.

4. **Einem das Bad zu stark machen**, *lit.* to make the bath too hot for one; *fig.* to make things hot for one.

5. **kann sie es nicht.** Compare note 4, page 3.

6. **Eines Morgens.** Compare note 5, page 7.

7. **der Liebingspuppe** (dat.) den schönen Wachsopf = den schönen Wachsopf der Liebingspuppe (genit.). — In German often a dative (of interest) will take the place of the English possessive, as : sie fiel dem Bruder um den Hals, she fell on her *brother's* neck.

**Page 9.** — 1. **gethan** (hatte to be supplied). — Often the transposed clause ends in the participle of a compound tense, the auxiliary being omitted when the meaning is already clear.

2. **Es weinte nur einer**; an impersonal expression in which *es* anticipates the logical subject *einer*, which follows.

3. **und ward ein scharfer** (Kritiker being understood), *and a merciless one too*.

**Page 10.** — 1. **Die Frau Königin.** — Often the wife of an official receives her husband's title with the prefix *Frau*, as (die) *Frau Professor Richardson*, or in the absence of the proper name *die Frau Professor*, the article being usual except in address.

2. **in einem schönen Garten**, i. e., *in Paradise* (Greek, *paradeisos*), a term used in the Bible for the garden of Eden as well as for the abode of the blessed.

3. **gingen ins Land**, idiom. = *passed by*.

4. **den Falken auf der Faust**, as in olden times it was customary

with noble ladies to enjoy the diversion of catching fowl or game with trained falcons or hawks.

5. **mit**, in this and similar cases, has lost its character as a preposition and has come to have a sort of adverbial use = *in company with the others*.

6. **die Weise** here = *Melodie*.

7. **Geißt** = pl. *Äste*. The prefix *Ge-* forms chiefly collectives, most of which are neuter, e. g., *das Gebirge* (= *Berge*); *das Gewölk* (= *Wolken*); *das Gestein* (= *Steine*).

8. **hätte erfreuen können** (infinitive for partic. perf. *gekonnt*), *might have enjoyed*. — When a modal auxiliary in the perfect or pluperfect is construed with an infinitive, it changes its own perf. partic. to the form of an infinitive. As: *Ich habe es gekonnt*, but *Ich habe es thun können* (not *gekonnt*).

**Page 11.** — 1. **der weiße Hirsch** belongs to the realm of myth, too often resorted to by huntsmen.

2. **zwar**, *it is true; to be sure*.

3. **mit einem Hirschgeweih am Giebel**, *with a set of antlers mounted at the end of the gabled roof* — a never-failing ornament of a German forester's home.

4. **eine krumme Feder am Hut**. Foresters and their assistants wear on their Tyrolese hats one of the curved tail-feathers of the woodcock.

**Page 12.** — 1. **als die Schatten länger wurden**, i. e., when the sun was near setting, *towards evening*.

2. **Gelt**, dialect. for *Nicht wahr?* *is it not so?*

3. **geritten** (war to be supplied). Compare note 1, page 9.

4. **ihrem Schmutzkästchen**. Compare note 5, page 2.

5. **einen**, here numeral = *one*, therefore with emphasis.

**Page 13.** — 1. **so wäre zu der Hande der Stiel bald gefunden**,

*lit.* then it would be easy enough to find a handle for the head of the axe — a simile taken from wood-cutting = *then we two could easily be united, or then I should be in a position to marry her.*

2. **aber ein armer Waldhüter!** ellip., „kann nicht an Heiraten denken“ being understood.

3. **das sieh dich der Bursch nicht zweimal sagen,** *this the young fellow did not need to be told twice.*

**Page 14.** — 1. **der Page** (French; pronounce pah'jā), *page, attendant.*

2. **am Ende,** *after all.*

3. **das eine . . . das andere.** The neuter of pronouns and adjectives is often used idiomatically for the masc. or fem. = (der) die eine . . . (der) die andere.

4. **behüt (= behüte) dich!** subj. pres. (optative) = möge dich behüten!

**Page 15.** — 1. **nur** — after an imperative — *just.*

2. **Herr König.** The title Herr is often used where in English no such prefix occurs. Compare also note 1, page 10.

3. **mach'!** (= mache!), idiom. = *see to it.*

4. **wäre es?** (condit. subj.) for conditional würde es sein, *would it be? would it do?*

**Page 16.** — 1. **habt euch!** in familiar language analog. to Eng. *get each other!*

### III.

## Die Würfel.

**Page 17.** — 1. The use of **Zum** or **Zur** on sign-boards of inns is an idiom; in Eng. simply “The . . . Inn.”

2. Eng. word-order: **auf dem saß ein staubiger Hut geziert mit zerknickten Federn.**

3. **es will** Abend werden, lit. *it is to become* night; tr. *night is coming*.

4. **Ihr**: Compare note 3, page 3.

5. **den Weg zwischen die Beine nehmen**, or **sich auf die Beine machen** (line 4, page 18), two peculiar phrases = Eng. *to set out*; *to start on one's way*.

6. „**Volle Taschen — volle Flaschen**,“ a saying; tr. perhaps, „*Plenty of coin — plenty of wine*,“ or „*Lots of coin — pots of wine*.“

7. **heissen**. Compare note 7, page 7. Here = ?

8. **weil Ihr gerupft seid wie . . .**, *because you have been stripped of your money like a goose of her feathers at Martinmas*.

9. **Martinsgans**, *St. Martin's goose*; *St. Martin's bird*. — In more than one respect our Thanksgiving Day, with its indispensable roast turkey, answers to St. Martin's Day (November 11), for ages observed as the great goose-feast of the Old World.

**Page 18.** — 1. **Hol' euch!** (= *hōle euch!*), the subj. pres. (optative) as a substitute for the missing 3d pers. of the imperative, expresses a wish the realization of which is not affirmed; *may . . . take!*

2. **der böse Feind** („*der alt' böse Feind*“ — Luther), a paraphrase for *the Evil One*.

3. **da**. The relations of *time, cause, condition* being close and easily running into each other, this conjunction may be rendered here by *as, since* (cause) or *as, when, that* (time).

4. Distinguish between **eine lange** (adj.) *Zeit*, a long time, and **eine Zeit lang** (adv.), *for some time*.

5. **das Irrlicht** or **der Irrwisch** = Eng. „*Jack-o'-Lantern*, or *Will-o'-the-Wisp*, is regarded in German folk-lore as an evil spirit that delights in luring travellers from their way and leading them to destruction. It is thus, naturally, a minion of the Devil.“ (From Calvin Thomas's edition of FAUST.)

6. **Jobst** (a corruption of the name *Jodocus*), *Jobst*.

7. *Kenne* (pres. tense, while the English idiom requires the perfect), *have known*. In German the pres. tense often expresses what *has been* and still *is*.

8. *ich habe dich gesehen* (perf. partic.) *sehsten*, a rather archaic construction for the modern *ich habe dich sehen* (inf.) *sehsten*, the rule now being that the verbs *heißen*, *helfen*, *lassen*, *hören*, *sehen*, when construed with an infinitive, change their own perf. partic. to the form of an infinitive. Compare also note 8, page 10.

9. *Pfehränze schlenbern*, *to hurl* (ignited) *pitch-rings*, in mediæval warfare a means of setting fire to a hostile camp, castle or city, was a manipulation which, as it was connected with extraordinary exposure and danger to life, required for its execution a fearless and intrepid man.

10. This story abounds in phrases and situations reminding the reader of similar passages in Goethe's "FAUST." Thus in the first scene of that great tragedy, Faust declares in his soliloquy: „(Ich) fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel.“

11. *gepaßt*, obsolete for the more modern *gewartet*.

**Page 19.** — 1. in *die Tasche* = in *seine Tasche*. Compare note 1, page 1.

2. *allezeit*, obsolete = *immer*, *always*.

3. *dem Spieler gelingt jeder beliebige Wurf*, idiom.; tr. perhaps *whatever throw is desired by the player will come*.

4. *es soll nicht fehlen an . . .*, *there will be no want of*.

5. *Zinf* (a corruption of Ital. CINQUE), *five*. — During the middle ages, when the German emperors, accompanied by large armies, had their numerous expeditions to Italy, a considerable amount of common words of the Italian language, such as the numerals, were picked up by the German soldiery and introduced, in a more or less corrupted form, into their own colloquial language.

6. *Quater* (pron. *hwa'ter*; a corruption of Ital. QUATTRO), *four*.

7. **gewollt** (hatte to be supplied). Compare note 1, page 9.

8. **die Verschiebung**, *the written agreement*; such a paper as Dr. Faust must sign with his blood when he made a compact with Satan, according to which the latter had to serve him for twenty-four years, and then the Evil One was to possess the soul of Faust.

**Page 20.** — 1. **Was Verschiebung?** (= *Wozu eine Verschiebung?*) elliptic = *Why a written contract?*

2. **von . . . lasse ich mir geben**, *of . . . I prefer to have something in writing (a formal agreement)*; another allusion to the Faust-legend.

3. **um ist** (inf. um\*sein), *is over; shall have expired*.

4. **meine Stunde**, euphemist. for *meine letzte Stunde*; *meine Todesstunde*.

5. **„Ein Mann ein Wort!“** „**Ein Wort ein Mann!**“ lit. “One man one word!” “One word one man!” or “Like man like word!” “Like word like man!” — For ages these words, spoken by contracting parties while shaking hands, were, and to some extent still are, the only formality connected with making a contract. In Goethe’s “FAUST” (Part I, l. 1698), at the conclusion of the compact between the Doctor and Mephistopheles, the phrase is used, **„Top! und Schlag (= Hand[s]lag) auf Schlag!“** *Agreed! Shake again (hands)!*

6. **ist und bleibt doch der dumme Teufel**. In the middle ages, when the belief in a personal Satan was at its height, people enjoyed immensely the countless anecdotes of clever persons who had outwitted the Evil One, commonly considered the greatest and shrewdest of all cheaters. These stories made many believe that Satan in reality was not as dangerous and invincible as generally represented, and encouraged the more reckless to speak of him as the one who *after all is and always will be the stupid Devil*.

7. **den . . . dem**, correlat., *him . . . to whom*.

8. **da**, here relat. = wo, *where*.  
 9. **Zunfer** (contracted form of junger Herr; DUTCH: Jonkheer), a name given in by-gone days to the sons of noblemen. **Zunfer Jobst**, tr. perhaps: *Squire Jobst*.

**Page 21.** — 1. **der Boden war ihm unter den Füßen heiß geworden**, lit. *a certain place had grown too hot for him*.

2. **da**. Compare note 8, page 20.  
 3. **die Schäflein geschoren** (hatte being understood), *had fleeced the little sheep*.  
 4. **die Waller**, for the more common Wallfahrer, *pilgrims, palmers*.  
 5. **der Wind** (sporting slang for der Windhund or das Windspiel), *greyhound*.  
 6. „**Wackerlos**,“ the name of the dog in the animal epic „*Reinete Fuchs*.“

**Page 22.** — 1. **Doppelung** (twice the same cast of dice), *a tie*.

2. **hörte sie** (jemand being understood) **rufen**. Compare note 8, page 18.  
 3. **der**, *he who*.  
 4. **Haus und Hof, Flur und Vieh** — the alliteration might be retained by translating: *house and home, field and flock*.  
 5. **laßt mir den Strick**, *leave for (allow) me rope enough*.  
 6. **also**, archaic for simply so, *thus*.

**Page 23.** — 1. Adjectives are frequently used as nouns. Thus: arm, poor; **der Arme**, the poor man; **die Arme**, *the poor woman*.

2. **elend**, miserable; **der Elende**, *the miserable wretch*.  
 3. **Dreimal Sechß**, the highest throw of dice.  
 4. **der**, here demonstr. = dieser, therefore with emphasis.

**Page 24.** — **es ist an der Zeit**, *your time is up; your time has come*.

2. **die**. Compare note 4, page 23.



## IV.

## Undanf.

**Page 25.** — 1. *sei*; subjunct. pres. of indirect statement (oratio obliqua). Compare note 4, page 5.

2. *wenn . . . einmal*, *when . . . ever*.

3. Distinguish between *das Mal* (Eng. etymol.: MOLE) and *das Mahl* (Eng. etymol.: MEAL) in line 9, page 30.

4. *eine Gezeichnete*, *one marked* (branded, stigmatized) *by Nature*. From time immemorial it has been a common prejudice, which is not yet quite extinct, that those who are deformed are marked by Nature as prone to mischief and crime. In Shakespeare's "MID-SUMMER-NIGHT'S DREAM" (V, 2) mother's marks and congenital forms are deprecated by Oberon from the issue of the happy lovers:

"And the blots of Nature's hand  
Shall not in their issue stand;  
Never mole, hare-lip, nor scar,  
Nor mark prodigious, such are  
Despised in nativity,  
Shall upon their children be!"

5. *kam . . . gehinkt*, *came limping*. With the verb *kommen*, the perf. partic. of a verb of motion is used, instead of the present, as in English, to express the manner of coming. As: *Kommt ein Vogel geflogen*, a bird comes flying.

6. *nächsten Vollmond*. The accusative is used to express a definite time *when*; as: *Kommen Sie diesen Abend*; *nächsten Montag*; *jeden Tag*. Regarding the superstitious belief that mother's marks and moles can be removed in the full of the moon, see note 6, page 7.

7. *zu mir* (in *mein Haus* being understood).

**Page 26.** — 1. **abgetreten** (hatte to be supplied). Compare note 1, page 9.

2. **waren der Meinung**, *were of the opinion*. The genitive with the neuter verbs sein, leben, sterben (e.g. der Hoffnung leben; des Todes sterben) closely resembles the adverbial genitive of manner.

3. **besitze**; subj. pres. of indirect statement (oratio obliqua). Compare note 4, page 5.

4. **den Kindern** (dat.) vorenthalten, withheld *from her children*. Compare note 5, page 2.

5. **der fliegende Drache**. Dragons were believed to own and guard hidden treasures. In Bullokar's "ENGLISH EXPOSITOR" of the year 1616 is found: "FIREDRAKE, a fire sometimes seen flying in the night like a dragon. Common people think it a spirit that keepeth some treasure hid."

6. **hießen**. Compare note 7, page 7.

7. **So arg war es wohl nicht um die alte Barbe bestellt**, *the case was perhaps not as bad as that with old Bab*.

8. **mehr als eine der geheimen Künste** (partitive genit.) = von den geheimen Künsten.

9. **den . . . Dorfschönen** (dat.) die . . . Sommerproffen for die Sommerproffen **der Dorfschönen** (genit.). Compare note 7, page 8.

10. **sie konnte mehr als Brot essen**, lit. "*she know more than how to eat bread*." One of a number of characteristic phrases by which common people express their appreciation of the more than human knowledge of certain individuals; to the same category belong: er (sie) sieht das Gras wachsen; sieht den Wind auf der Straße laufen; hört die Fliegen husten, etc.

11. **hieß**. Notice the difference of meaning from heißen, line 10 of the text above.

12. **anhob**, obsol. for anfang; begann.

**Page 27.** — 1. **du hättest** (subj. impf. for second conditional) = du würdest . . . haben.

2. **die Wanduhr.** It was a *cuckoo-clock*, such as are manufactured in the villages of the Black Forest, and found almost anywhere throughout the rural districts of Germany. Instead of striking the hours a diminutive bird carved in wood appears in an aperture at the top of the dial and announces the hours by as many cries of "cuckoo." The calls are preceded by a slight rattling noise caused by the lifting of the detent from the striking wheel.

3. **der Kuckuk frißt die alte Grasmücke.** In reference to the common idea, mentioned already by Pliny and alluded to by Shakespeare ("KING LEAR," I, 4. — I "HENRY IV," V, 1.), that *the young cuckoo*, when come to maturity, *devours the hedge-sparrow* which has reared it, it is stated, that if we watch the movements of the two birds when the younger is being fed, we cannot much wonder at this piece of folk-lore. When the cuckoo opens its great mouth the diminutive nurse places her own head so far within it, that it has the exact appearance of a voluntary surrender to decapitation.

4. **jung und alt, arm und reich** for *Junge und Alte, Arme und Reiche*. In certain set phrases the adjective remains uninflected.

5. **Regenbogenschüffelein** (lit. "little rainbow-scuttles," from their resemblance to a diminutive dish or bowl) or **Regenbogen-pfennige**, *rainbow-pennies* (Lat. GUTTÆ IRIDIS), are names applied to small Celtic gold coins, of concave shape, without legend or inscription, but with strange signs and pictures as yet unexplained, which probably bear reference to the religious cult of the ancient Celts. Buried in the ground, they are dug up once in a while, or laid bare after a heavy rain, from which their name and the tale may have arisen that the rainbow had dropped them. By the common people they are looked upon as lucky pennies *par excellence*.

6. **suche** (pres. tense, while the Eng. idiom requires the perfect), *have been looking for*. Compare note 7, page 18.

7. **vor sich hin**, *as to herself*.

8. am Ende, syn. vielleicht, *perhaps*.
9. ich hätte Lust, *I should like*.
10. machte; subj. impf. for the conditional = machen würde.

**Page 28.** — 1. verheißt Ihr mir. Compare note 4, page 3.

2. The phrases **Einem die Hände unter die Schuhsohlen legen** and **Einem auf den Händen tragen** express in a strikingly descriptive manner the idea of *treating one with great regard and affection*.

3. **Kräuter**, *magic herbs* — **Kreise**, *magic circles* — and **Zauber-  
sprüche**, *incantations*, were indispensable accessories to witchcraft.

4. **ein großes Buch**, i.e. ein Zauberbuch, *conjuring book*. Among the instruments of power of the magicians were, foremost of all, books, by means of which spells were performed and by reading of which the sorcerers were enabled to summon to their aid what spirits they had occasion to employ. About the conjuring book of Dr. Faust („dies geheimnisvolle Buch von Nostradamus eigner Hand . . .“) compare Goethe's FAUST, I, 419 sq.

5. Was the hypnotic spell of the girl, of which we are to hear immediately, and the vision she had, brought on by her looking steadily at the glittering brass hands of the clock on the wall above her, superinduced by the inhalation of narcotic fumes rising from the ashes of the herbs?

6. **harre der Dinge** (= auf die Dinge), **die da kommen**, *wait for what is going to happen*; a biblical quotation from Luke xxi, 26.

7. **rief**, (shouted), *announced the hour*.

8. **Pfeifen- und Saitentöne**, for Pfeifentöne und Saitentöne, *tones (sounds, music) of wind- and bow-instruments*. When the same component is common to two or more compounds in succession, it will be written once only, its relation to the others being indicated by the hyphen. This will occur not only in nouns, but also in verbs and adjectives; as **Nord- und Südamerika**; **auf- und niedergehen**; **schwarz- und weißgestreift**.

**Page 29.** — 1. **die Dorflinde.** In the middle ages the *linden* was the national tree of the Germans. Even now one may be found in the centre of the *village*, the spot of general merriment.

2. **zwei Rosen auf den Schuhen.** In England, too, at the time of Shakespeare, one of the fashions of the day was the wearing of enormous roses on the shoes. Hamlet speaks of "*two roses on my razed shoes,*" meaning rosettes of red ribbon.

3. **der Lufas, des Dachshofbauern einziger Sohn, Luke,** *the only son of the owner of the Badger Farm.* — Sometimes proper names take the article with the force of a demonstrat. pronoun, e.g., *da ist der Tell*, there is that (well-known) Tell.

4. **der Rehraus,** lit. "the sweeping out" of the ball-room; *the wind-up; the dance at the conclusion of an entertainment.*

5. **wir sehen uns** (reciproc. pron.) *wieder, we'll see us* (each other) *again.*

6. **führt** (pres. tense for future, as often in German), *will* (is to) *take.*

**Page 30.** — 1. **aufbieten,** *to proclaim the bans.* To constitute a regular marriage, for three consecutive Sundays the names of the parties intending matrimony must be called in the parish-church by the clergyman, for the purpose of enabling any one who is cognizant of a valid objection to state it before it is too late.

2. **hinaus,** *out of (from) the banquet-hall.*

3. **begehre;** subj. pres. of indirect statement. Compare note 4, page 5.

4. **hinein,** *into the banquet-hall.*

5. Great care must be taken in rendering the preposition „an“. — **an der Hochzeitstafel** is (not "on" the table . . . but) *at (by) the table in the banquet-hall; at the wedding-table.*

6. **daraus wird nichts,** *that will come to nothing; that won't do.*

7. **Nichts da!** (= Nichts von dem! or Nichts von der Art!) *No such thing!*

**Page 31.** — 1. The dative **mir** may be taken as "possessive" (*treibt mir vom Hofe* = von meinem Hofe, *from my house; from my estate*); or as "ethical," which latter relation can hardly be expressed in English, as it only indicates the interest taken by the person speaking (*treibt mir vom Hofe*, *drive [chase; turn away] from the house for my interest or good*).

2. **du wirst dich aufmachen müssen**, *you must now go, I suppose.* — The future is frequently used instead of the present, and the future perfect instead of the perfect, in order to express a supposition or probability. As: **er wird hungrig sein**, *I suppose he is hungry.*

3. **Gott befohlen!** (syn. *Adieu!* or *Mit Gott!*) *Good-bye!*

## V.

### Münchhausen und die drei Wilddiebe.

**Page 32.** — 1. **Freiherr von Münchhausen**, *Baron Karl Friedrich Hieronymus von Münchhausen*, born at Bodenwerder, Hanover (Germany), in 1720, served in his youth in the Russian cavalry against the Turks, and died at Bodenwerder in 1797. The baron was throughout life accustomed to entertain his friends, in a singularly modest way and with an air of truthfulness, with wonderful tales of his exploits in the war, and enjoyed the reputation of being the greatest liar of Germany.

2. **wie der Dachs im Winterbau von seinem Fett**, *as the badger (lives) upon his fat during hibernation.*

3. **der böshafte Kobold Zipperlein**, *Podagra* (or Gout), *that malignant goblin or being.*

4. *der Honigbär*, a name applied to a variety of the common brown bear of Central Europe, distinguished by a yellowish tint in the color of the skin. *Yellow bear-skins* are thought to bring relief to paralytic limbs.

5. *Eines Morgens*. Compare note 5, page 7.

Page 33. — 1. *Asjäger*, lit. "carrion-hunters," a term contemptuously applied to people who take game in an unsportsmanlike manner, as by setting traps or snares; a piece of huntsmen's ethics which seems to prevail all over the world. Thus in James Fenimore Cooper's "THE PRAIRIE" (II) we read the following: . . . "A hunter, I reckon," the other continued. . . "You are mistaken, friend, in calling me a hunter; I am nothing better than a trapper." — "I see but little difference whether a man gets his peltry by the rifle or by the trap," said the ill-looking companion of the emigrant . . . tr. perhaps "*deer-stranglers*."

2. *Kumpan'*, a word of Lat. origin, and interesting on account of its etymology. Lat. CUM+PANIS = lit. one with whom one shares his bread (meals), one of a mess, fellow-boarder; French: COMPAGNON; Eng.: COMPANION; syn. *Kamerad'*, from Ital. CAMERA, "chamber, room," one with whom one shares his room, fellow-lodger = *fellow*.

3. „Soll ich?“ elliptic. "Shall I" (*whip them? or give them a sound thrashing?* being understood).

4. *soll ihr Recht werden*, *shall get their right* (justice).

5. *Löse ihnen die Fesseln*, according to old German law which requires that while his judicial hearing lasts, *the fetters* of a person incriminated must be *removed*.

6. While in the United States the right to kill game is enjoyed equally by all citizens, in the European countries all game is regarded as the property of the land-owner, and heavy penalties have at all times been imposed upon poachers, more especially in those

dark ages of baronial autocracy when the land-owner was invested with the highest juridical power within his precinct; then such signally cruel methods of punishment as mentioned here were by no means unheard of.

**Page 34.** — 1. *eine dreiwöchentliche Hungerkur*, lit. "a three weeks' fasting-cure," *a three weeks' imprisonment without food*.

2. *getreten* (hat to be supplied). Compare note 1, page 9.

3. *eine Zeit lang*. Compare note 4, page 18.

4. *des Erzählens* (genit.) *wert*, *worth telling*. Infinitives ending in *en* when used as nouns are always written with capitals and follow the strong declension of the neuter nouns ending in *er*, *el*, *en*, etc.

5. *ihr müßt ins Loch*, (the infinitive of a verb of motion, as *gehen*, *wandern*, *spazieren*, being understood), *must go to prison*.

**Page 35.** — 1. *liege* (pres. tense for *lag*). The present is used for the past more frequently than in English, to make a narrative more lively (*the historical present*).

2. *kommt . . . gezogen*, comes (came) *walking* along. Compare note 5, page 25.

3. *dem Tier* (dat.) *ist zu helfen* = *dem Tier kann geholfen werden*, *the animal can be cured*. As in German a dative object cannot become a passive subject, intransitive verbs governing the dative can be made passive only in the impersonal form; not as in English: "*I was answered*;" "*I can be helped*," but *mir* (dat.) *wurde geantwortet*; *mir* (dat.) *kann geholfen werden*, the dative object always remaining.

4. *Was wirst du denn besonderes gesehen haben?* (perf. fut.), *I wonder what unusual thing you imagine you have seen*.

5. *wird gewachsen sein* (perf. fut.), *had grown, I suppose*. Compare note 2, page 31.



6. The reference is to a well-known adventure of the baron which he himself once told his friends as follows: "*Having one day spent all my shot, I found myself unexpectedly in presence of a stately stag, looking at me as unconcernedly as if he had known of my empty pouches. I charged immediately with powder, and upon it a good handful of cherry-stones, for I had sucked the fruit as far as the hurry would permit. Thus I let fly at him, and hit him just on the middle of the forehead, between his antlers. It stunned him, he staggered, yet he made off. A year or two after, being with a party in the same forest, I beheld a noble stag with a fine full-grown cherry-tree, above ten feet high, between his antlers. I immediately recollected my former adventure, looked upon him as my property, and brought him to the ground by one shot, which at once gave me the haunch and cherry sauce; for the tree was covered with the richest fruit, the like I had never tasted before.*" (From "THE ADVENTURES OF BARON MUNCHHAUSEN").

7. *gehelfen* (was to be supplied). Compare note 1, page 9.

8. *vor* (when expressing *time* is not = Eng. "for" but) *ago*.

9. *und weil nun seine Seele doch einmal verloren war, and since his soul was lost anyhow.*

10. *den Schwarzen*, (the Black One =) *the Evil One*.

11. *wie und wo*, *when(ever) and wherever*.

**Page 36.** — 1. *der ohnehin schlechte Weg, the road, which was bad even without that.*

2. *als ob wir . . . führen* (subj. impf.). The subjunctive in its past tenses is used to state an unreal condition, often introduced by *als wenn*, or *als ob, wie wenn, as if*.

3. *wie* — instead of *als, when* — is frequently used in colloquial language, especially among the less educated classes.

4. Another illustration of the preceding note; a few more examples are found on page 37.

5. Apparently the baron alludes to one of his best-known stories, which he related to his friends one day in the following words :  
*"Once when traveling on horseback in Russia, night and darkness overtook me. No sight or sound of a village was to be met with. The country was covered with snow, and I was unacquainted with the road. Tired, I alighted and fastened my horse to something like a pointed stump of a tree, which appeared above the snow ; for the sake of safety, I placed my pistols under my arm, and laid down on the snow, where I slept soundly. It is not easy to conceive my astonishment, to find myself the next day lying in a churchyard in the midst of a village ; nor was my horse to be seen, but I heard him soon after neigh somewhere above me. On looking upwards, I beheld him hanging by his bridle to the weathercock of the steeple. Matters were now very plain to me ; the village had been covered with snow over-night ; a sudden change of weather had taken place ; I had sunk down to the churchyard while asleep, gently, and in the same proportion as the snow had melted away ; and what in the dark I had taken to be the stump of a little tree appearing above the snow, to which I had tied my horse, proved to have been the cross or weathercock of the steeple ! Without long consideration, I took one of my pistols, shot the bridle in two, brought down my horse and continued on my journey."* (From "THE ADVENTURES OF BARON MUNCHHAUSEN.")

6. vor Zeiten. Compare note 8, page 35.

**Page 37.** — 1. The baron anticipates that the narrator is to report an adventure similar to one which he himself had experienced and which he related one day as follows : *"When captured by the Turks, I had to keep the Sultan's bees. One evening I missed a bee, and soon observed that two bears had fallen upon her to tear her to pieces for the honey she carried. I had nothing like an offensive weapon in my hands but the silver hatchet, which is the badge of the Sultan's gardeners. I threw it at the robbers, and set the poor bee*

*at liberty ; but by an unlucky turn of my arm, it flew upwards, and continued rising till it reached the moon. How should I recover it? how fetch it down again? I recollected that Turkish beans grow very quick and run up to an astonishing height. I planted one immediately ; it grew and actually fastened itself to one of the moon's horns. I had no more to do now but to climb up by it into the moon, where I safely arrived . . ."* (From "THE ADVENTURES OF BARON MUNCHHAUSEN.")

2. **ja**, here = *why!* or *you know*.
3. **hört nur!** Compare note 1, page 15.
4. **sind** *gesehen*, colloq. for *haben* *gesehen*.
5. **es waren**. Compare note 2, page 9.
6. **meinen Herrn Vater**. Compare note 2, page 15.

**Page 38.** — 1. **siehen sich das nicht zweimal sagen**. Compare note 3, page 13.



## VOCABULARY.

### A.

**Asß'jäger**, *m.* (*pl.* -), deer-strangler, deer-slayer.

**Abend**, *m.*, evening. am Abend, in the evening.

**Abenteuer**, *n.* (*pl.* -), adventure.

**abentenermüde**, tired of adventures.

**Abenteurer**, *m.*, adventurer.

**aber**, but, however.

**abgebüßt**, deflorate, past the flowering state.

**abgeholt**, see ab\*holen.

**abgemalt**, see ab\*malen.

**abgerieben**, worn (by friction).

**ab\*halten** (*hielt*, *gehalten*), *sep. comp.*, to perform, to celebrate.

**ab\*holen** (*weak*), *sep. comp.*, to call for.

**ab\*malen** (*weak*), *sep. comp.*, to portray, to represent.

**Ab\*schau**, *f.*, abhorrence, disgust.

**Ab\*schied**, *m.*, leave. zum Abschied, by way of leave-taking; at parting.

**ab\*treten** (*trat*, *getreten*), *sep. comp.*, to cede, to make over.

**ab\*warten** (*weak*), *sep. comp.*, to wait for.

**ab\*wehren** (*weak*), *sep. comp.*, to

decline, to reject. *abwehrend* (*pres. partic.*).

**acht\*geben** (*gab*, *gegeben*), *sep. comp.*, to take care.

**acht\*nehmen** or (*sich*) **in acht nehmen** (*nahm*, *genommen*), *sep. comp.*, to beware, to heed or mark one's words.

**Ackerlein**, *n.*, small piece of ground, little field.

**Ackerrain**, *m.*, ridge between two fields.

**ähn\*lich**, similar. *ähnliches*, something (similar) like this.

**Ähre**, *f.* (*pl.* -n), ear of grain, stalk.

**al\*le**, *pl.*, all (of us).

**allein**, alone.

**allerdings**, sure enough.

**al\*les**, everything.

**al\*lezeit**, always.

**al\*lfündlich**, every hour; hourly.

**al\*lzugroß**, extreme.

**als**, *adv.*, as; than; but. *conj.*, as, when; = *als* ob or *als* wenn, as if.

**alsbald**, immediately, directly.

**al\*so** (= *so*), so, thus; so then; that is to say.

**alt**, old. *die Alte*, old woman.

**Altweiberspital**, *n.*, hospital for old women.

- A'meisenhaufen**, *m.*, ant-hill.  
**A'men!** amen! „Ja und Amen“  
 sagen, to say “Yes, be it so!”  
 = to sanction something.  
**an** (*dat.* or *accus.*), on, upon, at, by;  
 to, towards.  
**an\*'betreffen** (betraf, betroffen), *sep.*  
*comp.*, to regard.  
**an'betrifft**, see an\*'betreffen.  
**An'blick**, *m.*, aspect, view.  
**an'ber**, other. der andere Tag,  
 next (following) day; eine an-  
 dere, another.  
**an'beres** or **an'bers**, else; dif-  
 ferently, in a different tone  
 (note).  
**An'erkennung**, *f.*, recognition; ap-  
 preciation. mit Anerkennung,  
 appreciatively.  
**An'fang**, *m.*, beginning. anfangs  
 (*adv.*), in the beginning.  
**an'\*fangen** (fing, gefangen), *sep.*  
*comp.*, to begin, to commence.  
**an'geordnet**, see an\*'ordnen.  
**An'ger**, *m.*, (village-) pasture-  
 ground.  
**an'geraucht**, smoke-colored.  
**an'gerufen**, see an\*'rufen.  
**an'gethan**, donned, attired.  
**Angst**, *f.*, anguish.  
**Angst'schweiß**, *m.*, cold sweat.  
**an'\*haben** (hatte, gehabt), *sep.*  
*comp.*, to get at, to do harm.  
**an'\*heben**, (hob, gehoben), *sep.*  
*comp.*, to begin.  
**an'\*kommen** (kam, gekommen), *sep.*  
*comp.*, to get, to arrive.
- An'kömmling**, *m.*, stranger, new-  
 comer.  
**an\*'ordnen** (*weak*), *sep. comp.*, to  
 arrange.  
**an\*'rufen** (rief, gerufen), *sep. comp.*,  
 to call to, to hail. angerufen  
 (*perf. partic.*).  
**an'\*schauen** (*weak*), *sep. comp.*, to  
 look at, to behold.  
**an'\*schlagen** (schlug, geschlagen), *sep.*  
*comp.*, to operate, to take effect.  
**an'\*stehen** (stand, gestanden), *sep.*  
*comp.*, to suit, to satisfy.  
**An'sitz**, *n.* face, countenance.  
**an'\*treiben** (trieb, getrieben), *sep.*  
*comp.*, to urge, to spur on.  
**An'wort**, *f.*, answer.  
**ant'worten** (*weak*), to answer.  
**An'zug**, *m.*, approach. im Anzu-  
 ge, approaching.  
**an'\*zünden** (*weak*), *sep. comp.*, to  
 kindle.  
**an'zuschauen**, see an'\*schauen.  
**arg**, hard, bad, wicked.  
 (**sich**) **ärgern** (*weak*), to feel angry,  
 to be vexed.  
**Arm**, *m.*, arm.  
**arm**, poor. der Arme, poor (lad)  
 fellow.  
**Arzt**, *m.* (*pl.* —*e*), physician.  
**Aß**, *n.*, ace (a die marked with a  
 single point).  
**A'tem**, *m.*, breath. fliegender Atem,  
 short breath.  
**at'meten auf**, see auf\*'atmen.  
**auch**, also. auch wohl, occasion-  
 ally.

- auf**, (*dat.*), on, upon, at. (*accus.*), upon, to, towards; for (time); after, according to. **auf** . . . zu, towards, up to.
- auf\*atmen** (*weak*), *sep. comp.*, to draw a long breath (of relief), to heave a deep breath.
- auf\*bieten** (*bot*, *gebotten*), *sep. comp.*, to publish the banns.
- auf\*blinzen** (*weak*), *sep. comp.*, to gleam up.
- auf\*brechen** (*brach*, *gebrochen*), *sep. comp.*, to start, to depart.
- auf\*fallen** (*fiel*, *gefallen*), *sep. comp.*, to strike one's eye.
- auf\*fliegen** (*flog*, *geflogen*), *sep. comp.*, to fly up, to soar. **auf=fliegend** (*pres. partic.*).
- auf\*geflogen**, see **auf\*fliegen**.
- auf\*getürmt**, see **auf\*türmen**.
- auf\*heben** (*hob*, *gehoben*), *sep. comp.*, to pick up.
- (*sich*) **auf\*hängen** (*weak*), *sep. comp.*, to hang one's self.
- auf\*hören** (*weak*), *sep. comp.*, to cease, to stop.
- (*sich*) **auf\*machen** (*weak*), *sep. com.*, to start.
- auf\*merken** (*weak*), *sep. comp.*, to give ear, to listen.
- auf\*rauschen** (*weak*), *sep. comp.*, to rush up, to resound.
- (*sich*) **auf\*richten** (*weak*), *sep. comp.*, to raise one's self.
- auf**§ = **auf** da§.
- auf\*schlagen** (*schlug*, *geschlagen*), *sep. comp.*, *transit.*: to set up, to break out into. *intrans.*: to strike up.
- auf\*schreien** (*schrie*, *geschrien*), *sep. comp.*, to cry aloud, to set up a scream.
- auf\*stehen** (*stand*, *gestanden*), *sep. comp.*, to rise.
- (*sich*) **auf\*stellen** (*weak*), *sep. comp.*, to take position.
- auf\*stoßen** (*stieß*, *gestoßen*), *sep. comp.*, to push open.
- auf\*thun** (*that*, *gethan*), *sep. comp.*, to open.
- (*sich*) **auf\*türmen** (*weak*), *sep. comp.*, to tower, to rise on high.
- auf\*weichen** (*weak*), *sep. comp.*, to soak.
- Au'ge**, *n.* (*pl.* -n), eye.
- angenhilflich**, immediately, at once.
- Au'gebrand**, *m.* (*pl.* -er), (edge of the) eye.
- aus** (*dat.*), out of, from, of, by.
- aus\*gehen** (*ging*, *gegangen*), *sep. comp.*, to go out, to get away. *leer ausgehen*, to go away empty-handed.
- aus\*gesetzt**, see **aus\*setzen**.
- aus\*lugen** (*weak*), *sep. comp.*, to look (out). [to look.
- aus\*sehen** (*sah*, *gesehen*), *sep. com.*, **aus\*sein** (*war*, *gewesen*), *sep. com.*, to be out (over).
- aus\*setzen** (*weak*), *sep. comp.*, to set on, to fix.
- aus\*strecken** (*weak*), *sep. comp.*, to stretch out.

**aus\*trinken** (trauf, getrunken), *sep.*  
*comp.*, to drink out; to finish (a  
 mug).  
**aus war**, see **aus\*sein**.

## B.

**Bad**, *n.*, bath. [tub.  
**Ba'dewännlein**, *n.*, (little) bathing-  
 bald, soon.  
**Bal'ten**, *m.*, beam, squared timber.  
**Bän'berfchuh**, *m.* (*pl.* -e), shoe tied  
 with a ribbon.  
**Bänf'lein**, *n.*, small bench.  
**ban'nen** (*weak*), to banish, to fix  
 (to, an, *accus.*).  
**Bar'be** (abbrev. of Barbara), Bab.  
 Frau Barbe, Mother Bab.  
**barq**, see **bergen**.  
**Barmherz'igkeit**, *f.*, mercy, char-  
 ity. Barmherzigkeit üben, to  
 show mercy.  
**barfch**, rough, brusque.  
**Baß'geige**, *f.*, bass-viol.  
**ban'en** (*weak*), to build.  
**Ban'er**, *m.* (*pl.* -n), peasant, in-  
 habitant of the village.  
**Bän'erin**, *f.*, mistress of the farm  
 (estate).  
**Baum**, *m.*, tree.  
**baum'lang**, as tall as a tree;  
 "strapping."  
**beän'geln** (*weak*), to eye, to ogle  
 (one's face, *sich*).  
**be'ben** (*weak*), to quiver, to shiver.  
 (*sich*) **bedan'ten** (*weak*), to return  
 thanks.

**Bee're**, *f.*, berry.

**befahl'**, see **befehlen**.

**Befehl'**, *m.*, order. auf Befehl, by  
 order.

**befeh'len** (befahl, befohlen), to or-  
 der, to bid, to command, to com-  
 mit. Gott befohlen! = sei Gott  
 (*dat.*) befohlen, be committed to  
 the Lord!

(*sich*) **bege'ben** (begab, begeben), to  
 betake one's self, to go.

**begeh'ren** (*weak*), to wish.

**begin'nen** (begann, begonnen), to  
 begin.

**beglei'ten** (*weak*), to accompany.

**Begriff'**, *m.*, act. im Begriff sein,  
 to be about, to be on the point.

**behal'ten** (behielt, behielten), to  
 keep.

**beherzt'**, stout-hearted, valorous.

**behü'ten** (*weak*), to guard.

**bei** (*dat.*), with; by, near by; at  
 the house of.

**bei'de**, both; two.

**Bein**, *n.* (*pl.* -e), leg, foot. *sich*  
 auf die Beine machen, to start on  
 one's journey, to set out.

**bekannt'**, acquainted. viele Be-  
 kannte, many an old acquaint-  
 ance; many an old crony.

**bekom'men** (bekam, bekommen), to  
 get, to obtain; to agree with.

**belie'big**, to one's liking or pleas-  
 ure. jeder beliebige, any... what-  
 ever.

**Beloh'nung**, *f.*, reward. zur Be-  
 lohnung, as a reward.



- bemer'fen** (*weak*), to perceive, to notice.
- bergan'**, up the hill.
- ber'gen** (*harg, geborgen*), to conceal, to secure.
- Berg'halbe**, *f.*, mountain-side.
- berich'ten** (*weak*), to report.
- Bern'stein**, *m.*, amber.
- Beruh'igung**, *f.*, calming, appeasing. *Trank der Beruhigung*, sedative potion (decoction).
- berühmt'**, famous.
- befes'sen**, see *besitzen*.
- berüh'nen** (*weak*), to touch.
- Besin'nung**, *f.*, recollection. *zur Besinnung bringen*, to bring one to his senses.
- Besitz'**, *m.*, possession.
- besit'zen** (*besaß, besessen*), to possess, to own.
- beson'der**, particular, extraordinary. *etwas besonderes*, something extraordinary.
- bespannt'**, drawn (by, mit).
- bess'er**, better. *es besser haben*, to be better off.
- bes'te** (*daß*), best. *am besten*, the best; *zum besten geben*, to relate (a story). (a field).
- bestel'len** (*weak*), to order; to sow
- bestellt'**, arranged. *es war um die alte Barbe wohl nicht so arg bestellt*, old Barbe's affairs were probably not in quite so bad a condition.
- bestrei'chen** (*bestrich, bestrichen*), to pass (rub) over.
- bestren'en** (*weak*), to sprinkle.
- Besuch'**, *m.*, visit.
- betäubt'**, amazed, confounded.
- betrach'ten** (*weak*), to watch, to view.
- betre'ten** (*betrat, betreten*), to enter.
- Bett'lergewand**, *n.*, beggar's attire.
- (sich) beu'gen** (*weak*), to bend, to stoop.
- Beu'te**, *f.*, booty.
- Beu'tegeld**, *n.*, money taken as booty; captured money.
- bewal'det**, wooded.
- Bewe'gung**, *f.*, commotion, emotion.
- bewen'den lassen** (*ließ, gelassen*), to acquiesce (in, bei); to rest satisfied (with, bei).
- bewirt'schaften** (*weak*), to conduct, to cultivate.
- bewoh'nen** (*weak*), to inhabit, to occupy.
- Bier**, *n.*, beer.
- Bier'krug**, *m.*, beer-mug.
- Bild**, *n.*, image.
- Bil'derbuch**, *n.*, (*pl. —er*), picture-book.
- bin** (*ich*), am (I).
- Bir'ne**, *f.*, pear.
- biß**, to; till; until. *biß an, biß zu*, up to.
- bit'ten** (*bat, gebeten*), to beg. *bit-tend* (*pres. partic.*).
- Witt'gänger**, *m.*, (*pl. —er*), pilgrim.
- bla'sen** (*blies, geblasen*), to blow.
- blau**, blue.
- bläu'lich**, bluish-white.

- blei'ben** (blieb, geblieben), to stay, to remain, to be left. stehen bleiben, to stop. [bleiben.]
- bleibt . . . hän'gen**, see hängen
- bleich**, pale.
- Blid**, *m.*, glance; face, look, eyes.
- blid'en** (*weak*), to look, to glance.
- blieb**, see bleiben.
- blin'ken** (*weak*), to gleam. „es“ blinkte, something gleamed.
- blü'hen** (*weak*), to bloom, to blossom. blühend (*pres. partic.*).
- Blu'me**, *f.*, flower.
- Blut**, *n.*, blood; flush; (flow of) blood. das Blut besprechen können, to have a charm for the staying of blood.
- Blü'tenstengel**, *m.*, flower-stalk.
- Bo'den**, *m.*, ground. auf den Boden, to the ground; auf dem Boden, on the ground.
- bö'se**, bad, evil; angry. der Böse, the Evil One.
- bös'haft**, mischievous, malignant.
- brach . . . anf**, see auf\*brechen.
- brach'te**, see bringen.
- Brand'opfer**, *n.*, burnt offering. ein Brandopfer bringen, to make (render) a burnt sacrifice.
- brau'den** (*weak*), to be required; to need. es braucht nicht, there is no need (of, *genit. or accus. of a pronoun*).
- braun**, brown, tawny, sunburnt.
- bräu'neu** (*weak*), to bronze, to tan.
- bräun'lich**, brownish, tawny; sunburnt.
- Braut**, *f.*, betrothed; bride.
- Braut'paar**, *n.*, betrothed couple.
- bre'chen** (brach, gebrochen), to break, to interrupt.
- breit**, broad, wide.
- breit'spurig**, with one's legs far apart.
- bren'nen** (brannte, gebrannt), to burn, to roast. frisch gebrannt, new-roasted.
- Bril'le** (*sing.*), *f.*, (eye-)glasses.
- brin'gen** (brachte, gebracht), to bring; to make, to render (an offering). zu etwas bringen, to induce to; to manage (contrive) to.
- Brot**, *n.*, bread.
- Brü'de**, *f.*, bridge.
- brum'men** (*weak*), to buzz; to grumble.
- Brun'nen**, *m.*, spring, well.
- Buch**, *n.*, book.
- (sich) **bü'den** (*weak*), to bow.
- Bü'd'ling**, *m.*, *colloq.*, bow, scrape.
- Büh'ne**, *f.*, scene, stage; gallery.
- Bund**, *m.* or *n.*, bunch.
- bunt**, gay-colored.
- Bursch** or **Bur'sche**, *m.*, young fellow, lad.
- Bürsch'chen**, *n.*, lad, stripling.
- Busch**, *m.*, bush; bramble.

## C.

**Cäci'lie**, St. Cecily, in the Catholic church honored as the patron-saint of music and inventor

of the organ, suffered martyrdom in Rome about the year 230 A.D.

**Christ'lich**, Christian.

**Cigaret'tenpapier**, *n.*, cigarette-paper, tissue-paper.

### D.

**da** (*adv.*), there, then. (*relat.*), where. (*conj.*), as, since.

**Dach'lein**, *n.*, little roof; protection.

**Dachs**, *m.*, badger.

**Dachs'hof**, *m.*, Badger farm.

**Dachshofbauer**, owner of the Badger farm.

**da'für**, in return for that.

**dage'gen**, against (in exchange for) them.

**daheim'**, at home.

**dahin'f'schreiten** (schritt, geschritten), *sep. comp.*, to walk along.

**da'mals**, then, at that time, in those days.

**Da'me**, *f.*, lady.

**da'mit**, with this; with these words.

**dä'nisch**, Danish.

**Dank**, *m.*, thanks. **Dank sagen**, to return (give) thanks.

**dank'bar**, thankful, grateful.

**dann**, then.

**dan'nen**, there (*always preceded by the prep. von*: von dannen = thence, from thence).

**darauf'**, thereupon, later.

**dar'auf**, to this.

**dar'aus**, of this.

**dar'über**, on that, about that.

**dar'um**, for that reason. **eben dar'um**, for that very reason, just for that reason.

**daran'ter**, among them.

**daß**, that; this.

**da'faß**, see da\*fißen.

**da'\*sein** (war, gewesen), *sep. comp.*, to be there, to have come.

**da'\*sißen** (saß, gefessen), *sep. comp.*, to sit there.

**daß** = **so daß**, that, so that; = **auf daß**, in order that.

**da'zu**, with this, thereby, at the same time.

**dazu'**, besides; too; in addition.

**dazwi'schen**, amongst them, between them.

**dem, der** (= demjenigen, der . . .), (to) him who.

**de'mütig**, humble.

**de'nen** (*dat. pl. of relat. pron.*) = **welchen**.

**den'ten** (dachte, gedacht), to think. (**fiß**) **denken**, to imagine, to anticipate.

**denn** (*conj.*), for.

**der** (*relat. pron.*), = **welcher**.

**der'artig**, the like.

**der'en** (*gen. fem. of relat. pron.*), whose; of whom, of which.

**derglei'chen**, the like, such like.

**der'jenige, die'jenige, daß'jenige**, that; that one. **derjenige, der**, he who.

- der'felbe, die'felbe, das'felbe**, the same.  
**des'sen** (*genit. of relat. pron.*), whose; of whom, of which.  
**Diadem'**, *n.*, diadem. [pose.  
**dič'ten** (*weak*), to write, to com-  
**bid**, stout.  
**Dieb**, *m.*, thief.  
**die'nen** (*weak*), to serve. *die die-*  
*nende Frau*, (maid-)servant.  
**Die'ner**, *m.*, servant.  
**diens'tbar**, ministering, subservient.  
**diens'tfertig**, obliging(ly), officious-  
 (ly).  
**die'fer, die'se, die'ses**, this; this  
 one, the latter, he.  
**dieš'mal**, this time.  
**Diug**, *n.* (*pl. -e*), thing; event, oc-  
 currence.  
**Dir'ne**, *f.* (*pl. -n*), country-girl,  
 (-lass).  
**Dirn'lein**, *n.*, little girl; little waif.  
**doch**, yet, after all. *doch einmal*,  
 anyhow.  
**Dof'tor**, *m.* (*pl. Dof'toren*), doctor.  
**Dofch**, *m.*, dagger.  
**don'nern** (*weak*), to thunder.  
**Dop'pelung**, *f.*, tie.  
**Dorf**, *n.* (*pl. -er*), village.  
**Dorf'linde**, *f.*, village-linden.  
**Dorf'schöne**, *f.* (*pl. -n*), village-  
 beauty, village-belle. [brier.  
**Dorn**, *m.* (*collective = Dornen*),  
**dort**, there.  
**Dra'che**, *m.*, dragon.  
**Dra'chenwagen**, *m.*, chariot drawn  
 by dragons.
- Draht'fchlinge**, *f.*, wire noose, wire  
 trap. [there.  
**drau'hen** (*adv.*), out there; over  
**dre'hen** (*weak*), to turn (around).  
 (sich) drehen, to twirl.  
**drei**, three. *die Drei*, the (num-  
 ber) three.  
**drei'beinig**, three-legged.  
**drei'mal**, thrice, three times.  
**drein'fchlagen** (*fchlug, gefchlagen*),  
*sep. comp.*, to strike in, to fight.  
**drei'ßig**, thirty.  
**drei'wöchentlich**, of (a) three weeks'  
 (duration). [forth.  
**drin'gen** (*drang, gedrunge*), to go  
**drüt'e**, third.  
**dro'ben**, up there.  
**dro'hen** (*weak*), to threaten.  
**drü'ben**, over there.  
**drü'ten** (*weak*), to press. *wund*  
*drücken*, to chafe.  
**drum = darum**, therefore, for that  
 reason,  
**du**, thou.  
**Duft**, *m.*, smell, scent.  
**dumm**, stupid.  
**dun'fel**, dark.  
**durch** (*accus.*), through; by, by  
 means of.  
**dürf'tig**, shabby.  
**dürr**, dried, withered.
- £.**
- e'ben** (*adj.*), even, flat, level. (*adv.*),  
 just, just then. *eben darum*, for  
 that very reason.

- Ė'bel'fran**, *f.*, noble lady, baroness.  
**Ė'bel'mann**, *m.*, nobleman, baron.  
**e'hema's**, once, in former times.  
**Ė'h're**, *f.*, honor distinction.  
**Ė'h'rengast**, *m* (*pl.*  $\text{---}e$ ), guest of honor distinguished guest.  
**Ė'h'rentag**, *m* day of honor  
**ei'frig**, eager(ly), zealous(ly).  
**Ė'i'genschaft**, *f.*, peculiarity.  
**ei'gentlich** (*adv.*), strictly speaking.  
**ei'lig** (*adv.*), hastily, in a hurry.  
**ein**, **ei'ne**, **ein** (*numeral*), one ; single.  
**einan'der**, each other, one another.  
**ei'ner**, **ei'ne**, **ei'nes**, one, some one; one of them; one individual.  
**ein'halten** (**hielt**, **gehalten**), *sep. comp.*, to stop.  
**einher'schritt** (**schritt**, **geschritten**), *sep. comp.*, to move (walk) along.  
**ei'nige**, *plu.*, some.  
**ein'kehren** (*weak*), *sep. comp.*, to turn in; to put up.  
**ein'laden** (**lud**, **geladen**), *sep. com.*, to invite, to summon.  
**ein'mal**, once. **auf ein'mal**, all at once.  
**einmal'**, once upon a time.  
**Ė'ins**, *f.* (the number) one.  
**ein'fam**, lonesome, solitary. **der Ė'insame**, lonesome man.  
**ein'sammeln** (*weak*), *sep. comp.*, to collect.  
**ein'stimmen** (*weak*), *sep. comp.*, to join (chime) in; to swell.
- ein'st'mals**, once.  
**ein'treten** (**trat**, **getreten**), *sep. comp.*, to enter (one's room, bei).  
**Ė'in'tretende**, *m.*, newcomer, stranger.  
**Ė'in'tritt**, *m.*, beginning, appearance.  
**ein'zig**, only.  
**Ė'in'zug**, *m.*, entrance.  
**ei'tel**, vain, conceited.  
**e'lend**, miserable, wretched.  
**Ė'lf**, *f.*, elf, fairy.  
**Ė'lbogen**, *m.*, elbow.  
**Ė'lle**, *f.*, ell, yard.  
**empor'fahren** (**fuhr**, **gefahren**), *sep. comp.*, to start up, to rush up.  
**empor'heben** (**hob**, **gehoben**), *sep. comp.*, to raise.  
**empor'wirbeln** (*weak*), *sep. comp.*, to rise (with a rotary motion).  
**Ė'n'de**, *n.*, end; death. **zu Ė'n'de sein**, to have ended.  
**end'lich**, at last.  
**Ė'n'gel**, *m.*, angel.  
**entbie'ten** (**entbot**, **entboten**), to send, to present.  
**entde'cken** (*weak*) to discover.  
**Ė'n'tenjagd**, *f.*, duck-shooting.  
**entge'gen'gehen** (**ging**, **gegangen**), *sep. comp.*, to go towards, to go to meet.  
**entge'gen'halten** (**hielt**, **gehalten**), *sep. comp.*, to hold towards.  
**entge'gen'rufen** (**rief**, **gerufen**), *sep. comp.*, to call to.  
**entgeg'nen** (*weak*), to rejoin, to reply.

- entlas'sen** (entließ, entlassen), to dismiss, to discharge.
- entneh'men** (entnahm, entnommen), to take from.
- entnom'men**, see *entnehmen*.
- entrü'den** (*weak*), to remove, to carry off.
- Entschluß'**, *m.*, resolve.
- Entse'h'en**, *n.*, horror, terror; *for adj.*, entsetzlich, horrible to say.
- entsetzt'**, horrified.
- entstei'gen** (entstieg, entstiegen), to rise from.
- entstel'len** (*weak*), to disfigure.
- entzün'den** (*weak*), to ignite, to kindle.
- er**, he; "He"; (*it*).
- erach'ten** (*weak*), to think, to deem.
- Er'be**, *n.*, inherited property; heirloom.
- erblei'den** (*weak*), to turn pale.
- erbli'den** (*weak*), to behold, to discover.
- Er'de**, *f.*, earth.
- erfah'ren** (erfuhr, erfahren), to experience.
- erfah'ren** (*adj.*), experienced, able.
- erfin'den** (erfand, erfunden), *lit.* "to invent"; *used humorously for* to discover.
- (*sich*) **erfreu'en** (*weak*), to delight (*in, an, dat.*).
- erfreu'lich**, pleasing, agreeable.
- erge'h'en** (erging, ergangen), *imper.* to fare. es geht Euch übel, you'll fare ill. (*sich*) **erge'h'en**, to walk, take a walk.
- (*sich*) **ergö'ßen** (*weak*), to take delight, to amuse one's self.
- ergrei'fen** (ergriff, ergriffen), to seize, to take up. das Wort ergreifen, to begin to speak.
- erhä'ben**, exalted, sublime.
- erhal'ten** (erhielt, erhalten), to receive, to get. Verzeihung erhalten, to be pardoned.
- (*sich*) **erhe'ben** (erhob, erhoben), to rise.
- erhö'ben**, see *erheben*.
- Erin'nerung**, *f.*, recollection, reminiscence.
- erken'nen** (erkannte, erkannt), to recognize.
- (*sich*) **erklä'ren** (*weak*) für, to declare one's self . . .
- erklän'gen** (erklang, erklangen), to ring out.
- erlö'ren**, see *erlösen*.
- erfü'ren** (erfor, erforen), to choose, to elect.
- erläu'ternd**, explanatory, suggestive.
- erle'ben** (*weak*), to experience.
- Erleb'nis**, *n.*, occurrence, event (*in one's life*).
- erle'gen** (*weak*), to kill.
- erleich'tern** (*weak*), to relieve. erleichtert (*perf. partic.*).
- ernst**, grave, stern.
- erre'gen** (*weak*), to excite, to agitate. erregt (*perf. partic.*).
- erschei'nen** (erschien, erschienen), to seem; to appear, to make one's appearance.

**erschre'den** (erschraf, erschroden), to be startled or confounded.

**erst** (*adv.*), first; not before. jetzt erst, only now, not before now.

**er'ste** (der, die, das), first.

**ersta'n'en** (*weak*), to be amazed (wonder-struck).

**ersti'den** (*weak*), to be choked (suffocated).

**ertap'pen** (*weak*), to take.

**ertö'nen** (*weak*), to resound. ertönnen lassen, to let (make) hear.

**erwi'dern** (*weak*), to reply, to rejoin.

**erwür'gen** (*weak*), to strangle.

**erzäh'len** (*weak*), to tell, to narrate. erzählend (*pres. partic.*). der Erzählende, narrator; das Erzählen, telling.

**Erzäh'ler**, *m.*, story-teller, narrator.

**es**, it.

**es'sen** (aß, gegessen), to eat.

**et'wa**, about.

**etwa'ig**, eventual; that might happen to be.

**et'was**, somewhat, something, anything. etwas anderes, anything else.

**Eu'er**, **Eu'ere**, **Eu'er** (*possess. pron.*), your.

### F.

**fad'eltragend**, torch-bearing. fad'eltragender Knecht, torch-bearer.

**fah'ren** (fuhr, gefahren), to drive.

über die Augen fahren, to pass over one's eyes.

**Fahrt**, *f.* (*pl.* -en), journey and perilous enterprise.

**Fall** = Falte.

**Fal'te**, *m.*, falcon (gentle).

**fal'len** (fiel, gefallen), to fall. Einem in die Rede fallen, to interrupt one.

**fällt** . . . **auf**, see auf\*jallen.

**fan'gen** (fang, gefangen), to catch.

**fängt** . . . **an**, see an\*fangen.

**fas'sen** (*weak*), to take, to seize.

**fast**, almost, nearly.

**faul**, rotten.

**Faust**, *f.*, fist, clenched hand.

**feh'ten** (focht, gefochten), to fight.

**Fe'der**, *f.* (*pl.* -n), feather, plume.

**Fee**, *f.*, fairy.

**feh'len** (*weak*), to lack, to be wanting.

**fei'erlich**, solemn.

**feil**, for sale. ist er Euch feil? are you willing to sell him?

**Feind**, *m.*, enemy; foe. der böse Feind, the Evil One.

**Fein'din**, *f.*, enemy, adversary.

**Feld**, *n.* (*pl.* -er), field.

**Feld'stein**, *m.*, field-stone, boulder.

**Fell**, *n.*, skin.

**Fen'ster**, *n.*, window.

**Fenster'vorhang**, *m.*, (window-) curtain.

**fer'tigen** (*weak*), to make, to manufacture.

**Fes'sel**, *f.* (*pl.* -n), fetters. die Fesseln lösen, to unfetter.

fest/eln (*weak*), to fetter.  
 fest, firm(ly), safe(ly).  
 Fest/gewand, *n.*, holiday dress.  
 (sich) fest\*halten (hielt, gehalten),  
*sep. comp.*, to hold fast to, to  
 stick to.  
 fest/lich, festival.  
 Fett, *n.*, fat.  
 fett, fat.  
 Feu'er, *n.*, fire.  
 Feu'errohr, *n.*, (lit. fire-barrel), gun.  
 Fich'te, *f.* (*pl.* -n), pine.  
 Fich'tenwald, *m.*, pine-wood.  
 fie'deln (*weak*), to fiddle.  
 fiel . . . herab', see herab\*fallen.  
 fie'len . . . hinab', see hinab\*fallen.  
 (sich) fin'den (sah, gefunden), to  
 find one's self.  
 fing . . . an, see an\*fangen.  
 Fin'ger; *m.* (*pl.* —), finger.  
 Fink or Fin'ke, *m.*, finch.  
 Fla'sche, *f.* (*pl.* -n), bottle.  
 Fle'cken, *m.*, spot, blemish.  
 Flie'ge, *f.*, fly.  
 flie'gen (flog, geflogen), to fly, to  
 wave, to float.  
 flie'gend, flying; short.  
 flog . . . voran', see voran\*fliegen.  
 flü'ssen (*weak*), to instil, to infuse.  
 Flucht'versuch, *m.*, attempt at  
 flight (escape).  
 Flü'gel, *m.*, wing.  
 Flu'r, *f.*, fields (common) belong-  
 ing to a town.  
 flü'stern (*weak*), to whisper.  
 fol'gen (*weak*), with *dat.*, to follow.  
 Forst, *m.*, forest, wood.

För'ster, *m.*, forester.  
 fort, away, on.  
 fort\*fahren (fuhr, gefahren), *sep.*  
*comp.*, to continue.  
 fra'gen (*weak*), to ask, to inquire.  
 fraß, see fressen.  
 Frau, *f.*, lady (of the house), wo-  
 man, wife; Mrs.; Mother. Frau  
 Barbe, Mother Bab.  
 Fräu'lein, *n.*, Miss.  
 frei, free; proper, real.  
 Frei'e, *n.*, open air, out of doors.  
 frei'en (*weak*), to woo, to court.  
 Frei'herr, *m.*, baron.  
 frei'herrlich, baronial, of the baron.  
 frei'lich, sure enough; certainly.  
 ei freilich, oh, sure enough.  
 fremd, strange, unknown. der  
 (die) Fremde, stranger.  
 fres'sen (fraß, gefressen), to eat (of  
 animals).  
 Freu'de, *f.*, delight.  
 freu'dig, joyful(ly), cheerful(ly).  
 (sich) freu'en (*weak*), to delight (in,  
 über, *accus.*). sich auf etwas  
 freuen, to enjoy by anticipation.  
 Freund, *m.*, friend.  
 freund'lich, friendly, kind(ly).  
 Frie'de, *m.*, peace.  
 frisch, fresh; new. frisch gebrannt,  
 new-roasted.  
 fri'sten (*weak*), to eke out.  
 froh, glad, happy.  
 fröh'lich, gay, gladsome.  
 frohlo'den (*weak*), to exult, to tri-  
 umph. frohlo'dend (*pres. partic.*).  
 fromm, pious, devoted.



**Frost**, *m.*, frost.  
**Früh'trunk**, *m.*, morning cup (draught).  
**fuhr**, see fahren.  
**fuhr . . . empör'**, see empör\*fahren.  
**fuhr . . . fort**, see fort\*fahren.  
**fuhr . . . hinein'**, see hinein\*fahren.  
**fuhr . . . zurück'**, see zurück\*fahren.  
**füh'ren** (*weak*), to lead, to take.  
**Füh'lerin**, *f.*, guide, leader.  
**fül'ten** (*weak*), to fill, to load.  
**Fünf**, *f.*, (the number) five.  
**fünf'zehn**, fifteen.  
**fünf'zehnt**, fifteenth.  
**fünf'zig**, fifty.  
**fun'teln** (*weak*), to sparkle, to gleam.  
**für** (*accus.*), for.  
**fürch'ten** (*weak*), to fear, to be apprehensive of. (sich) fürchten, to be afraid of.  
**Fuß**, *m.* (*pl.* ð-e), foot.  
**füt'tern** (*weak*), to feed. groß füttern, to bring up, to raise to maturity.

## G.

**gab**, see geben.  
**„Gambri'nus,"** Gambrinus.  
**Gans**, *f.* (*pl.* ð-e), goose. die Gänse = die Gänseherde, flock of geese.  
**Gän'seherde**, *f.*, flock of geese.  
**Gän'sehirtin**, *f.*, keeper of the (flock of) geese.

**Gän'semagd**, *f.*, keeper of the geese.  
**ganß**, whole (wholly), thoroughly, entire(ly), altogether.  
**gar**, at all; even. gar nicht, not at all.  
**Gar'ten**, *m.*, garden.  
**Gärt'lein**, *n.*, (pretty) little garden.  
**Gast**, *m.* (*pl.* ð-e), guest, patron, visitor.  
**Gasterei'**, *f.*, banquet.  
**gast'lich**, hospitable.  
**Gauß**, *m.*, (gawk or gowk) = cuckoo.  
**Gaul**, *m.*, horse, nag.  
**Geäß'**, *n.*, branches.  
**ge'ben** (gab, gegeben), to give.  
**Gebet'**, *n.*, prayer.  
**Gebie'ter**, *m.*, lord.  
**gebie'terlich**, commanding, imperious.  
**Gebir'ge**, *n.*, mountains; mountain-ridge.  
**geblie'ben**, see bleiben.  
**gebracht'**, see bringen.  
**gebrannt'**, see brennen.  
**gebrän'then** (*weak*), to use, to employ (for, zu).  
**gebräunt'**, see bräunen.  
**gebt acht**, see acht\*geben.  
**gebüh'ren** (*weak*), to be due.  
**Geburts'tag**, *m.*, birthday.  
**gedacht'**, see denken.  
**Gedan'ke**, *m.*, thought, idea.  
**gedei'hen** (gedieh, gebiehen), to thrive. das Gedeihen, thriving, growth.

gedicht'et, see dichten.

Gedrån'ge, *n.*, tumult (turmoil) of battle.

gedrun'gen, see dringen.

gefahr'voll, dangerous.

Gefan'gene, *m.* (*pl.* -n), prisoner.

gefüllt', see füllen.

gefun'den, see finden.

ge'geu (*accus.*), against; for; in exchange for.

gegrüßt', see grüßen.

gehal'ten, see halten.

geheim', secret, secreted, hidden; occult.

ge'hen (ging, gegangen), to go. es ging (or ging's), they went.

gehol'ten, see helfen.

gelacht', see lachen.

Geläch'ter, *n.*, burst (roar) of laughter. ein helles Gelächter, a loud laughter.

gelaf'sen, see lassen.

gelaunt', humored, tempered.

gelb, yellow. der Gelbe, the yellow (one).

Geld, *n.*, money; price.

Gele'genheit, *f.*, occasion, occurrence.

gefäl'ten (gefieł, gefallen), to please. du gefällst mir, I like you; I am pleased with you.

Gefal'sen, *n.*, pleasure.

gelei'ten (*weak*), to escort, to convey.

geli'n'gen (gefång, gefungen), to be accomplished.

gelö'ben (*weak*), to vow, to promise.

gelt (*adv.*), is it not so?

gel'ten (gałt, gegolten), *pres. indic.* gelte, gilft, gilt; gelten, etc., to be valid, to stand. es gilt, agreed!

Gemach', *n.*, room.

Gemah'lin, *f.*, wife, spouse.

gemei'helt, see meifeln.

Gemüt', *n.*, mood; heart; disposition.

genäch'tigt, see nächtigen.

genom'men, see nehmen.

Genü'ge, *f.*, satisfaction. zur Genüge, well enough; sufficiently.

gera'de (*adv.*), just, just then.

gera'deswegs, straightway, directly.

geradezu', directly, outright.

gera'ten (geriet, geraten), to fall into.

geraum', considerable. •

Gere'de, *n.*, talk.

Gericht', *n.*, court (of justice). Gericht halten, to administer justice.

gerit'ten, see reiten.

gern (*adv.*), lieber, liebft, gladly—rather—best of all. ich laffe mir gern geben, I like to have given to me.

Geruch', *m.*, smell, scent.

gerührt', see rühren.

Gefång', *m.*, song, chant.

gefche'hen (gefchah, gefchehen), to happen, to be done. das gefchieht recht, that serves right.

gefcheit', wise, smart.

**Geschi'chte**, *f.*, affair.  
**gescho'ren**, see scheren.  
**geschult'**, see schulen.  
**Gesell'** or **Gesel'le**, (*pl.* -n), companion, fellow.  
**gesel'sen**, see sitzen.  
**Gesicht'**, *n.*, face.  
**gespro'chen**, see sprechen.  
**Gesta'de**, *n.*, border, bank.  
**Gestalt'**, *f.* (*pl.* -en), figure, form.  
**gestal'ten** (*weak*), to form, to shape.  
 gestaltet (*perf. partic.*), shaped, resembling, like.  
**gestemmt'**, see stemmen.  
**ge'stern**, yesterday.  
**gestor'ben**, see sterben.  
**gestreng'**, rigorous.  
**gethan'**, see thun.  
**Getrei'be**, *n.*, grain; grain-fields.  
**getre'ten**, see treten.  
**Gewalt'**, *f.*, violence.  
**Gewand'**, *n.*, gown, attire.  
**Gewä'sser**, *n.*, sheet of water; pond, lake.  
**Geweih'**, *n.*, antlers.  
**gewillt'**, inclined, disposed.  
**gewin'nen** (gewann, gewonnen), to gain, to earn.  
**Gewinnst'**, *m.*, winnings.  
**gewiß'**, sure enough; no doubt.  
**gewöhn'lich**, common, usual.  
**gewor'den**, see werden.  
**geziert'**, see zieren.  
**gezo'gen**, see ziehen.  
**geb . . . her**, see her\*geben.  
**Gie'bel**, *m.*, gable, gable-end.  
**Gift**, *n.*, poison.

**gilt**, see gelten.  
**ging . . . entge'gen**, see entgegen\*gehen.  
**ging . . . hinaus'**, see hinaus'gehen.  
**Git'terporte**, *f.*, grated (by-)door.  
**Git'terthor**, *n.*, trellised gate.  
**glän'zen** (*weak*), to shine. glänzend, polished, glossy.  
**glaub'haft**, credible.  
**gleich** = sogleich, immediately, directly. gleich darauf, immediately after this.  
**Gleich'gewicht**, *n.*, balance.  
**glei'ten** (glitt, geglitten), to glide.  
**glit'ten**, see gleiten.  
**gli'tern** (*weak*), to glitter.  
**Glück**, *n.*, (good) luck; fortune, wealth. Glück auf die Reise! a happy journey!  
**glüd'lich**, happy.  
**glü'hen** (*weak*), to glow.  
**Glut**, *f.*, flame.  
**gnä'dig**, gracious, benevolent. gnädigst (*superl.*).  
**Gold**, *n.*, gold, gold pieces.  
**gol'den**, golden, of gold.  
**Gold'haar**, *n.*, golden hair.  
**Gold'stück**, *n.* (*pl.* -e), gold piece, gold coin.  
**Gott**, God; the Lord. die Mutter Gottes, mother of our Lord, of the Saviour.  
**Got'tesmagd**, *f.*, the Virgin.  
**Gras**, *n.*, grass, pasture.  
**Gras'mücke**, *f.*, hedge-sparrow.  
**grau**, gray.  
**grau'sam**, cruel.

**grei'fen** (griff, gegriffen), to put one's hand.

**grimm**, grim, fierce.

**groß**, great, large, big; a great deal of. **großes**, great success.

**grün**, green.

**Grund**, *m.*, ground, reason. ein Grund mehr, one more (still another) reason. [spect.

**Gruß**, *m.*, greeting, regards, re-grü'ßen (*weak*), to greet, to salute. grüßend (*pres. partic.*).

**gut**, good; kind. zwei gute Stunden, two good (full) hours' walk. Guter! good man!

**Gut**, *n.*, property. all' mein Gut, all my goods and chattels.

**Guts'herr**, *m.*, landholder, baron.

§.

**Haar**, *n.* (*pl. -e*), hair; hair's breadth. um kein Haar, not one jot (a whit). Haare, *pl.*, hair.

hab' = habe.

**Ha'be**, *f.*, property.

**Ha'be**, *f.*, axe.

**Halb'scheid**, *f.*, half; moiety; half share.

**Häl'fte**, *f.*, half. zur Häl'fte, to the middle.

**Halm**, *m.*, stalk (of corn = rye).

**Hal's**, *m.*, neck, breast.

**Hals'band**, *n.*, (dog-)collar.

halt! stop! stand still!

halt ein! see ein\*halten.

hal'ten (hielt, gehalten), to hold, to

keep; to take (for, fiir). Gericht halten, to administer justice. seinen Einzug halten, to make one's entrance. (sich) halten, to keep one's self.

**Halun'ke**, *m.* (*pl. -n*), rascal.

**Hand**, *f.* (*pl. -e*), hand. zur Hand, at hand; ready.

**Hand'auslegen** (*infinit.*), *n.*, laying on of hands.

**Hand'bewegung**, *f.*, movement of the hand; gesticulation.

**hand'fest**, strong-fisted, strong.

**Hand'voll**, *f.*, handfull.

**hän'gen** (*weak*) or **hangen** (hing, gehangen), to hang. hängen (or hangen) lassen, to droop. hängen (or hangen) bleiben, to be caught (by, an, dat.).

**Har'fe**, *f.*, harp.

**har'ren** (*weak*), to wait (for, *genit.*).

**hart**, hard, heavily; close (by).

**Ha'fe**, *m.*, hare, rabbit.

**häß'lich**, ugly, bad-looking.

hat'te, had.

**Haupt**, *n.*, head

**Haus**, *n.*, house; tavern, inn; theatre, audience. nach Hause, home. zu Hause, at home.

**han'sen** (*weak*), to dwell, to stay.

**Haus'frau**, *f.*, lady of the house.

**Haus'gerä'te**, *n.*, (piece of) furniture.

**Haus'herr**, *m.*, master of the house.

**Häus'lein**, *n.*, little house; box.

**Haut**, *f.*, skin.

- hava'nafarben**, havana-colored, light-brown.
- he'ben** (hob, gehoben), to raise, to lift; to help.
- hebt . . . hinweg'**, see hinweg\*heben.
- he'da!** ho there! you there!
- Heer**, *n.*, army. [(ly).
- heft'ig**, vehement(ly), impatient-  
**heh!** (*interjec.*), ha! ho! hey!
- heit**, whole, unbroken.
- hei'len** (*weak*), to heal, to cure; to heal up. wollte nicht heilen, made no progress in healing.
- hei'lig**, holy; saint.
- Hei'lung**, *f.*, (successful) cure.
- Hei'mat**, *f.*, home; native town.
- heiß**, hot.
- hei'ßen** (hieß, geheißen), to call, to name; to be called, to be named; to bid, to order.
- hel'fen** (half, geholfen), to help, to provide for.
- hell**, bright; loud. helle Thränen, big tears. [straw.
- Hel'ler**, *m.*, farthing; a rush, a  
**her** = hierher', hither, here.
- herab\*fallen** (fiel, gefallen), *sep. comp.*, to fall down, to descend.
- heran'**, near, up to. zu . . . heran, close to.
- heran'\*hinken** (*weak*), *sep. comp.*, to approach limping.
- heran'\*kommen** (kam, gekommen), *sep. comp.*, to come near, to approach.
- heran'\*wachsen** (wuchs, gewachsen), *sep. comp.*, to grow up.
- heran'\*wallen** (*weak*), *sep. comp.*, to flow (gently) near, to stream near.
- (*sich*) **herauf'\*ziehen** (zog, gezogen), *sep. comp.*, to draw up.
- herauf'zog**, see herauf\*ziehen.
- heraus'\*schiden** (*weak*), *sep. comp.*, to send out.
- herbei'\*holen** (*weak*), *sep. comp.*, to bring on, to produce.
- herbei'\*hüpfen** (*weak*), *sep. comp.*, to hop (skip) near.
- herbei'\*tragen** (trug, getragen), *sep. comp.*, to bring up.
- Her'bergswater**, *m.*, inn-keeper; tavern-keeper.
- Herb'feuer**, *n.*, fire on (one's own) hearth.
- herein'**, into. zu . . . herein, in . . . through. [ben.
- herein'geschoben**, see herein\*schie-
- herein'\*kommen** (kam, gekommen), *sep. comp.*, to come in, to enter.
- herein'\*schieben** (schob, geschoben), *sep. comp.*, to push (thrust) in.
- herein'\*tragen** (trug, getragen), *sep. comp.*, to carry into (one's house).
- her'geben** (gab, gegeben), *sep. comp.*, to hand over.
- her'\*kommen** (kam, gekommen), *sep. comp.*, to come here.
- Herr**, *m.* (*pl.* -en), master, lord, landlord; employer; Sir; Mr. Herr von, (the) baron of . . .
- herr'lich**, splendid.
- herum'**, round about.

- herum\*gehen** (ging, gegangen), *sep. comp.*, to go round (the rounds).  
**(sich) herum\*treiben** (trieb, getrieben), *sep. comp.*, to rove (roam) about.
- hervor\*frieden** (froch, gefrochen), *sep. comp.*, to crawl forth from below (*unter, dat.*).
- hervor\*treten** (trat, getreten), *sep. comp.*, to step (come) forward.
- Herz**, *n.*, heart.
- Hex\*peitsche**, *f.*, hunting-whip; lash.
- heu'len** (*weak*), to howl.
- heu'te**, to-day; nowadays.
- Hex'e**, *f.*, witch.
- Hex'enram**, *m.*, equipments (paraphernalia) of witchcraft.
- Hex'enturm**, *m.*, witch's tower; tower where the witch lived.
- hielt**, see **halten**.
- hielt . . . entge'gen**, see **entgegen\*halten**.
- hiel'test . . . fest**, see **fest\*halten**.
- hier**, here.
- hier'her**, hither, here.
- hieß**, see **heißen**.
- Him'mel**, *m.*, sky, heaven.
- hinab\*fallen** (fiel, gefallen), *sep. com.*, to fall (hang, reach) down.
- hinab\*schauen** (*weak*), *sep. comp.*, to look down upon (*auf, accus.*).
- hinan\*steigen** (stieg, gestiegen), *sep. comp.*, to ascend.
- hinauf\*springen** (sprang, gesprungen), *sep. comp.*, to jump up.
- hinans', out.**
- hinans'\*gehen** (ging, gegangen), *sep. comp.*, to go out there (over there).
- hinans'\*rufen** (rief, gerufen), *sep. comp.*, to call out of = away from; to cry (yell) out.
- hinein'** (*adv.*), into. in . . . **hinein**, right into.
- hinein'\*führen** (*weak*), *sep. comp.*, to lead (take) into.
- hin\*gleiten** (glitt, geglitten), *sep. comp.*, to glide by, to slide past.
- hin'glitten**, see **hin\*gleiten**.
- hin'ten** (*weak*), to limp.
- hin'te . . . heran'**, see **heran\*hinten**.
- (**hinnen**, *obsol.*, in here; *is only used with the preposition von*).  
**von hinnen**, away from here; hence.
- hin'ter** (*dat. or accus.*), behind; after. **hinter einander**, one after another, successively.
- hin'ter . . . drein** or **hinterdrein'**, behind, after.
- hind'ber\*gehen** (ging, gegangen), *sep. comp.*, to leave for.
- hinun'ter**, down. an **sich hinunter**, down over [her] garments.
- (**sich**) **hinweg\*heben** (hob, gehoben), *sep. comp.*, to get away, to get out.
- Hirsch**, *m.*, stag.
- Hirsch'geweih**, *n.*, (set of) antlers.
- Hi'tze**, *f.*, heat, hot air.
- hob**, see **heben**.
- hob . . . auf**, see **auf\*heben**.
- hob . . . empor'**, see **empor\*heben**.

**hoch** (before *e*, *hoh*), high.  
**hoch'erregt**, highly (intensely) agitated.  
**Hoch'ofen**, *m.*, blast-furnace.  
**höch'stenß**, at the most, at best.  
**Hoch'zeitmahl**, *n.*, wedding-banquet. [quet-hall.  
**Hoch'zeitstafel**, *f.*, table in the banquet-hall.  
**Hoch'zeitstag**, *m.*, wedding-day.  
**Hof**, *m.*, yard, court; court, state; farm, estate. *zu Hofe*, to court.  
**Hof'arzt**, *m.*, court-physician.  
**Hof'astrolog**, *m.*, court-astrologer.  
**hof'färtig**, arrogant, insolent.  
**Hof'fräulein**, *n.*, court-lady.  
**höf'lich**, polite(ly).  
**Hof'marschall**, *m.*, marshal of the royal household; knight-marshal.  
**Hof'poet**, *m.*, court-poet.  
**ho'he**, see *hoch*.  
**Hö'he**, *f.*, height, summit. *in die Höhe*, up.  
**hohl**, hollow. *die hohle Hand*, the hollow of the hand.  
**höh'nisch**, scornful(ly), jeering(ly).  
**höhn'lächeln** (*weak*), to smile scornfully. *höhnlächelnd* (*pres. partic.*), with a scornful smile.  
**ho'sen** (*weak*), to take.  
**Holnn'berbaum**, *m.*, elder-tree.  
**hol'te . . . herbei'**, see *herbei'holen*.  
**höl'zern**, wooden.  
**Ho'nig**, *m.*, honey.  
**Ho'nigbär**, *m.*, yellow bear.  
**hor'chen** (*weak*), to listen, to hear-ken.

**hö'ren** (*weak*), to hear, to listen.  
**Hören**, *n.*, hearing.  
**hor'sten** (*weak*), to nest, to build an eyrie.  
**hört . . . zu**, see *zu'hören*.  
**hör'te . . . auf**, see *auf'hören*.  
**Huf'schlag**, *m.*, hoof-fall.  
**Hü'gel**, *m.*, hill.  
**Hund**, *m.*, dog.  
**Hünd'lein**, *n.*, little dog.  
**Hun'gerhalde**, *f.*, barren hillside; hunger-hill.  
**Hun'gerkur**, *f.*, fasting-cure.  
**hüp'sen** (*weak*), to hop, to skip.  
**hüp'te . . . herbei'**, see *herbei'hüpfen*.  
**Hut**, *m.*, hat.  
**hüt'en** (*weak*), to keep, to guard. *sie hütete die Gänse*, was employed in guarding the geese in the village pasture. (*sich*) *hüten*, to be on one's guard (against, *vor, dat.*).  
**Hüt'te**, *f.*, hut.

### I.

**ihm**, (to) him, (to) it.  
**ihn**, him, it.  
**Ih'nen**, (to) you, for you.  
**ihr, ih're, ihr** (*poss. pron.*), her (its); their.  
**Ihr** (*absol.*), you.  
**im'mer**, always. *immer weiter*, farther and farther. *immer höher*, higher and higher. *immer größer*, larger and larger. *im-*

mer stärker, more and more violently.

in (*dat. or accus.*), in; into.

indem' (*conj.*), while.

in'grimmig, angry(ily), furious(ly)

in'ner, inner, interior. das In'ne-  
re, the interior, the inside.

inß = in daß.

ir'ren (*weak*), to be mistaken.

Irr'licht, *n.* (*pl. -er*), (*Lat.*: ignis  
fatuus), will-o'-the-wisp.

Irr'wisch, *m.*, same as Irr'licht, *n.*

ist da, see da\*sein.

ist's = ist es.

### J.

ja, yes; (*explet.*), why! you know.

Jagd, *f.*, hunt. auf die Jagd,  
hunting.

Jagd'schloß, *n.*, hunting-seat.

ja'gen (*weak*), to chase, to hunt, to  
be hunting. jagen lassen, to have  
... chased.

Jä'ger, *m.* (*pl. -*), hunter; game-  
keeper. [man.

Jä'gerbursh(e), *m.*, young hunts-  
year, *n.* (*pl. -e*), year.

Jam'mer, *m.*, lamentation.

je, ever, at a time. je einer, one at  
a time.

je'der, je'de, je'des, each, every;  
everybody, anyone.

je'dermann, everyone.

jeht, now, presently.

Jobst (a name), Jobst.

juug, young.

Juu'ge, *m.*, boy.

Juug'frau, *f.*, maiden, virgin.

Jüug'ling, *m.*, youth.

Juu'ter, *m.*, Squire.

### K.

Kaf'fee, *m.*, coffee.

Kaf'feelöffel, *m.*, (coffee-) tea-  
spoon.

Kai'ser, *m.*, emperor.

kam, see kommen.

kam heran', see heran\*kommen.

kam . . . herein', see herein\*kom-  
men.

kam . . . vor, see vor\*kommen.

Kamerad', *m.*, comrade, fellow.

käm'men (*weak*), to comb.

kann, see können.

Karfun'felstein, *m.* (*pl. -e*), car-  
buncle (a gem exactly of the col-  
or of burning coal).

Käst'chen, *n.*, little chest, box, cas-  
ket.

kaum, hardly.

Kehr'aus, *m.*, last dance.

kehr'te . . . zurück', see zurück\*keh-  
ren.

kein, kei'ne, kein, no, not a, not  
any.

kei'neswegs (*adv. genit.*), by no  
means.

ken'nen (kannte, gekannt), to know.

Ket'te, *f.*, chain.

Ki'chern (*weak*), to snicker.

Kind, *n.* child.

Kir'che, *f.*, church.



- Kir'chenfahne**, *f.* (*pl.* -n), church-banner.  
**Kirch'turm**, *m.*, church-steeple.  
**Kirsch'kern**, *m.*, cherry-stone.  
**Kleid**, *n.* (*pl.* -er), dress, garment.  
*pl.*, apparel, raiment.  
**Klein**, little, small, diminutive.  
 die Kleine, the little one.  
**Klei'nigkeit**, *f.*, small matter, trifle.  
**Klem'men** (*weak*), to pinch, to fasten.  
**Klet'tern** (*weak*), to climb (up and down).  
**Klop'fen** (*weak*), to knock, to dab; to beat, to throb, to pulsate violently.  
**Klug'lich** (*adv.*), wisely, prudently.  
**Kna'be**, *m.*, boy, lad.  
**Kna'ster**, *m.*, Canaster.  
**Knecht**, *m.*, servant; slave.  
**Knie**, *n.* (*pl.* -e), knee.  
**Knie'kehle**, *f.* (*pl.* -n), hollow of the knee.  
**Knirps**, *m.*, manikin, pigmy.  
**knir'schen** (*weak*), to gnash, to grind. mit den Zähnen knir'schen, to grind the teeth; to craunch.  
**knig'en** (*weak*), *collog.* to make a courtesy.  
**Knöchel**, *m.* (*pl.* -), [*lit.*, knuckle], die.  
**knö'tig**, knotty.  
**Knö'bold**, *m.*, goblin.  
**ko'chen** (*weak*), to boil, to cook; to make, to prepare.  
**kom'men** (*kam*, *gekommen*), to come.  
**kommen her**, see her\*kommen.
- kommen mit**, see mit\*kommen.  
**kommt . . . vor**, see vor\*kommen.
- Kön'ig**, *m.*, king.  
**Kön'igin**, *f.*, queen.  
**kö'niglich**, royal.  
**Kön'igskind**, *n.*, king's child, king's daughter.  
**Kön'igschloß**, *n.*, royal palace, king's palace or castle.  
**Kön'igstochter**, *f.*, daughter of a king, princess.  
**kön'nen** (*konnte*, *gekonnt*), *pres. indic.*, kann, kannst, kann; können, etc., *mod. aux.*, can, to be able, to have strength enough to.  
**kon'n'te**, see können.
- Konzert'**, *m.*, concert.  
**Kopf**, *m.*, head; bowl.  
**köp'fen** (*weak*), to behead. Einen köpfen lassen, to have one beheaded.  
**kopfü'ber**, head foremost. kopf-über kopfunter, headlong.  
**Koral'le**, *f.*, coral.  
**Koral'lenschnur**, *f.*, string of coral.  
**Korn'feld**, *n.* (*pl.* -er), corn- (= rye-) field.  
**Kost**, *f.*, food.  
**ko'st'bar**, precious.  
**Kraft**, *f.* (*pl.* -e), strength. zu Kräften kommen, to come to full growth.  
**Krä'he**, *f.*, crow.  
**krampf'haft**, convulsive(ly).  
**krank**, sick, diseased.  
**krän'ken** (*weak*), to offend, to mortify.

**krans**, crinkled. die Stirn kranz ziehen, to knit one's brows.  
**Kraus'lopf**, *m.*, curly (-haired) head.  
**Kraut**, *n.* (*pl.* —*er*), herb, simple.  
**Kreatur'**, *f.*, creature.  
**Kreis**, *m.*, circle; magic circle. im Kreis, round (about).  
**krei'schen** (*weak*), to shriek, to screech.  
**Kreuz**, *n.* (*pl.* —*e*), cross.  
**Kriegs'kamerad**, *m.* (*pl.* —*en*), comrade of the war.  
**Kri'tiker**, *m.* (*pl.* —), critic.  
**kröh** . . . hervor', see hervor\*frischen.  
**Kro'ne**, *f.*, crown, bridal crown.  
**Kro'nenthaler**, *m.*, crown-piece, crown (a silver coin equivalent to 5 s.)  
**Krüd'stock**, *m.*, crutch-stick.  
**Krug**, *m.*, jug, pot.  
**krumm**, curved, bent, crooked; back-bowed.  
**Kü'che**, *f.*, kitchen.  
**Ku'chen**, *m.*, cake.  
**Ku'dud**, *m.*, cuckoo.  
**Kuh**, *f.* (*pl.* —*e*), cow.  
**Kumpen'**, *m.* (*pl.* —*e*), fellow.  
**Kunst'**, *f.* (*pl.* —*e*), art. Künste, practices.  
**Ku'pferheller**, *m.* (*pl.* —), copper penny.  
**küß'sen** (*weak*), to kiss.  
**Kut'scher**, *m.*, coachman.  
**kutschie'ren** (*weak*), *collog.*, to drive a coach.

## 2.

**La'bung**, *f.*, refreshment.  
**lä'cheln** (*weak*), to smile. lächelnd, (*pres. partic.*), with a smile.  
**la'chen** (*weak*), to laugh.  
**lädt** . . . ein, see ein\*laden.  
**lag**; **la'gen**, see liegen.  
**lamm'fromm**, gentle (patient) as a lamb; lamb-like.  
**Land**, *n.*, land, country. in Stadt und Land, throughout the land.  
**Land'wein**, *m.*, home-grown wine.  
**lang**, long; long-stemmed.  
**lan'ge**, (*adv.*), a long time.  
**lan'gen** (*weak*), to long (for, nach).  
**lang'sam**, slow.  
**längst** (*adv.*), for a very long time.  
**lang'wallend**, (long-floating), with a long train, long-trained.  
**lass'sen** (ließ, gelassen), to let, to leave, to leave behind; to admit, concede.  
**Lauf**, *m.*, pace.  
**lau'sen** (ließ, gelaufen), to run, to hasten, to move quickly.  
**lau'schen** (*weak*), to listen. lau'schend (*pres. partic.*).  
**laut**, loud; aloud.  
**Le'ben**, *n.*, life; livelihood, living. um's Leben kommen, to perish.  
**leben'dig**, living, alive; quick, running. lebendige Kohlen, burning or glowing (pieces of) coal; lebendiger Quecksilber, flowing or movable mercury, = quicksilver.

Le'bendsmittel, *pl.*, victuals.

Le'd'erbissen, *m.*, tid-bit.

le'bergeflochten, made of leather-  
strands twisted together.

le'bergepolstert, leather-covered.

leer, empty; empty-handed. leer  
aus\*gehen, to get nothing.

lee'ren (*weak*), to empty.

le'gen (*weak*), to lay, to put, to  
place; (sich) legen, to lie down.

leg'te . . . nie'der, see nieder\*legen.

leh'nen (*weak*), to lean (against,  
-an, *accus.*).

leh'n'te . . . zurü'd', see zurü'd\*  
lehnen.

Lei'che, *f.* (*pl.* -n), corpse, body.

leicht, light; gentle (-ly); easy (-ily).

leicht'fertig, dissolute, rakish.

leicht'füßig, light of foot.

leicht'mütig, unconcerned(ly), in-  
different(ly).

lei'dig, detestable; fatal.

lei'se (*adv.*), almost inaudible (-ly).

lei'sten (*weak*), to do, to render.

Berzich't leisten, to dispense (with,  
auf, *accus.*).

len'en (*weak*), to turn, to bend,  
(*intrans.*).

le'sen (laß, gelesen), to read.

(sich) le'gen (*weak*), to enjoy, to  
relish.

le'h'te, last.

leuch'ten (*weak*), to light, to give  
light; to beam. leuchtend, (*pres.*  
*partic.*).

Len'te, *pl.*, people

Licht, *n.*, light.

(sich) lich'ten (*weak*), to clear up.

Licht'strahl, *m.*, ray, beam, jet of  
light.

lie'ben (*weak*), to love.

lieb'lich, sweet, agreeable.

Lieb'lingspuppe, *f.*, favorite doll.

liebt, see gern.

Lied, *n.*, song, air, hymn.

lieft, see laufen.

lie'gen (lag, gelegen), to lie.

ließt, see lassen.

li'stiumm't, bordered (lined)  
by water-flags (water flowers-de-  
luce).

link, left. die Linke, left hand.

Lip'pe, *f.* (*pl.* -n), lip.

Loch, *n.* (*collog.*), prison.

Lo'de, *f.* (*pl.* -n), lock, curl.

lo'den (*weak*), to allure, to bait.

Lohn, *m.*, reward.

lö'sen (*weak*), to untie.

Luft, *f.*, air.

Luft'fahrt, *f.*, aerial ride or voyage.

Lüg'ner, *m.*, liar.

Lu'taß (*a name*), Luke.

Luft, *f.*, delight, joy, enjoyment;  
desire. ich hätte Luft, I should  
like.

Luft'barkeit, *f.*, amusement.

lu'ftig, delightful, cheerful jolly;  
careless; merry.

### Dr.

ma'chen (*weak*), to make; to see to  
(it that . . .)

mäch'tig, very large, huge.

**mächt's** = **mächt es**.

**Mäd'chen**, *n.*, girl, maiden, lass.

**Mäd'chengefalt**, *f.*, girl's form.

**Magd**, *f.*, servant-girl, poor girl.

**ma'h'nen** (*weak*), to remind, to warn, to urge.

**Majestät'**, *f.*, majesty. „Majestät!“  
“Your majesty!”

(1.) **Mal**, *n.*, time.

(2) **Mal**, *n.*, mole, mark, spot.

**ma'len** (*weak*), to paint.

**man**, one, they, or by *passive*.

**man'cher**, **man'che**, **man'ches**,  
many a.

**man'cherlei**, many or divers things.

**Mann**, *m.* (*pl.* -er), man; husband.

**Manns'gestalt**, *f.*, form of a man.

**man's** = **man es**

**Man'tel**, *m.*, cloak.

**Man'telsack**, *m.*, carpet-bag.

**Mär**, *f.*, tale; talk, gossip, news.

**Mari'a**, St. Mary.

**mar'sch!** (*interj.*), hence! clear the house!

**Mar'tinsgans**, *f.*, St. Martin's goose.

**Ma'ße**, *f.* (*pl.* -n), measure, just portion. über die Maßen, beyond measure, excessively.

**Maß'frug**, *m.*, tankard, beer-mug.

**maus'farben**, mouse-gray.

**Meer'schann**, *m.*, “meerscham”  
(superior clay for pipe-bowls).

**mehr**, more, additional; longer, any longer. ein Grund mehr,  
one more reason.

**mei'den** (*mied*, *gemieden*), to shun.

**mein**, **mei'ne**, **mein**, my.

**mei'nen** (*weak*), to mean, to think; to remark.

**Mei'nung**, *f.*, opinion.

**Mei'se**, *f.* (*pl.* -n), titmouse.

**mei'seln** (*weak*), to chisel, to cut.

**Men'sch**, *m.* (*pl.* -en), man, (oppo. to Tier, *animal*); *pl.* people, mankind.

**Men'schentind**, *n.* (*pl.* -er), human being.

**Men'schenseele**, *f.*, soul.

**men'sch'lich**, human.

**mer'ken** (*weak*), to notice.

**merkt auf**, see auf\*merken.

**Merkur'**, *m.*, mercury.

**merf'würdig**, remarkable.

**mich**, me.

**Milch**, *f.*, milk.

**milch'weiß**, milk-white.

**mild**, mild, gentle(-ly).

**Mil'de**, *f.*, leniency, clemency,

**miß'mutig**, disappointed, discontented.

**mit** (*dat.*), with, along with, in company with. mit (*adv.*), along with (the others).

**mit'\*kommen** (*kam*, *gekommen*), *sep. comp.*, to come along.

**mit'leibig**, charitable(-ly).

**mit'\*spielen** (*weak*), *sep. comp.*, to deal ill (with one, *dat.*).

**Mit'tagsstunde**, *f.*, noon-hour.

**Mit'tel**, *n.*, remedy.

**Mixtur'**, *f.* (*pl.* -en), mixture.

**möch'te**, might, should like to.

**Mof'ka**, Mocha.  
**Mou'benlicht**, *n.*, moonlight.  
**Mooß**, *n.*, moss.  
**Mor'gen**, *m.*, morning.  
**mor'gen**, to-morrow.  
**müh'felig**, with difficulty.  
**Mund**, *m.*, mouth.  
**mun'den** (*weak*), to relish, to enjoy.  
**mur'meln** (*weak*), to mutter.  
**Musik'**, *f.*, music.  
**Musik'fest**, *n.*, musical festival.  
**muß'sen** (*mußte*, *gemußt*), *pres. indic.*, muß, mußt, muß; müssen, etc., *mod. aux.*, must, to be required.  
**mu'stern** (*weak*), to survey.  
**muß**, see müssen.  
**Mut**, *m.*, mood; feeling; courage.  
**Mutter**, *f.*, mother. Mutter Gotteß, mother of our Lord; mother of Christ.  
**Mü'ße**, *f.*, cap.

### N.

**nach** (*dat.*), after, according to, towards. nach . . . hin, towards, in the direction of.  
**Nach'bar**, *m.* (*pl.* -n), neighbor.  
**nach'\*folgen** (*weak*), *sep. comp.*, to follow.  
**Nach'mittag**, *m.*, afternoon.  
**Nach'sicht**, *f.*, forbearance. Nachsicht haben, to make allowance.  
**näch'ste**, see nah.  
**Näch'stenliebe**, *f.*, charity.

**Nacht**, *f.*, night.  
**näch'tigen** (*weak*), to stay over night.  
**nach'\*tragen** (*trug*, *getragen*), *sep. comp.*, to bear (carry) after.  
**nach'zutragen**, see nach'\*tragen.  
**Nad'en**, *m.*, neck.  
**Na'bel**, *f.*, pin.  
**nä'gelbeschlagen**, beset with nails.  
**nah**, **nä'her**, **näch'ste**, near, nearer, nearest.  
**nä'her**, see nah.  
**nahm** . . . wahr, see wahr\*nehmen.  
**näm'liche**, the same.  
**Na'se**, *f.*, nose.  
**Ne'belnau**, *m.*, misty (airy) coil.  
**ne'ben** (*dat. or accus.*), near, next to, by the side of.  
**Ne'benzimmer**, *n.*, adjoining room.  
**ne'hmen** (*nahm*, *genommen*), *pres. indic.*, nehme, nimmst, nimmt; nehmen, etc., to take. übel nehmen, to take ill (amiss); to feel offended.  
**Neid**, *m.*, envy.  
**nein**, no.  
**nen'nen** (*nannte*, *genannt*), to call.  
**Nerv**, *m.* (*pl.* -en), nerve.  
**nervös'**, nervous.  
**nen**, new. von neuem, anew.  
**nicht**, not.  
**nichts**, nothing, not, no.  
**Nicotia'na**, Nicotiana, name of an elf.  
**nie**, never. noch nie, never yet.  
**nie'der\*hängen** (*hing*, *gehungen*), *sep. comp.*, to hang down.

**nie/ber\*legen** (*weak*), *sep. comp.*,  
to lay down.

**nie/ber\*sinken** (*sank*, *gesunken*), *sep. comp.*, to kneel down.

**nie/ber\*stürzen** (*weak*), *sep. comp.*,  
to fall down.

**nied'lich**, pretty little.

**nie'mand**, nobody, no one.

**nimm** . . . **acht**, see **acht\*nehmen**.

**nimmt**, see **nehmen**.

**noch**, yet, even, still; longer, any  
longer. **noch einen**, one more, still  
another; **noch einmal**, once more.

**Not**, *f.*, need, trouble. **meine liebe  
Not**, (I had) a great deal of  
trouble.

**Not'helfer**, *m.* (*pl.* -), helper in  
need. **die heiligen Nothelfer**,  
saints of the church.

**nun**, now, then.

**nun'mehr**, henceforth.

**nur**, only; *with an imperat.*, just,  
*or do with infinit.* **hört nur**,  
just listen! do listen!

**Nuß**, *f.*, nut.

**Nuß'baum**, *m.*, nut-tree.

### D.

**ob**, if, whether.

**o'ben** (*adv.*), on top.

**o'benan**, at the head (of it).

**o'ber**, or.

**Of'enheizer**, *m.*, heater of the  
stoves.

**of'fen**, open; liberal.

**of'fenbar**, evident(ly).

**öff'nen** (*weak*), to open, *trans.*  
(*sich*) **öffnen**, to open, *intrans.*

**oft**, often.

**oh'ne** (*accus.*), without. **ohne** . . .  
*zu with the infin.*, without and  
*pres. partic.*

**oh'nehin**, apart from this, besides.

**Ohr'läppchen**, *n.*, ear-flap, ear-tip.

**O'pfer**, *n.*, victim.

**O'r'gel**, *f.*, organ.

### P.

**Paar**, *n.*, pair.

**paar**, pair, couple. **ein paar Wo-  
chen**, a few weeks.

(*sich*) **pa'den** (*weak*), *collog.*, to  
pack off. **paßt euch!** begone!  
get you gone!

**Pa'ge** (FRENCH), *m.*, page, atten-  
dant.

**Papa'**, *m.*, papa.

**Papagei'**, *m.*, parrot; polly.

**pardonnie'ren** (*weak*), to pardon.

**paif'en** (*weak*), to wait (for, auf,  
*accus.*).

**passie'ren** (*weak*), to occur.

**Pech'franz**, *m.* (*pl.* -e), (large)  
pitch-ring.

**pei'nigen** (*weak*), to torment.

**Peit'sche**, *f.*, whip.

**Peit'schenschnur**, *f.*, thong, whip-  
cord.

**Per'le**, *f.*, (pearl), jewel.

**Per'son'**, *f.* (*pl.* -en), person.

**Pfar'rer**, *m.*, parson; curate.

**Pfei'fe**, *f.*, pipe.

**Pfei'fenlopf**, *m.*, pipe-bowl.  
**Pfei'fenrohr**, *n.*, pipe-stem.  
**Pfei'fenstopfer**, *m.*, pipe-stopper.  
**Pfei'fen(ton)**, *m.*, sound of (fifes) flutes.  
**Pferd**, *n.*, horse.  
**Pfla'ster**, *n.*, plaster.  
**pfle'gen** (*weak*), to nurse, to take care of; to indulge (in, *genit.*); to use to, to be in the custom.  
**Pfört'lein**, *n.*, little door.  
**Pfote**, *f.*, paw.  
**Pil'le**, *f.* (*pl.* -n), pill.  
**pla'gen** (*weak*), to pester, to bother.  
**Pla'getenfel**, *m.*, tormenting fiend.  
**Platz**, *m.*, place, seat.  
**plöz'lich**, suddenly.  
**plump**, heavy, bulky.  
**Portal'**, *n.*, portal; entrance.  
**Pofau'ne**, *f.*, trombone.  
**Porzellan'lopf**, *m.*, porcelain bowl (of a tobacco-pipe).  
**präc'h'tig**, splendid, glorious.  
**pran'gen** (*weak*), to make parade, to be conspicuous.  
**Preis**, *m.*, price.  
**Prinze'ssin**, *f.*, princess.  
**Prinze'ss'**, *f.*, = Prinze'ssin.  
**Prinze'ss'chen**, *n.*, (pretty) little princess.  
**Pro'be**, *f.*, proof, test, trial. Einen auf die Probe stellen, to put one to the test; to test one.  
**probie'ren** (*weak*), to try.  
**prü'fen** (*weak*), to examine, to judge.  
**Brunt'gemach**, *n.*, room of state.

**Pa'blikum**, *n.*, public; audience.  
**Pul'ver**, *n.*, powder.  
**Pup'pe**, *f.*, doll.  
**put'en** (*weak*), to dress, to attire.

## D.

**Dual**, *f.*, agony.  
**Dualm**, *m.*, smoke.  
**qua'l'men** (*weak*), to smoke.  
**Qua'te**, *f.* (*pl.* -n), tassel.  
**Qua'ter**, *f.*, (the number) four.  
**Quell**, *m.*, or **Quel'le**, *f.*, well, spring.

## R.

**Rain**, *m.*, wayside.  
**rann'te**, see **rennen**.  
**raf'feln** (*weak*), to rattle.  
**Rat**, *m.*, counsel, advice. um Rat fragen, to ask one's advice.  
**ra'ten** (*riet*, *geraten*), to advise.  
**Rauch**, *m.*, smoke.  
**rau'chen** (*weak*), to smoke. zum Rauchen, for smoking.  
**Rauch'wolke**, *f.* (*pl.* -n), cloud of smoke.  
**rau'nen** (*weak*), to whisper.  
**rau'schen** (*weak*), to rustle, to murmur; to splash. rauschend (*pres. partic.*).  
**rausch'te . . . auf**, see auf\*rauschen.  
**recht**, right; convenient. die Rechte, right hand.  
**Recht**, *n.*, (due) right, justice.

- Re'be**, *f.*, talk, report; words. Einem in die Rede fallen, to interrupt one.
- red'lich**, honest(ly).
- Re'genbogenhäpflein**, *n.*, rain-bow-penny (*Lat.*: GUTTA IRIDIS).
- Re'genguß**, *m.* (*pl.* -ffē), violent shower of rain.
- re'gungslos**, motionless.
- Reh**, *n.* (*pl.* -ē), deer.
- Reh'geiß**, *f.*, roe-doe.
- reich**, rich.
- Reich**, *n.*, (German) empire.
- rei'chen** (*weak*), to reach out, to give.
- reif**, ripe, mature.
- rei'fen** (*weak*), to ripen. reisend (*pres. partic.*).
- Rei'fen**, *m.*, ring, circlet.
- Rei'gen**, *m.*, circular dance accompanied by song and music.
- Rei'he**, *f.* (*pl.* -n), line, rank.
- Rei'se**, *f.*, journey. Glück auf die Reise! a happy journey!
- rei'sefertig**, ready to start.
- rei'ten** (*ritt*, geritten), to ride (on horseback).
- Rei'ter**, *m.*, rider.
- Rei'terin**, *f.*, rider.
- rei'zen** (*weak*), to provoke.
- ren'nen** (*rannte*, gerannt), to run.
- ren'en** (*weak*), *impers.*, to repent, to regret. es reut mich, I regret.
- Reverenz'**, *f.*, obeisance, bow.
- Rezept'**, *n.* (*pl.* -ē), prescription.
- rich'ten** (*weak*), to direct.
- Rich'ter**, *m.*, judge.
- rich'tete . . . auf**, see auf\*richten.
- rich'tig** (*adv.*), indeed.
- Rich'tung**, *f.*, direction.
- rief**, see rufen.
- rief . . . entge'gen**, see entgegen\*rufen.
- rief . . . hinaus'**, see hinaus\*rufen.
- rief . . . zu**, see zu\*rufen.
- rie'fig**, huge, gigantic.
- Rin'gel**, *m.*, ringlet, circle.
- ritt**, see reiten.
- ritt'lings**, astride.
- Röf'chen**, *n.*, (pretty little) gown or robe.
- Rog'gen**, *m.*, rye.
- rol'len** (*weak*), to roll (along).
- Ro'se**, *f.*, rose; (*artificial*) rosette.
- ro'senrot**, rose-red; rose-colored.
- Roß**, *n.* (*pl.* -ffē), horse. zu Roß, on horseback.
- Röß'lein**, *n.*, little horse; pony.
- rot**, red.
- ruh'bar**, known, noised about.
- Rück'en**, *m.*, back.
- Rü'de**, *m.* (*pl.* -n), dog, hound.
- Ruf**, *m.*, call.
- ru'fen**, (*rief*, gerufen), to shout, to call aloud; to exclaim; to announce.
- ru'hig**, quiet(ly), calm(ly).
- rüh'ren** (*weak*), to move, to affect (the feelings). rührend (*pres. partic.*).
- ru'pfen** (*weak*), to pluck.
- rü'sten** (*weak*), to set, to prepare.
- rüt'teln** (*weak*), to shake, to toss.



## S.

- Saal**, *m.*, hall.  
**Saat**, *f.*, green (standing) corn or grain.  
**Säck'el**, *m.*, purse, pouch.  
**sa'gen** (*weak*), to say.  
**sah ans**, see **ans\*sehen**.  
**sah . . . um**, see **um\*sehen**.  
**sah . . . zu**, see **zu\*sehen**.  
**Sai'tenton**, *m.* (*pl.*  $\ddot{a}$ -e), sound of strings.  
**Sand'stein**, *m.*, sandstone.  
**sant**, gently.  
**sänft'lich**, smooth(ly), easy(-ily).  
**sant . . . nie'der** see **nieber\*sinken**.  
**sa'hen . . . zusam'men**, see **zusammen\*sehen**.  
**Sa'tan**, *m.*, Satan, devil.  
**Sat'tel**, *m.*, saddle.  
**Sat'telkleid**, *n.*, riding-habit.  
**sat'teln** (*weak*), to saddle.  
**sau'erlich** or **säu'erlich**, sourish.  
**Sau'hak**, *f.*, hog-hunting.  
**Scha'de**, *m.*, detriment, disadvantage. **es ist schade**, it is a pity.  
**Schaf**, *n.* (*pl.* -e), sheep.  
**Schä'fer**, *m.*, shepherd.  
**Schäf'lein**, *n.*, little sheep.  
**Scha'le**, *f.*, cup, plate.  
**schal'len** (*w.* or **scholl**, **geschollent**), to sound, to resound.  
**Schan'ze**, *f.* (*pl.* -n), bulwark, redoubt. [gether.  
**(sich) scha'ren** (*weak*), to flock to-  
**scharf**, sharp(ly), quick(ly); mer-  
 ciless (critic).
- schar'lachrot**, scarlet-red.  
**schar'ren** (*weak*), to paw.  
**Schat'ten**, *m.* (*pl.* -), shadow.  
**schat'tig**, shady, cool.  
**Schatz**, *m.*, treasure; sweetheart.  
**schau'en** (*weak*), to look.  
**(sich) schau'teln** (*weak*), to swing, to rock.  
**schäu'men**, to foam. **schäumend** (*pres. partic.*).  
**Schein**, *m.*, paper, bond.  
**schei'nen** (**schien**, **geschiennen**), to seem, to appear.  
**Schel'menbein**, *n.* (*pl.* -e), (loaded) die.  
**Sche'mel**, *m.*, footstool.  
**Schen'ke**, *f.*, tavern.  
**schen'ten** (*weak*), to present, to bestow.  
**sche'ren** (**schor**, **geschoren**), to fleece.  
**sch'i'de . . . heraus'**, see **heraus\*schiden**.  
**schid'en** (*weak*), to send.  
**schief**, wry, distorted.  
**schien**, see **scheinen**.  
**schie'ßen** (**schoss**, **geschossen**), to shoot.  
**Schim'mel**, *m.* (*pl.* -), white horse.  
**schla'fen** (**schlie**, **geschlafen**), to sleep.  
**Schlag**, *m.*, blow, slap. **ein leichter Schlag**, pat, dab.  
**schla'gen** (**schlug**, **geschlagen**), to strike, to knock; to warble, to trill (*of birds*). **ein Bein über das andere schlagen**, to cross the legs.

- schlecht**, bad, poor.  
**Schleif'enbusch**, *m.*, black-thorn bush.  
**Schleif'faune**, *f.* (*pl.* -n), (large) wooden vessel, holding about five gallons; a stoop.  
**Schlem'merleben**, *n.*, life of gluttony.  
**(sich) schleip'en** (*weak*), to drag one's self.  
**Schleu'bern** (*weak*), to throw, to hurl.  
**schlie'ßen** (schloß, geschlossen), to shut, to close.  
**schließ'lich**, finally.  
**schlimm**, bad.  
**Schlin'ge**, *f.*, snare.  
**Schloß**, *n.*, lock.  
**schloß**, see schließen.  
**Schloß'altan**, *m.*, balcony of the castle.  
**Schloß'garten**, *m.*, castle-garden.  
**Schloß'herr**, *m.*, lord of the castle.  
**Schloß'hege**, *f.*, witch of the castle.  
**Schloß'hof**, *m.*, castle-yard.  
**Schloß'lein**, *n.*, (pretty) castle.  
**Schlot**, *m.*, chimney.  
**Schluck**, *m.*, gulp, draught.  
**schlag** . . . **an**, see an\*schlagen.  
**schlag** . . . **auf**, see auf\*schlagen.  
**schlag** . . . **zu**, see zu\*schlagen.  
**schlü'pfen** (*weak*), to slip.  
**schme'cken** (*weak*), to taste. *übel schmecken*, to taste (bad) bitter.  
**schmei'heln** (*weak*), to caress, to endear. *schmei'helnd* (*pres. partic.*).
- schmie'den** (*weak*), to join by forging.  
**schmü'tzen** (*weak*), to adorn.  
**Schmuck'kästchen**, *n.*, jewel-box.  
**schmuck'los**, plain.  
**schnar'ren** (*weak*), to jar, to give out a tremulous sound.  
**schnat'tern** (*weak*), to cackle. *schnatternd* (*pres. partic.*).  
**Schnee**, *m.*, snow.  
**Schnee'gestöber**, *n.*, snow-storm.  
**schnee'weiß**, snow-white.  
**schnell**, quick(ly), swift, fast.  
**schnöd(e)**, outrageous(ly), offensive(ly).  
**Schnurr'bart**, *m.*, mustache.  
**scholl**, see schallen.  
**schon**, already.  
**schön**, beautiful, fair.  
**Schopf**, *m.*, hair. *beim Schopf*, by the hair.  
**Schorn'stein**, *m.*, chimney. *zum Schornstein herein*, into (the house) through the chimney.  
**schräg**, oblique, slanting. [*write*.  
**schrei'ben** (schrieb, geschrieben), to  
**Schrei'ber**, *m.* (*pl.*-), clerk; lawyer.  
**schrei'en** (schrie, geschrieben), to cry, to scream.  
**schrei'ten** (schritt, geschritten), to step, to walk.  
**schrie'en** . . . **auf**, see auf\*schreiben.  
**schrift'lich**, written, in writing.  
**Schritt**, *m.*, pace, stride.  
**schritt**, see schreiten.  
**schritt** . . . **einher'**, see einher\*schreiten.

- Schnft**, *m.* (*pl.* -e), scoundrel.  
**Schnh'föhle**, *f.*, shoe-sole.  
**Schnl'bube**, *m.*, schoolboy.  
**ſchnl'den** (*weak*), to owe.  
**Schnl'digfeit**, *f.*, duty; part.  
**ſchn'len** (*weak*), to train. *geſchnlt*  
*(perf. partic.)*.  
**Schnl'ter**, *f.*, shoulder.  
**Schnr'ze**, *f.*, apron.  
**Schnr'zenzipfel**, *m.*, tip of the  
apron.  
**ſchnit'teln** (*weak*), to shake.  
**Schnß**, *m.*, protection.  
**Schnwan**, *m.*, swan.  
**ſchnwarz**, black, dark.  
**ſchnwarz'blau**, slate-colored.  
**ſchnwarz'gekleidet**, dressed in black.  
**ſchnwarz'gelb**, dark yellow.  
**ſchnwe'ben** (*weak*), to be pending.  
**Schnweif**, *m.*, tail.  
**ſchnwei'gen** (*ſchnwieg*, *geſchnwiegen*),  
to be silent. *daß Schnwiegen*,  
silence. *ſchnwiegend*, without a  
word.  
**ſchnwer**, heavy.  
**ſchnwer'atmend**, heavily breathing.  
**Schnwe'rendter**, *m.* (*pl.* -), *colloq.*  
rogue, scamp.  
**Schnwie'gervater**, *m.*, father-in-law.  
**Schnwin'del**, *m.*, dizziness.  
**ſchnwin'delig**, giddy, dizzy.  
**ſchnwin'deln** (*weak*), dizzy, making  
dizzy.  
**ſchnwin'gen** (*ſchnwang*, *geſchnwungen*),  
to swing, to brandish, to flourish.  
*(ſich) ſchnwingen*, to throw one's  
self (on, auf, *accus.*).
- ſchnwül**, sultry, close.  
**Sechß**, *f.* (*pl.* *Sechßen*), (the num-  
ber) six. *drei Sechßen*, three  
times a six (six points).  
**ſech'zehn**, sixteen.  
**See'le**, *f.*, soul.  
**Se'gen**, *m.*, conjuration.  
**ſe'hen** (*ſah*, *geſehen*), to see. *daß*  
*Sehen*, seeing.  
**ſehr**, very; very much.  
**ſei!** (*imperat.* of aux. verb *ſein*), be!  
**ſeid** (*Ihr*), are (you).  
**ſein**, *ſei'ne*, *ſein* (*poss. pron.*), his;  
its.  
**Sei'te**, *f.*, side.  
**ſel'ber** = *ſelbſt*, (my-)self, etc.  
**ſel'biger**, *ſel'bige*, *ſel'bigeß*, the  
same.  
**ſelbſt**, (him-, her-, your-)self, etc.  
**ſelbſt'gefällig**, self-pleasing.  
**ſe'lig**, blessed; late, lamented.  
*die Seligen*, *pl.*, the blessed.  
*mein ſeliges Vater*, my father of  
blessed memory.  
**ſelt'ſam**, strange, odd.  
**ſen'den**, (*ſandte*, *geſandt*), to send.  
**Seſ'ſel**, *m.*, arm-chair, reclining  
chair.  
**ſeß'en** (*weak*), to put, to place; to  
stake, to wager. *einen vor die*  
*Thüre ſeßen*, to show one the  
door. *(ſich) ſeßen*, to sit down.  
**ſeßt Euch**, see (*ſich*) *ſeßen*.  
**ſeß'te . . . zu**, see *zu\*ſeßen*.  
**Seuf'zer**, *m.*, sigh.  
**ſich** (*refl. pron.*), *accus.*, himself,  
herself, itself; themselves, your-

- self; *dat.*: to him-, her-, itself; to themselves, to yourself.
- sicht'bar**, visible.
- ſie**, *sing.*, she, it; *pl.* they, them.
- ſie'ben**, seven.
- Siech'bett**, *n.*, sick-bed.
- Sil'ber**, *n.*, silver.
- Sil'berlöffel**, *m.*, silver spoon.
- ſil'bern**, silver.
- ſin'gen** (ſang, geſungen), to ſing.
- ſin'ken** (ſank, geſunken), to ſink.  
ſinken laſſen, to drop.
- Sinn**, *m.*, feeling, taſte.
- Sitz**, *m.*, ſeat.
- ſitz'en** (ſaß, geſeſſen), to ſit, to be ſeated; to reſt, to be placed.
- ſo**, ſo, thus; *as.* ſo [ſchnell, as faſt *as.*
- ſobald'** (alß), *conj.*, as ſoon as.
- Sohn**, *m.*, ſon.
- ſol'cher**, **ſol'che**, **ſol'cheß**, ſuch (a).
- ſol'len** (ſollte, geſollt), ſhall; to be to.
- Som'mernachmittag**, *m.*, ſummer-afternoon.
- Som'merſproſſe**, *f.* (*pl.*-n), freckle.
- ſon'bern**, but.
- Son'ne**, *f.*, ſun.
- Son'nenblume**, *f.*, ſunflower.
- Sonn'tag**, *m.*, Sunday.
- ſonſt**, commonly, uſually.
- ſorg'lich**, careful(ly).
- ſpa'ren** (*weak*), to ſpare, to ſave.
- ſpät**, late.
- Spei'ſe**, *f.*, food.
- Spei'gelglas**, *n.*, looking-glaſs.
- Spiel**, *n.*, game, gambling.
- ſpie'len** (*weak*), to play.
- Spie'ler**, *m.*, player, gambler.
- Spiel'leute**, ſee **Spielmann**.
- Spiel'mann**, *m.* (*pl.* Spielleute), muſician.
- Spiel'sache**, *f.* (*pl.* -n), plaything; toy.
- Spiß'bub(e)**, *m.*, thief; rogue.
- Spi'ße**, *f.*, pipe-tip, mouth-piece.
- Spott**, *m.*, mockery, ſcoff.
- ſpöt'tiſch**, ſcoffing, ironical.
- ſprach**, ſee **ſprechen**.
- ſprang** . . . **hinauf'**, ſee **hinauf\***-ſpringen.
- ſpre'chen** (ſprach, geſprochen), to ſpeak, to ſay.
- ſprei'zen** (*weak*), to ſpread (open, aſunder).
- ſpro'ßen** (ſproß, geſproſſen), to ſprout, to ſpring up.
- Spruch**, *m.*, charm, ſpell.
- ſpü'ren** (*weak*), to ſmell; to judge (from, *an, dat.*). [ſtick.
- ſtab**, *m.*, ſtaff, ſtick, walking-
- Stadt**, *f.* (*pl.* -e), town, city.  
in **Stadt** und **Land**, all over the country.
- Stadt'leute**, *pl.*, townspeople.
- Stadt'mauer**, *f.*, city-wall.
- ſtall**, *m.*, ſtable.
- ſtamm**, *m.*, trunk.
- ſtand**, *m.*, ſtate, condition. im **ſtand ſein**, to be able, to be in a poſition to.
- ſtand**, ſee **ſtehen**.
- ſtand anſ**, ſee **auf\***ſtehen.
- ſtark**, ſtrong; hot; loud, violent, intense.

- stär'ken** (*weak*), to strengthen. **stär-**  
**kend** (*pres. partic.*).  
**starr**, stiff, rigid.  
**statt** (*genit.*) = anstatt, instead of.  
**statt'lich**, stately, splendid.  
**Staub**, *m.*, dust, powder.  
**stau'big**, dust-covered.  
**ste'chen** (*stach*, gestochen), to sting,  
to prick, to pierce. einem in die  
Augen stechen, to strike one's eye.  
stechend, piercing.  
**ste'cken** (*weak*), to put.  
**steck'ten** . . . **zusam'men**, see **zusam-**  
**men'stecken**.  
**ste'hen** (*stand*, gestanden), to stand.  
stehen bleiben, to stop.  
**steh'len** (*stahl*, gestohlen), to steal.  
**steht** . . . **an**, see **an'stehen**.  
**stei'gen** (*stieg*, gestiegen), to rise, to  
ascend. steigen von, to dismount.  
**Stein**, *m.*, stone, boulder.  
**Stein'haus**, *n.*, stone building.  
**Stein'tisch**, *m.*, stone table.  
**Stelle**, *f.*, place, spot. zur Stelle,  
on the spot.  
**stel'len** (*weak*), to put. (sich) stel-  
len, to place one's self, to take  
position.  
**stell'te** . . . **auf**, see **auf'stellen**.  
**stem'men** (*weak*), to prop, to lean  
firmly against; to set (the arms)  
akimbo.  
**ster'ben** (*starb*, gestorben), to die.  
**Stern**, *m.*, star.  
**Stich**, *m.*, difficult situation. im  
Stich lassen, to forsake.  
**Stief'fel**, *m.* (*pl.* - or -n), boot.
- Stief'felssohle**, *f.* (*pl.* -n), shoe-sole.  
**stieg**, see **steigen**.  
**stieg** . . . **hinan'**, see **hinan'steigen**.  
**stiehl't**, see **stehlen**.  
**Stiel**, *m.*, handle.  
**stieß**, see **stoßen**.  
**stieß** . . . **auf**, see **auf'stoßen**.  
**still**, still, silent.  
**Stim'me**, *f.* (*pl.* -n), voice.  
**stimm'te** . . . **ein**, see **ein'stimmen**.  
**Stirn**, *f.*, forehead.  
**Stoß**, *m.*, (walking)-stick.  
**stöh'nen** (*weak*), to utter with a  
groan.  
**stolz**, proud, haughty.  
**sto'pfen** (*weak*), to fill, to stuff, to  
stop.  
**sto'sen** (*stieß*, gestoßen), to push.  
**Stoß'gebet**, *n.*, short and hurried  
prayer.  
**Stra'sse**, *f.*, road.  
**(sich)sträu'ben** (*weak*), to bristle  
(stand) up.  
**stred'te** . . . **aus**, see **aus'streden**.  
**strei'chen** (*strich*, gestrichen), to push,  
to strike.  
**Streif** or **Strei'fen**, *m.*, stripe,  
streak.  
**Streit**, *m.*, quarrel. in Streit ge-  
raten, to fall out; to fall quar-  
reling.  
**Stren'ge**, *f.*, severity; severe pun-  
ishment.  
**Strick**, *m.*, rope.  
**Strolch**, *m.* (*pl.* -e), tramp, vaga-  
bond.  
**strö'men** (*weak*), to flow, to pour.

**Stüb'lein**, *n.*, small room.  
**Stück**, *n.*, (piece), head.  
**Stück'lein**, *n.*, trick.  
**Stuhl**, *m.*, chair.  
**Stun'de**, *f.* (*pl.* -n), hour. *zwei gute Stunden*, two (good) full hours' walk.  
**Stünd'lein**, *n.*, (short) hour. *sein Stündlein*, his hour; last hour.  
**stür'men** (*weak*), to storm, to attack.  
**stür'zen** (*weak*), to rush (into, in, *accus.*); to gush, to pour; to tumble, to be precipitated. *sich stürzen*, to rush.  
**Stute**, *f.*, mare. *die braune Stute*, chestnut mare.  
**stü'tzen** (*weak*), to support, to lean.  
**su'chen** (*weak*), to look, to search (for, *nach*).  
**Sumpf**, *m.*, swamp, moor.  
**sum'pig**, marshy, boggy.  
**Su'se** (*a name*), Susan; Sue.  
**süß**, sweet.  
**süß'duftend**, fragrant, sweet-scenting.

**S.**

**Tabak**, *m.*, tobacco.  
**Tabak'se**, *f.*, tobacco-fairy.  
**Tabak'spfeife**, *f.*, tobacco-pipe.  
**Tabak'spflanze**, *f.*, tobacco-plant.  
**Tabak'srolle**, *f.*, roll of tobacco.  
**Tabak'swolke**, *f.*, cloud of tobacco (-smoke).  
**Taberne**, *f.*, tavern, inn. *nach der*

**Taberne hin**, towards (in the direction of) the tavern.  
**Tag**, *m.*, day. *tagß darauf*, on the following day.  
**Ta'gellänerin**, *f.*, charwoman.  
**täg'lich**, daily, every day.  
**Tan'ne**, *f.* (*pl.* -n), fir.  
**Tan'nenforst**, *m.*, fir-woods, forest of fir-trees.  
**tan'zen** (*weak*), to dance.  
**ta'pfer**, brave(ly), courageous(ly).  
**Ta'sche**, *f.* (*pl.* -n), pocket.  
**Taf'se**, *f.*, cup.  
**tau'frisch**, dewy.  
**tau'send**, thousand.  
**tei'len** (*weak*), to share. *sich teilen*, to separate, to split.  
**Tel'ler**, *m.*, plate.  
**Teu'fel**, *m.*, devil, Satan.  
**That**, *f.*, deed. *auf der That* (= *auf frischer That*), in the very act.  
**that**, see *thun*.  
**that . . . auf**, see *auf\*thun*.  
**Thea'ter**, *n.*, theatre.  
**Thor**, *n.*, gate.  
**Thrä'ne**, *f.* (*pl.* -n), tear.  
**thrä'nenlos**, without tears.  
**Thron**, *m.*, throne.  
**thun** (*that*, *gethan*), to do, to make, to draw.  
**Thür**, *f.*, door, entrance. *einen vor die Thür setzen*, to show one the door.  
**ti'ten** (*weak*), to tick. *weiter ti'ten*, to go on ticking.  
**tief**, deep(ly), profound(ly).  
**Tie'fe**, *f.*, deep, depth.

**Tier**, *n.*, animal; horse.  
**Tisch**, *m.*, table.  
**Toch'ter**, *f.*, daughter.  
**Töch'terlein**, *n.*, (pretty) little daughter, darling daughter.  
**Tod**, *m.*, death.  
**toll**, mad, frantic.  
**Ton**, *m.*, tone, tune, accent.  
**Trabant'**, *m.* (*pl.* -en), halbardier, life-guardsman.  
**tra'ben** (*weak*), to trot.  
**traf**, see treffen.  
**tra'ge . . . herein**, see herein\*tragen.  
**tra'gen** (trug, getragen), to wear, to bear; to carry.  
**Trank**, *m.*, drink; potion, decoction.  
**trank . . . aus**, see aus\*trinken.  
**Tränk'lein**, *n.*, (*lit.*: small potion), drug.  
**trat**, see treten.  
**trat . . . ein**, see ein\*treten.  
**trat . . . hervor**, see hervor\*treten.  
**Trau'er**, *f.*, grief.  
**Trau'erspiel**, *n.*, tragedy.  
**Trau'ung**, *f.*, nuptial ceremony.  
**treff'en** (traf, getroffen), to hit, to strike.  
**treff'lich**, excellent.  
**trei'ben** (trieb, getrieben), to drive, to chase.  
**Trei'ben**, *n.*, conduct, practices; ways.  
**Trep'pe**, *f.*, staircase, stairs.  
**tre'ten** (trat, getreten), *pres. indic.* trete, trittst, tritt; treten, etc.

*imperat.* tritt! tretet! to step, to enter. treten zu, to join.  
**trin'sen** (trant, getrunken), to drink.  
**tritt**, see treten.  
**tritt zurück'**, see zurück\*treten.  
**trod'nen** (*weak*), to dry. getrod-net (*perf. partic.*).  
**tro'pfen** (*weak*), to drop.  
**troß** (*genit.*), in spite of.  
**trüb'felig**, sorrowful(ly), sad(ly).  
**trug**, see tragen.  
**trug . . . herbei'**, see herbei\*tragen.  
**Trunk**, *m.*, gulp, draught.  
**tüch'tig**, solid, hearty.  
**Turm**, *m.*, tower; prison.  
**Turm'knopf**, *m.*, steeple-knob.

## U.

**ü'bel**, evil, bad, ill. übel schmecken, to taste bad (bitter). einem übel mitspielen, to deal ill with one.  
**ü'bel**, *n.*, evil. vom Übel, of no good; a bad policy. [factor.  
**ü'belthäter**, *m.*, evil-doer, male-  
**ü'ben** (*weak*), to practice. Warmherzigkeit üben, to show mercy.  
**ü'ber** (*dat.*), over, above; (*accus.*), over, above, beyond; about, concerning.  
**übergie'ßen** (übergoß, übergossen), to cover.  
**übergos'sen**, see übergießen.  
**überlaf'sen** (überließ, überlassen), to make over, to cede.  
**überra'gen** (*weak*), to overtop, to tower above.

**überwin'ben** (überwand, überwun=  
ben), to overcome, to master.  
**überwun'ben**, see überwinden.  
**ü'brig**, remaining, other. die übrige=  
gen, (all) the others.  
**Uhr, f.**, clock.  
**um** (*accus.*), about, around, con-  
cerning, for, at (time). um . . . zu  
(with *infin.*), in order to.  
**umge'ben** (umgab, umgeben), to  
surround. umgeben (*perf. par-*  
*tic.*), surrounded.  
**umklam'meru** (*weak*), to embrace  
with clasped hands, to cling to.  
**um'liegend**, neighboring.  
**ums** = um das. ums Leben kom-  
men, to perish.  
**umschlin'gen** (umschlang, umschlun-  
gen), to clasp round, to cling to.  
**umschwei'fen** (*weak*), to flit (flutter)  
round.  
(*sich*) **um'\*sehen** (sah, gesehen), *sep.*  
*comp.*, to look around.  
**um'\*sein** (war, gewesen), *sep. com.*,  
to be over, to have expired.  
**Um'händlichkeit, f.**, formality, pom-  
posity. [turbed.  
**un'behelligt**, unmolested, undis-  
turb'd, and.  
**Un'dan, m.**, ingratitude.  
**un'dan'bar**, ungrateful.  
**un'er'hört**, unheard (of), unpre-  
cedented. daß Unerhörte, unpre-  
cedented event.  
**un'ermüdblich**, indefatigable(-ly).  
**un'gefähr**, casual, accidental. von  
ungefähr, by chance.

**un'gelenk**, stiff, awkward.  
**un'glaublich**, incredible.  
**un'heimlich**, uncanny, unearthly.  
**Un'mut, m.**, depression of spirits;  
indignation. im Unmut, in his  
indignation.  
**Un'recht, n.**, injustice.  
**un'säglich** (*adv.*), inexpressibly, be-  
yond description.  
**un'fer, un'fere, un'fer, our.**  
**un'ten** (*adv.*), below.  
**un'ter** (*dat. or accus.*), under, below,  
beneath; among. gehen unter,  
(*accus.*), to join.  
**unterbre'chen** (unterbrach, unter-  
brochen), to interrupt.  
**unterlie'gen** (unterlag, unterlegen),  
to succumb.  
**un'verdient**, unmerited.  
**un'vermerkt**, imperceptible(-ly).  
**un'verschämt**, impudent.  
**un'willig**, indignant, angry.  
**ur'alt**, very old.  
**Ur'teil, n.**, judgment, sentence.

### B.

**Va'ter, m.**, father.  
**vä'terlich**, fatherly, paternal.  
**veräch'tlich**, disdainful(ly), scorn-  
ful(ly).  
**Verach'tung, f.**, contempt, disdain.  
**veran'stalten** (*weak*), to arrange.  
**verbrei'ten** (*weak*), to spread.  
**verbren'uen** (verbrannte, ver-  
brannt), to burn, to destroy by  
fire.



- verdamm'men** (*weak*), to condemn, to doom. *verdamm't* (*perf. partic.*). der *Verdammte*, condemned man.
- (*sich*) **verdrück'ten** (*weak*), to condense.
- verdrück'hen** (*verdroß, verdrossen*), to vex, to mortify.
- verdroß'hen**, ill-humored.
- verdnst'**, confounded, abashed.
- verein'famt**, isolated, secluded. die *Verein'samte*, secluded woman.
- verreiteln** (*weak*), to frustrate, to prevent.
- vergäul'len** (*weak*), to embitter.
- verge'hen** (*verging, vergangen*), to pass by; to vanish; to fail, to cease.
- vergie'hen** (*vergoß, vergossen*), to shed (tears).
- vergoß'**, see *vergießen*.
- (*sich*) **verhal'ten** (*verhielt, verhalten*), to keep one's self.
- verhelf'en** (*verhalf, verholfen*), to assist in obtaining, to help to.
- verlan'gen** (*weak*), to demand, to ask for. das *Verlangte*, what was asked for (*ordered*).
- verlas'sen** (*verließ, verlassen*), to leave.
- verlie'ren** (*verlor, verloren*), to lose, to drop.
- vermei'nen** (*weak*), to mean, to believe.
- vermeint'lich**, supposed.
- vermö'gen** (*vermochte, vermocht*), to be able to do, to accomplish.
- vernünft'ig**, sensible, reasonable.
- verpraf'sen** (*weak*), to squander, to dissipate.
- verschän'den** (*weak, colloq.*), to disfigure, to deface.
- (*sich*) **verschrei'ben** (*verschrieb, verschrieben*), to sell one's self to.
- Verschrei'bung**, *f.*, bond, note.
- verschwin'den** (*verschwand, verschwunden*), to disappear. *verschwindend* (*pres. partic.*).
- verse'hen** (*weak*), to rejoin.
- verspie'len** (*weak*), to gamble away.
- verspre'chen** (*versprach, versprochen*), to promise. *sich versprechen*, to anticipate for one's self.
- verstan'den**, see *verstehen*.
- verste'hen** (*verstand, verstanden*), to understand.
- verstre'chen** (*verstrich, verstrichen*), to pass by.
- verstum'men** (*weak*), to be silent.
- versu'chen** (*weak*), to try, to test.
- vertrei'ben** (*vertrieb, vertrieben*), to remove.
- verwahr'lost**, ill looked-to, abandoned. [*able*].
- verwünscht'**, confounded, abominable.
- verzei'hen** (*verzieh, verziehen*), to pardon.
- Verzei'hung**, *f.*, pardon. *Verzeihung erhalten*, to be pardoned.
- Verzicht'**, *m.*, renunciation. *Verzicht leisten*, to dispense (with, *auf, accus.*).

(sich) **verzie'hen** (verzog, verzogen), to clear, to pass away.  
**verzo'gen**, see verziehen.  
**Vieh**, *n.*, beast; cattle.  
**viel**; **vie'le**, much; many.  
**vielleicht'**, may-be, perhaps.  
**vielmehr'**, much more; on the contrary.  
**Vier'gespann**, *n.*, team of four (horses).  
**vier'schrötig**, square-built; robust.  
**Vier'telstunde**, *f.*, quarter of an hour.  
**vier-und-zwanzig**, twenty-four.  
**vier'zehn**, fourteen.  
**Vo'gel**, *m.*, bird.  
**Volk**, *n.*, people, nation.  
**voll**, full, filled.  
**Voll'mond**, *m.*, full moon.  
**von** (*dat.*), of, from.  
**vor** (*dat.*), before, in front of; ago. (*accus.*), before, to the front of.  
**voran'**, before; ahead.  
**voran'\*fliegen** (flog, geflogen), *sep. comp.*, to fly ahead.  
**vor'\*bringen** (brachte, gebracht), *sep. comp.*, to produce, to offer.  
**Vor'derhuf**, *m.*, toe of the fore-foot (near foot).  
**vor'\*enthaltē** (enthielt, enthalten), *sep. com.*, to withhold (from, *dat.*).  
**vor'\*halten** (hielt, gehalten), *sep. comp.*, to hold before (up to).  
**vor'\*kommen** (kam, gekommen), *sep. comp.*, to happen, to occur; to seem, to appear. **sich vorkom-men**, to appear to one's self.

**Vor'saal**, *m.*, corridor.  
**vor'\*sprechen** (sprach, gesprochen), *sep. comp.*, to call, to call in (*intrans.*).  
**vorü'ber**, over, finished.  
**vorü'ber'\*sein** (war, gewesen), *sep. comp.*, to be over, to be finished.  
**vor'wurfsvoll**, reproachful.

### W.

**Wachhol'derbusch**, *m.* (*pl.*  $\ddot{u}$ -e), juniper-shrub.  
**wach'sen** (wuchs, gewachsen), to grow. gut gewachsen, well-shaped.  
**Wach'skopf**, *m.*, wax-head.  
**Wa'gen**, *m.*, wagon, carriage.  
**wahr**, true. nicht wahr? is it not so?  
**wäh'rend** (*conj.*), while.  
**wahr'\*nehmen** (nahm, genommen), *sep. comp.*, to notice, to observe, to perceive.  
**Waid'gefelle**, *m.*, huntsman.  
**Waid'wert**, *n.*, hunt, chase.  
**Wald**, *m.* (*pl.*  $\ddot{u}$ -er), wood, forest.  
**Wald'geheg(e)**, *n.*, deer-park, wood-preserve; warren.  
**Wald'hüter**, *m.*, wood-ward, forester's assistant.  
**Wald'schatten**, *m.*, shade of the wood; shady forest.  
**Wald'schenke**, *f.*, forest-inn.  
**Wald'schnecke**, *f.*, wood-snail, hedge-snail. [wood.  
**Wald'wiese**, *f.*, meadow in the

**Wal'ter**, *m.* (*pl.* -), pilgrim, palmer. [len.  
**wall'te** . . . **heran'**, see heran\*wal-  
**Wams**, *n.*, jacket, jerkin; buff-  
 jerkin.  
**Wand'uhr**, *f.*, wall-clock.  
**wand'te**, see wenden.  
**Wan'ge**, *f.*, cheek.  
**war** . . . **da**, see da\*sein.  
**ward**, see werden.  
**wä're**, *subj. impf. of aux.* sein.  
**warf**, see werfen.  
**warf** . . . **zu**, see zu\*werfen.  
**wär'men** (*weak*), to warm.  
**war's** = war es.  
**war'ten** (*weak*), to wait, to await.  
**War'tung**, *f.*, care, tending.  
**warum'**? why? for what reason?  
**was**, what.  
**Waf'ferstiefel**, *m.*, water-boot.  
**Waf'ferstrahl**, *m.*, jet of water,  
 fountain.  
**w'e' der** . . . **noch**, neither . . . nor.  
**Weg**, *m.*, way, road, path. des  
 Weges, on [his] way.  
**w'e'gen** (*genit.*), on account of, in  
 regard to.  
**weg'weisend**, showing the way.  
**welch**, bad, ill.  
**Weh'klagen**, *n.*, wail, wailing.  
**Weib**, *n.*, wife.  
**Weil'her**, *m.*, pond.  
**weil**, because.  
**Weil'e**, *f.*, while, time. [tears.  
**wei'nen** (*weak*), to weep, to shed  
**Weil'e**, *f.*, manner; melody. auf  
 diese Weil'e, in this manner.

**wei'sen** (wies, gewiesen), to point,  
 to show.  
**weiß** (*adj.*), white.  
**weiß** (*verb*), see wissen.  
**weit**, large, long, spacious; wide;  
 far (from, von).  
**wei'ter** (*comparat.*), further, along,  
 on. weiter kommen, to move on,  
 to march on, to get away.  
**wel'cher, wel'che, wel'ches**, who;  
 which, that.  
**Welt**, *f.*, world. in die Welt setzen,  
 to give birth to; to bring forth,  
 to bear.  
**wen?** (*accus. of interrog.* wer?)  
 whom?  
**Wen'delstreppe**, *f.*, winding stairs.  
**wen'den** (wandte, gewandt), to turn.  
 sich wenden, to turn (around).  
**w'e'nig; we'nige**, little; few.  
**wenn** (*conj.*), if; when, whenever.  
**wer**, who; (= der, wer), he who.  
 wer? who?  
**w'er'den** (ward [wurde], geworden),  
 to become, or as *aux. verb* for  
*fut. and pass.*  
**w'er'fen** (warf, geworfen), to throw.  
 in die Höhe werfen, to throw up,  
 to toss.  
**Wert**, *m.*, value.  
**wert**, worth.  
**Weil'pe**, *f.* (*pl.* -n), wasp.  
**Wet'ter**, *n.*, (bad) weather.  
**Wid't**, *m.* (*pl.* -e), wretch.  
**wid'eln** (*weak*), to wrap up.  
**wie**, as, like. wie? how? in what  
 way or manner?

wie'der, again.

wie'der\*kommen (kam, gekommen),  
*sep. comp.*, to call again.

wie'gen (*weak*), to rock, to move  
gently up and down.

wie'hern (*weak*), to neigh.

wies, see weisen.

Wie'se, *f.* (*pl.* -n), meadow.

Wie'fenland, *n.*, meadow-land,  
lowland.

Wild, *n.*, game, deer.

wild, wild.

Wild'braten, *m.*, roasted venison.

Wild'dieb, *m.* (*pl.* -e), poacher.

Wild'berer, *m.*, poacher.

Wild'schur, *f.*, bear-skin.

Wind, *m.*, wind. = der Windhund  
or das Windspiel, greyhound.

Win'des'ausen, *n.*, gust (blast) of  
wind.

Wind'spiel, *n.*, greyhound.

Wint, *m.*, sign (wave) of the hand.

win'ten (*weak*), to beckon.

Win'terbau, *m.*, winter-quarters.

wirr, tangled. [er.

Wirt, *m.*, inn-keeper, tavern-keep-

Wir'tin, *f.*, landlady; wife of the  
tavern-keeper.

wis'sen (wußte, gewußt), *pres. ind.*  
weiß, weißt, weiß; wissen, etc.,  
to know, to be acquainted with.

wo, where. da, wo, (there) where.  
wo? where?

wo... her = woher'? whence?  
from where?

Wo'che, *f.* (*pl.* -n), week.

Wo'ge, *f.* (*pl.* -n), wave.

wo'gen (*weak*), to wave. wogend,  
(*pres. partic.*).

wohin'? whither? where?

wohl, well; perhaps, may - be;  
about. auch wohl, occasionally.  
recht wohl, very well.

wohl'gefällig, contented(ly).

Wohl'geruch, *m.*, flavor.

Wohl'leben, *n.*, high life, luxury.

wohl'wollend, kindly disposed.

woh'nen (*weak*), to live, to reside.

Wol'ke, *f.*, (*pl.* -n), cloud.

Wol'tenschicht, *f.*, (layer) stratum  
of clouds.

Wol'tenthron, *m.*, throne in the  
clouds.

Wol'le, *f.*, wool.

wol'len (wollte, gewollt), *pres. ind.*  
will, willst, will; wollen, etc.,  
*mod. aux.*, to be to, to wish  
(want) to, to be willing to. die  
Wunde wollte nicht heilen, the sore  
made no progress in healing.

Wort, *n.* (*pl.* -e), word.

Wuchs, *m.*, growth, shape.

wuchs heran', see heran\*wachsen.

wund, sore. wund drücken, to gall,  
to chafe.

Wun'de, *f.*, sore spot.

Wun'der, *n.*, miracle.

wun'ders'chön, most beautiful,  
charming.

wün'schen (*weak*), to desire.

wür'de, see werden.

wür'de, wür'den, wür'dest, would.

wür'devoll, full of dignity, grave-  
(ly), solemn(ly).

**Wurf**, *m.*, throw, cast (at dice).  
**Würfel**, *m.* (*pl.* -), die, (*pl.* dice).  
**Würfelspiel**, *n.*, dice - playing,  
 game at dice.  
**wuß'te**, see *wissen*.

## 3.

**zackig**, pronged, forked.  
**Zahl**, *f.*, number, point.  
**zählen** (*weak*), to count.  
**Zahn** *m.* (*pl.* -e), tooth. mit den  
 Zähnen knirschen, to grind the  
 teeth ; to crunch.  
**zart**, tender, delicate. [(ly).  
**zärtlich**, tender(ly), affectionate.  
**Zaubertrank**, *n.* (*pl.* -er), magic  
 herb.  
**Zauberpruch**, *m.* (*pl.* -e), spell,  
 charm, conjuration.  
**zehr'en** (*weak*), to live (upon, von).  
**zeichnen** (*weak*), to mark.  
**Zeigefinger**, *m.*, forefinger.  
 (sich) zei'gen (*weak*), to show one's  
 self ; to be seen, to appear.  
**Zeiger**, *m.*, hand (of a clock).  
**Zeit**, *f.* (*pl.* -en), time. mit der  
 Zeit, in the course of time. vor  
 Zeiten, a long time ago.  
**zeit'lebend** (*adv.*), all one's lifetime,  
 as long as one lives ; forever.  
**Zeitvertreib**, *m.*, pastime, sport.  
**zerbrechen** (zerbrach, zerbrochen),  
 to break to pieces. sich den Kopf  
 zerbrechen, to rack one's brains.  
**zerfließen** (zerfloß, zerflossen), to  
 dissolve.

**zerknü'ten** (*weak*), to crush, to  
 break. zerknü'dt (*perf. partic.*).  
**zerknirscht**, penitent, contrite. der  
 Zerknirschte, penitent sinner.  
**Zerknirschung**, *f.*, mental misery ;  
 brokenness.  
**zerrei'ben** (zerrieb, zerrieben), to  
 rub, to grind.  
**zerrei'ßen** (zerriß, zerrißen), to  
 rend, to tear.  
**zerriß'en**, see *zerreißen*.  
**zersprin'gen** (zersprang, zersprun-  
 gen), to burst, to fly into pieces.  
**zertre'ten** (zertrat, zertreten), to crush  
 under foot, crush by treading on.  
**Zeus**, the supreme divinity among  
 the Greeks, generally treated as  
 the equivalent of the Roman  
*Jupiter*. The top of Mt. Olym-  
 pus in Thessaly, covered by  
 clouds, was believed to be his  
 abode.  
**zie'hen** (zog, gezogen), *trans.* : to  
 draw, to pull ; = abziehen, to  
 take off (one's cap or hat). *in-*  
*trans.* : to go, to move, to leave  
 for, to retire, to pass, to pursue  
 one's way. sich ziehen, to stretch,  
 to extend.  
**zie'ren** (*weak*), to adorn.  
**zier'lich**, fine, neat ; delicate.  
**Zint**, *f.*, (the number) five.  
**Zit'perlein**, *n.*, gout, podagra.  
**zir'pen** (*weak*), to chirp. zirpend  
 (*pres. partic.*).  
**zit'tern** (*weak*), to tremble. zit-  
 tern (*pres. partic.*).

- Zofe**, *f.* (*pl.* -u), chamber-maid.  
**zög**, see ziehen.  
**zögern** (*weak*), to hesitate. *das* Zögern, hesitation, deliberation.  
**Zopf**, *m.* (*pl.* -e), plait (tress) of hair.  
**Zorn**, *m.*, wrath, rage.  
**Zor'nesblick**, *m.*, wrathful look.  
**zu**, *adv.* (*with verb*), to; (*with adj.*), too. *prep.* (*dat.*), to, in addition to, at, in, on, into, towards. *zu* . . . hinaus, out of.  
**Zu'fall**, *m.*, chance, hap.  
**zufrie'den**, satisfied.  
**zu'geflappt**, see zu\*klappen.  
**Zü'gel**, *m.* (*pl.* -), rein, bridle.  
**zugleich'**, at the same time.  
**zu'hören** (*weak*), *sep. comp.*, to listen to.  
**zu'\*lehren** (*weak*), *sep. comp.*, to turn to (*dat.*).  
**zu'\*klappen** (*weak*), *sep. comp.*, to close.  
**zu'künftig**, future; that is to be; who will be.  
**zuletzt'** (*adv.*), the last time.  
**Zun'ge**, *f.*, tongue.  
**zum** = *zu* dem, to the, for the.  
**zurück'\*fahren** (*fuhr*, *gefahren*), *sep. comp.*, to start back, to recoil.  
**zurück'\*kehren** (*weak*), *sep. comp.*, to return (home).  
**(sich) zurück'\*lehnen** (*weak*), *sep. comp.*, to lean back.  
**zurück'\*treten** (*trat*, *getreten*), *sep. comp.*, to step back, to withdraw.  
**zur'nen** (*weak*), to be angry. *zur'nend* (*pres. partic.*), angry(-ily).  
**zu'\*rufen** (*rief*, *gerufen*), *sep. comp.*, to call to.  
**zusam'men**, together.  
**zusam'men'\*schrauben** (*weak*), *sep. comp.*, to fasten together (piece by piece).  
**zusam'men'\*sitzen** (*satz*, *gesessen*), *sep. comp.*, to sit together.  
**zusam'men'\*stecken** (*weak*), *sep. comp.*, to put (close) together.  
**zu'\*schlagen** (*schlag*, *geschlagen*), *sep. comp.*, to slam.  
**zu'\*schreiten** (*schrift*, *geschritten*), *sep. comp.*, to walk (stride up) towards (*auf zu*).  
**zu'schritt**, see zu\*schreiten.  
**zu'\*sehen** (*sah*, *gesehen*), *sep. comp.*, to look at, to watch.  
**zu'sehend's**, visibly.  
**zu'\*setzen** (*weak*), *sep. comp.*, to urge, to press. *einem arg zu'setzen*, to be hard upon one; *run one close*.  
**zuvor'**, ago.  
**zuwei'len**, once in a while.  
**zu'\*werfen** (*warf*, *geworfen*), *sep. comp.*, to cast (a glance) at.  
**zwar**, that too; certainly, it is true, it cannot be denied.  
**zwei**, two.  
**zwei'mal**, twice.  
**zwei'te**, second.  
**Zwet'sche**, *f.* (*pl.* -n), plum.  
**zwi'schen** (*dat. or accus.*), between.  
**zwölft'e**, twelfth.

# Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes's Shorter German Grammar.** Part I. of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.
- Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.
- Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee*. Paper. 33 pages. 12 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's German Reader.** Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

## Death's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### EASY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 99 pages. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 130 pages. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Gerstäcker's Garmelshausen**. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Baumbach's Die Nonna**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 000 pages. 30 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smisse of the University of Toronto. Cloth. 192 pages. (In Roman type.) 65 cts. Paper, without vocabulary. 92 pages. 25 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beraford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise**. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien**. With notes by A. W. Spanhoofd of the New England College of Languages. Boards. 59 pages. 20 cts.
- Aus Herz und Welt**. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

*Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.*





To avoid fine, this book should be returned on  
or before the date last stamped below

SOM-2-40

---

--	--	--



## Heath's Modern Language Series

*A very extensive and varied series of grammars, readers and texts. Additions are being constantly made. Send for complete special catalogue. The following are a very few of the titles.*

### GERMAN

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Joynes-Meissner Grammar,      | Novelletten Bibliothek,          |
| Sheldon's German Grammar,     | Scheffel's Ekkehard,             |
| Harris's German Lessons,      | Scheffel's Der Trompeter,        |
| Harris's German Composition,  | Schiller's Wilhelm Tell,         |
| Praktische Anfangsgründe,     | Schiller's Jungfrau von Orleans, |
| Märchen und Erzählungen, I.   | Schiller's Maria Stuart,         |
| Märchen und Erzählungen, II.  | Lessing's Minna von Barnhelm,    |
| Joynes's German Reader,       | Lessing's Nathan der Weise,      |
| Boisen's German Prose Reader, | Lessing's Emilia Galotti,        |
| Deutsch's German Reader,      | Goethe's Hermann und Dorothea,   |
| Grimm's Märchen,              | Goethe's Iphigenie,              |
| Andersen's Märchen,           | Goethe's Faust,                  |
| Storm's Immensee,             | Goethe's Tasso.                  |

### FRENCH

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Edgren's French Grammar,             | Historiettes Modernes,         |
| Grandgent's French Grammar,          | De Vigny's Cinq Mars,          |
| Grandgent's French Composition,      | French Lyrics (Bowen),         |
| Livre de Lecture et de Conversation, | Halévy's L'Abbé Constantin,    |
| Super's French Reader,               | Victor Hugo's Hernani,         |
| Joynes's Contes de Fees,             | Victor Hugo's Ruy Blas,        |
| Le Conscriit de 1813,                | Duval's Littérature Française, |
| Mérimée's Colomba,                   | Racine's Athalie,              |
| Sandeau's Milt de la Seiglière,      | Corneille's Le Cid,            |
| Theuriet's Bigarreau,                | Molière's Les Femmes Savantes, |
| Le Barbier de Séville,               | Voltaire's Prose.              |

### SCANDINAVIAN

- Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

### ITALIAN

- |                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| Grandgent's Italian Grammar,     | Bowen's Italian Reader, |
| Grandgent's Italian Composition, | L'Oro e l'Orpello.      |

### SPANISH

- |                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| Edgren's Spanish Grammar,             | Matzke's Spanish Reader. |
| Ybarra's Practical Method in Spanish. |                          |

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,  
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.